



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1009

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 1009

1976

I. Nos. 14801-14839

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 June 1976 to 22 June 1976*

	<i>Page</i>
No. 14801. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial assistance (with annexed list of commodities). Signed at Islamabad on 15 November 1974	3
No. 14802. Federal Republic of Germany and Uganda:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Kampala on 20 November 1974	13
No. 14803. Federal Republic of Germany and Nicaragua:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Managua on 21 November 1974	21
No. 14804. Federal Republic of Germany and Central African Republic:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bangui on 28 November 1974	31
No. 14805. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Nairobi on 28 November 1974	39
No. 14806. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Nairobi on 6 June 1975	47
No. 14807. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Jakarta on 6 December 1974	55
No. 14808. Federal Republic of Germany and Yugoslavia:	
Agreement concerning the granting of financial assistance (with annex). Signed at Belgrade on 10 December 1974	65
No. 14809. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bonn on 20 December 1974	77

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1009

1976

I. Nos 14801-14839

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 juin 1976 au 22 juin 1976*

	<i>Pages</i>
N° 14801. République fédérale d'Allemagne et Pakistan :	
Accord d'aide financière (avec liste de produits en annexe). Signé à Islamabad le 15 novembre 1974	3
N° 14802. République fédérale d'Allemagne et Ouganda :	
Accord d'aide financière. Signé à Kampala le 20 novembre 1974	13
N° 14803. République fédérale d'Allemagne et Nicaragua :	
Accord d'aide financière. Signé à Managua le 21 novembre 1974	21
N° 14804. République fédérale d'Allemagne et République centrafricaine :	
Accord d'aide financière. Signé à Bangui le 28 novembre 1974	31
N° 14805. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord d'aide financière. Signé à Nairobi le 28 novembre 1974	39
N° 14806. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord d'aide financière. Signé à Nairobi le 6 juin 1975	47
N° 14807. République fédérale d'Allemagne et Indonésie :	
Accord d'aide financière. Signé à Jakarta le 6 décembre 1974	55
N° 14808. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie :	
Accord relatif à l'octroi d'une aide financière (avec annexe). Signé à Belgrade le 10 décembre 1974	65
N° 14809. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 20 décembre 1974	77

	<i>Page</i>
No. 14810. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Blantyre on 31 December 1974	87
No. 14811. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Nouakchott on 18 January 1975	95
No. 14812. Federal Republic of Germany and Czechoslovakia:	
Agreement on the further development of economic, industrial and technical co-operation. Signed at Bonn on 22 January 1975	103
No. 14813. Federal Republic of Germany and Burma:	
Agreement concerning financial and technical assistance for the establishment of a soda-ash factory and a formaldehyde plant. Signed at Rangoon on 28 January 1975	113
No. 14814. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Freetown on 7 February 1975	125
No. 14815. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial assistance (with annexed list of goods). Signed at Dar es Salaam on 20 February 1975	133
No. 14816. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Colombo on 21 February 1975	141
No. 14817. Federal Republic of Germany and Senegal:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Dakar on 17 March 1975 ..	151
No. 14818. Federal Republic of Germany and Nigeria:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Lagos on 15 April 1975	159
No. 14819. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning financial assistance in 1975 (with annex). Signed at New Delhi on 26 April 1975	167
No. 14820. Federal Republic of Germany and Bulgaria:	
Agreement on the development of economic, industrial and technical co-operation. Signed at Sofia on 14 May 1975	191
No. 14821. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bangkok on 29 May 1975 ..	205
No. 14822. Federal Republic of Germany and Benin:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Cotonou on 11 June 1975 ..	215
No. 14823. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 12 June 1975 ..	223

	<i>Pages</i>
N° 14810. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord d'aide financière. Signé à Blantyre le 31 décembre 1974	87
N° 14811. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :	
Accord d'aide financière. Signé à Nouakchott le 18 janvier 1975	95
N° 14812. République fédérale d'Allemagne et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif au renforcement de la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bonn le 22 janvier 1975	103
N° 14813. République fédérale d'Allemagne et Birmanie :	
Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière et technique pour la création d'une usine de carbonate de sodium et d'une installation de production de formaldéhyde. Signé à Rangoon le 28 janvier 1975	113
N° 14814. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :	
Accord d'aide financière. Signé à Freetown le 7 février 1975	125
N° 14815. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord d'aide financière (avec liste de produits en annexe). Signé à Dar es-Salam le 20 février 1975	133
N° 14816. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka :	
Accord d'aide financière. Signé à Colombo le 21 février 1975	141
N° 14817. République fédérale d'Allemagne et Sénégal :	
Accord d'aide financière. Signé à Dakar le 17 mars 1975	151
N° 14818. République fédérale d'Allemagne et Nigéria :	
Accord d'aide financière. Signé à Lagos le 15 avril 1975	159
N° 14819. République fédérale d'Allemagne et Inde :	
Accord d'aide financière en 1975 (avec annexe). Signé à New Delhi le 26 avril 1975	167
N° 14820. République fédérale d'Allemagne et Bulgarie :	
Accord concernant le développement de la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Sofia le 14 mai 1975	191
N° 14821. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :	
Accord d'aide financière. Signé à Bangkok le 29 mai 1975	205
N° 14822. République fédérale d'Allemagne et Bénin :	
Accord d'aide financière. Signé à Cotonou le 11 juin 1975	215
N° 14823. République fédérale d'Allemagne et Maroc :	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 12 juin 1975	223

	<i>Page</i>
No. 14824. Federal Republic of Germany and Greece:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Athens on 18 June 1975 ...	231
No. 14825. Federal Republic of Germany and Sudan:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Bonn on 26 June 1975	241
No. 14826. Federal Republic of Germany and Malta:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Valletta on 8 July 1975	251
No. 14827. Federal Republic of Germany and Lao People's Democratic Republic:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Vientiane on 14 July 1975	261
No. 14828. Federal Republic of Germany and Gambia:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Banjul on 19 August 1975 ..	269
No. 14829. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial assistance for the expansion of the Koudougou textile factory (Votex II). Signed at Ouagadougou on 21 August 1975	277
No. 14830. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial assistance for the project "Participation in the Tambao Mining Company and the construction of the Ouagadougou-Tambao railway line". Signed at Ouagadougou on 21 August 1975	285
No. 14831. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial assistance for the project "Warehouse at Lomé". Signed at Ouagadougou on 21 August 1975	293
No. 14832. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial assistance for the project "Water Supply for the City of Koudougou." Signed at Ouagadougou on 21 August 1975	301
No. 14833. Federal Republic of Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bujumbura on 1 September 1975	309
No. 14834. Federal Republic of Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bujumbura on 1 September 1975	317
No. 14835. United Nations (United Nations Economic Commission for Africa) and United States of America:	
Basic Agreement governing grants by the United States of America to the United Nations Trust Fund for Africa (with attachment). Signed at Washington on 17 June 1976	325

	<i>Pages</i>
N° 14824. République fédérale d'Allemagne et Grèce :	
Accord d'aide financière. Signé à Athènes le 18 juin 1975	231
N° 14825. République fédérale d'Allemagne et Soudan :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le 26 juin 1975	241
N° 14826. République fédérale d'Allemagne et Malte :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à La Valette le 8 juillet 1975	251
N° 14827. République fédérale d'Allemagne et République démocratique populaire lao :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Vientiane le 14 juillet 1975	261
N° 14828. République fédérale d'Allemagne et Gambie :	
Accord d'aide financière. Signé à Banjul le 19 août 1975	269
N° 14829. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord d'aide financière relatif à l'extension de l'usine textile de Koudougou (Voltex II). Signé à Ouagadougou le 21 août 1975	277
N° 14830. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord d'aide financière relatif au Projet «Participation à la Société minière de Tambao et construction de la ligne de chemin de fer Ouagadougou-Tambao». Signé à Ouagadougou le 21 août 1975	285
N° 14831. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord d'aide financière relatif au projet «Entrepôts à Lomé». Signé à Ouagadougou le 21 août 1975	293
N° 14832. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord d'aide financière relatif au projet «Adduction d'eau pour la ville de Koudougou». Signé à Ouagadougou le 21 août 1975	301
N° 14833. République fédérale d'Allemagne et Burundi :	
Accord d'aide financière. Signé à Bujumbura le 1 ^{er} septembre 1975	309
N° 14834. République fédérale d'Allemagne et Burundi :	
Accord d'aide financière. Signé à Bujumbura le 1 ^{er} septembre 1975	317
N° 14835. Organisation des Nations Unies (Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique) et États-Unis d'Amérique :	
Accord de base régissant des dons des États-Unis d'Amérique au Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'Afrique (avec annexe). Signé à Washington le 17 juin 1976	325

	<i>Page</i>
No. 14836. United Nations (United Nations Economic Commission for Africa) and United States of America:	
Agreement relating to an activity grant by the United States of America to the United Nations Trust Fund for Africa. Signed at Washington on 17 June 1976.....	337
No. 14837. World Health Organization and Bahamas:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Washington on 26 February 1976 and at Nassau on 6 April 1976	345
No. 14838. World Health Organization and Mozambique:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville on 21 October 1975 and at Maputo on 25 April 1976	355
No. 14839. United Nations and Japan:	
Agreement regarding the Headquarters of the United Nations University (with agreed minutes, memorandum of understanding and exchanges of notes of 14 May and 18 June 1976). Signed at New York on 14 May 1976	365
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 1021. Convention on the Prevention and Pnnishment of the Crime of Genocide. Adopted hy the General Assembly of the United Nations on 9 Decemher 1948:	
Accession by Ireland	400
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 Octoher 1961:	
Accession by Colombia.....	401
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Succession by Barbados	402
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 Octoher 1973:	
Definitive acceptance by Australia of Resolution No. 1 of the International Sugar Council adopted on 30 September 1975, extending the above-mentioned Agreement	403
Accession by Madagascar to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Sugar Council in Resolution No. 1 of 30 September 1975	403
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Barbados	404

N° 14836. Organisation des Nations Unies (Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique) et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à un don en espèces fait par les États-Unis d'Amérique au Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'Afrique. Signé à Washington le 17 juin 1976	337
N° 14837. Organisation mondiale de la santé et Bahamas :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Washington le 26 février 1976 et à Nassau le 6 avril 1976 .	345
N° 14838. Organisation mondiale de la santé et Mozambique :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 21 octobre 1975 et à Maputo le 25 avril 1976	355
N° 14839. Organisation des Nations Unies et Japon :	
Accord relatif au siège de l'Université des Nations Unies (avec procès-verbal approuvé, memorandum d'accord et échanges de notes des 14 mai et 18 juin 1976). Signé à New York le 14 mai 1976	365
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion de l'Irlande	400
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Adhésion de la Colombie	401
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Succession de la Barbade	402
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Acceptation définitive par l'Australie de la résolution n° I du Conseil international du sucre en date du 30 septembre 1975, prorogeant l'Accord susmentionné	403
Adhésion de Madagascar à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du sucre dans sa résolution n° 1 du 30 septembre 1975	403
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion de la Barbade	404

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:

Participation of Barbados in the above-mentioned Convention 405

ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations

No. 8 (a). International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, May 4, 1910:

Declaration by the German Democratic Republic concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany with respect to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) 408

No. 11. International Agreement for the suppression of the "White Slave Traffic," signed at Paris, May 18, 1904:

Declaration by the German Democratic Republic concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany with respect to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) . 410

No. 22 (a). Agreement for the Repression of Obscene Publications. Signed at Paris on 4 May 1910:

Declaration by the German Democratic Republic concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany with regard to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) . 412

No. 174. Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Sea-coast. Barcelona, April 20, 1921:

Declaration by the German Democratic Republic concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany with regard to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) . 414

No. 222. International Opium Convention, signed at The Hague, January 23rd, 1912:

Declaration by the German Democratic Republic concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany with regard to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) . 416

No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, opened for signature at Geneva from September 30, 1921 to March 31, 1922:

Declaration by the German Democratic Republic concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany with respect to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) . 418

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de la Barbade à la Convention susmentionnée	405
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 8 a. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris, le 4 mai 1910 :	
Déclaration de la République démocratique allemande concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>)	409
N° 11. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de «traite des blanches», signé à Paris le 18 mai 1904 :	
Déclaration de la République démocratique allemande concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>)	411
N° 22 a. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910 :	
Déclaration de la République démocratique allemande concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>)	413
N° 174. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921 :	
Déclaration de la République démocratique allemande concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>)	415
N° 222. Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912 :	
Déclaration de la République démocratique allemande concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>)	417
N° 269. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, ouverte à la signature, à Genève, du 30 septembre 1921 au 31 mars 1922 :	
Déclaration de la République démocratique allemande concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>)	419

No. 1129. Convention and Statute on the International Regime of Railways, signed at Geneva, December 9, 1923:

Declaration by the German Democratic Republic concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany with regard to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) . 420

No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:

Declaration by the German Democratic Republic concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany with respect to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) . 422

No. 1845. International Opium Convention. Signed at Geneva, February 19, 1925:

Declaration by the German Democratic Republic concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany with regard to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) . 424

No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, April 20, 1929:

Declaration by the German Democratic Republic concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany with regard to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) . 426

No. 3219. Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs. Signed at Geneva, July 13, 1931:

Declaration by the German Democratic Republic concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany with regard to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) . 428

N° 1129. Convention et Statnt snr le régime international des voies ferrées, signés à Genève, le 9 décembre 1923 :

Déclaration de la République démocratique allemande concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (*Note du Secrétariat*) 421

N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :

Déclaration de la République démocratique allemande concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (*Note du Secrétariat*) 423

N° 1845. Convention internationale de l'opium. Signée à Genève le 19 février 1925 :

Déclaration de la République démocratique allemande concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (*Note du Secrétariat*) 425

N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Signée à Genève, le 20 avril 1929 :

Déclaration de la République démocratique allemande concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (*Note du Secrétariat*) 427

N° 3219. Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stnpéfiants. Signée à Genève le 13 juillet 1931 :

Déclaration de la République démocratique allemande concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (*Note du Secrétariat*) 429

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 June 1976 to 22 June 1976

Nos. 14801 to 14839



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 juin 1976 au 22 juin 1976

Nos 14801 à 14839

No. 14801

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial assistance (with annexed
list of commodities). Signed at Islamabad on 15 No-
vember 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord d'aide financière (avec liste de produits en annexe).
Signé à Islamabad le 15 novembre 1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES- REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan,

Im Geiste der traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In Ergänzung der Hilfen, welche von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Islamischen Republik Pakistan bisher schon gewährt wurden,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Article 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen, von den Vertragsparteien gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zur Höhe von 90 Mio DM (neunzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen nach Absatz 1 werden nach Maßgabe der Absätze 3 und 4 dieses Artikels verwendet.

(3) Bis zu 40 Mio DM (vierzig Millionen Deutsche Mark) werden für von den Vertragsparteien gemeinsam auszuwählende Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(4) Bis zu 50 Mio DM (fünfzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Bezahlung der Devisenkosten für den Bezug von Gütern zur Deckung des laufenden, notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs Pakistans gemäß der diesem Abkommen beigefügten Warenliste und damit zusammenhängender Transporte sowie andere Leistungen verwendet (Warenhilfe).

(5) Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen in Pakistan errichteter Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung mit Wohlwollen berücksichtigt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Islamischen Republik Pakistan die durch den Verkauf der dargelegenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

Artikel 2. (1) Die Darlehen werden mit jährlich zwei vom Hundert verzinst. Sie haben eine Laufzeit von dreißig Jahren einschließlich zehn tilgungsfreier Jahre.

(2) Die übrigen Bedingungen, zu denen die Darlehen im Einzelfall gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Islamischen Republik Pakistan

oder anderen, von den Vertragspartnern gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, sofern sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Artikel 2 Absatz 2 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 Absatz 2 erwähnten Verträge von der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 3 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Islamabad am 15. November 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ULRICH SCHESKE
FRANZ KLAMSER

Für die Regierung der Islamischen Republik Pakistan:

AFTAB AHMAD KHAN

WARENLISTE

GEMÄSS ARTIKEL 1 ABSATZ 4 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN VOM 15. NOVEMBER 1974 ÜBER KAPITALHILFE

1. Liste der Waren und Leistungen, die Pakistan gemäß Artikel 1 Absatz 4 des Regierungsabkommens vom 15. November 1974 bis zur Höhe von 50 Mio DM (fünfzig Millionen Deutsche Mark) als Warenhilfe beziehen kann:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) Industrielle Ausrüstungen,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- f) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Pakistans von Bedeutung sind,
- g) Im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr stehende Transport-, Versicherungs- und Montageleistungen,
- h) Consultingleistungen und Lizenzgebühren.

2. Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

3. Seit dem 1. Juli 1974 von pakistanischen Behörden ausgegebene Importlizenzen können vorbehaltlich des späteren Abschlusses eines entsprechenden Darlehensvertrages auf die Warenhilfe angerechnet werden.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL ASSISTANCE

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the traditional friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

in supplementation of the assistance which the Government of the Federal Republic of Germany has hitherto provided to the Government of the Islamic Republic of Pakistan,

intending to contribute to the economic and social development in the Islamic Republic of Pakistan,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other borrowers to be jointly selected by the Contracting Parties to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, loans up to an amount of DM 90 million (ninety million Deutsche Mark).

(2) The loans referred to in paragraph 1 above shall be used in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article.

(3) An amount not exceeding DM 40 million (forty million Deutsche Mark) shall be used for projects to be jointly selected by the Contracting Parties if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(4) An amount not exceeding DM 50 million (fifty million Deutsche Mark) shall be used to pay foreign exchange costs in respect of imports of goods to meet current essential civilian requirements of Pakistan pursuant to the list of commodities annexed to the present Agreement, and to finance transports connected therewith as well as other services (commodity aid).

(5) When the said amount is used, sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established in Pakistan with German capital participation. It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the Government of the Islamic Republic of Pakistan will use the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

Article 2. (1) The loans shall bear interest at the rate of two per cent per annum. They shall have a maturity of thirty years, including a grace period of ten years.

¹ Came into force on 15 November 1974 by signature, in accordance with article 9.

(2) The other terms and conditions on which the loans are granted in the individual case shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan, or other borrowers to be jointly selected by the Contracting Parties, and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to Article 2 (2) above.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied by the Islamic Republic of Pakistan at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in Article 1 (2) of the present Agreement.

Article 5. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for such participation as required.

Article 6. Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to Article 1 (3) above shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 7. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 8. With the exception of those provisions of Article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 9. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Islamabad on 15 November 1974 in duplicate in the English and German languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Aftab Ahmad Khan — Signé par Aftab Ahmad Khan.

² Signed by Ulrich Scheske — Signé par Ulrich Scheske.

³ Signed by Franz Klamser — Signé par Franz Klamser.

LIST OF COMMODITIES

ACCORDING TO ARTICLE 1 (4) OF THE AGREEMENT OF 15 NOVEMBER 1974 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

1. List of goods and services eligible for purchases by Pakistan as commodity aid up to a total value of DM 50 million (fifty million Deutsche Mark) under Article I (4) of the intergovernmental Agreement of 15 November 1974:

- (a) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) industrial equipment,
- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents and pesticides, medicaments,
- (e) agricultural machinery and implements,
- (f) other industrial products of importance for the economic development of Pakistan,
- (g) transport, insurance and assembly services in connection with the financed importation of commodities,
- (h) consulting services and licence fees.

2. Imports pursuant to the above list should cover the widest range of goods possible. Commodities not included in this list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of luxury and consumer goods and of any goods serving military purposes shall be excluded from commodity aid financing.

3. Import licences issued by the Pakistan authorities after 1 July 1974 may be set off against commodity aid, subject to the subsequent conclusion of an appropriate loan agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales existant de longue date entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de renforcer et de développer encore ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

En sus de l'aide que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déjà accordée au Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Souhaitant contribuer au développement économique et social de la République islamique du Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou à d'autres emprunteurs qui auront été choisis conjointement par les deux Gouvernements la possibilité de contracter des emprunts d'un montant de 90 (quatre-vingt-dix) millions de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main.

2) Les emprunts au titre du paragraphe 1 ci-dessus seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3) Un montant maximal de 40 (quarante) millions de deutsche marks sera utilisé pour financer des projets qui auront été choisis conjointement par les Parties contractantes si, après examen, ces projets ont été jugés dignes d'être encouragés.

4) Un montant maximal de 50 (cinquante) millions de deutsche marks sera utilisé pour financer les dépenses en devises afférentes à l'importation de marchandises destinées à répondre aux besoins de la population civile du Pakistan, conformément à la liste de produits annexée au présent Accord, ainsi que les frais de transport de ces marchandises et les services y relatifs (aide au titre de l'achat de marchandises).

5) Lors de l'utilisation de cette somme, les besoins des entreprises avec prise de participation allemande établies au Pakistan seront favorablement pris en considération. Il est entendu pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan affectera les fonds de contrepartie en roupies provenant de la vente des deutsche marks ainsi prêtés à des projets de développement.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1974 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 2. 1) Les prêts porteront intérêt au taux de 2 % par an. La durée de ces prêts sera de trente ans, y compris une période de franchise de 10 ans.

2) Les autres conditions auxquelles les prêts sont consentis seront régies, dans chaque cas, par les dispositions des accords que concluront le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou d'autres emprunteurs qui auront été choisis conjointement par les Parties contractantes et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et dont les dispositions seront soumises à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement en deutsche marks de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords devant être conclus en application du paragraphe 2 de l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République islamique du Pakistan lors de la conclusion ou de l'exécution des accords visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

Article 5. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des marchandises transportées à la suite de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport dont le siège se trouve en République fédérale d'Allemagne et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 6. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen des emprunts, conformément au paragraphe 3 de l'article premier, devront faire l'objet d'un appel d'offres international, sauf disposition contraire dans des cas particuliers.

Article 7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce au prêt, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 8. A l'exception des dispositions de l'article 5 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République islamique du Pakistan, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad, le 15 novembre 1974, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ULRICH SCHESKE
FRANZ KLAMSER

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

AFTAB AHMAD KHAN

LISTE DE PRODUITS

AU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE EN DATE DU 15 NOVEMBRE 1974 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

1. Liste des produits et services qu'aux termes du paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 15 novembre 1974 le Pakistan pourra acheter dans le cadre de l'aide au titre de l'achat de marchandises à concurrence d'un montant total de 50 (cinquante) millions de deutsche marks :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et produits semi-finis;
- b) Matériel industriel;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte;
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, produits phytosanitaires et pesticides, médicaments;
- e) Machines et matériel agricoles;
- f) Autres produits industriels ayant de l'importance pour le développement économique du Pakistan;
- g) Services de transports, d'assurances et de montage ayant trait à l'importation ainsi financée des marchandises;
- h) Services de consultants et redevances versées dans le cadre de contrats de licences.

2. Les importations faites conformément à la liste ci-dessus doivent comprendre autant de catégories de marchandises que possible. Les importations de marchandises qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de produits de luxe, de biens de consommation et de tous biens pouvant être utilisés à des fins militaires sera exclue du financement de l'aide au titre de l'achat de marchandises.

3. Les licences d'importation délivrées par les autorités pakistanaïses après le 1^{er} juillet 1974 peuvent être considérées comme étant liées au programme d'aide en nature, sous réserve de la conclusion ultérieure d'un accord d'emprunt.

No. 14802

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UGANDA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Kampala on 20 November 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
OUGANDA**

**Accord d'aide financière. Signé à Kampala le 20 novembre
1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UGANDA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Uganda,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Uganda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Uganda beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Uganda, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Errichtung einer Salzgewinnungsanlage am Lake Katwe ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt zweiundzwanzig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Uganda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Uganda erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Uganda überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Uganda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kampala am 20. November 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ELLERKMANN

Für die Regierung der Republik Uganda:
KIINGI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF UGANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Republic of Uganda and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Uganda and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in Uganda,
have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Uganda to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of twenty-two million six hundred thousand German Marks for the construction of a salt recovery plant at Lake Katwe.

Article 2. The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Uganda shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Uganda at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Uganda shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such transport enterprises as required.

Article 5. Supplies and services financed from the loan shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

¹ Came into force on 20 November 1974 by signature, in accordance with article 8.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Uganda within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kampala on [the] 20th day of November 1974 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Uganda:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Kiingi — Signé par Kiingi.

² Signed by Ellerkmann — Signé par Ellerkmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER- NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Ouganda,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social de l'Ouganda,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement ougandais de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, un prêt d'un montant total maximal de vingt-deux millions six cent mille deutsche marks pour la construction d'une usine de récupération du sel à Lake Katwe.

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus en République de l'Ouganda, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda permettra aux passagers et aux fournisseurs de choisir librement les entreprises devant assurer le transport maritime ou aérien de personnes ou de biens effectué dans le cadre des prêts, s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou entravant la participation allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Sauf dispositions contraires dans des cas particuliers, les biens et les services nécessaires aux projets et financés au moyen de fonds provenant des prêts feront l'objet d'un appel d'offres international.

Article 6. Pour ce qui est des biens financés au moyen de fonds provenant des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ayant trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de l'Ouganda, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kampala, le 20 novembre 1974, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

ELLERKMANN

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

[Signé]

KIINGI

No. 14803

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NICARAGUA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Managua on 21 November 1974**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NICARAGUA**

**Accord d'aide financière. Signé à Managua le 21 novembre
1974**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NICARAGUA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Nicaragua,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Nicaragua,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Nicaragua beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Nicaragua, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Erweiterung und zum Wiederaufbau des Fernmeldewesens in Nicaragua ein weiteres Darlehen bis zu siebzehn Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Nicaragua stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Nicaragua erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Nicaragua überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik

Nicaragua innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Nicaragua der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Nicaragua erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Managua am einundzwanzigsten November 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GOETZ D. VON HOUWALD

Für die Regierung der Republik Nicaragua:
ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE AYUDA DE CAPITAL

El Gobierno de la República de Nicaragua y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Nicaragua y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación provechosa en el campo de la ayuda al desarrollo,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de cooperar al desarrollo económico y social en la República de Nicaragua,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de Nicaragua la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort del Meno, un nuevo préstamo hasta diecisiete millones DM para la ampliación y reconstrucción de la red de telecomunicaciones en Nicaragua.

Artículo 2. El empleo de este préstamo, así como las condiciones para su concesión, se fijarán por el contrato que ha de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Nicaragua eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se perciban en la República de Nicaragua por la concertación o ejecución del contrato de préstamo mencionado en el Artículo 2.

Artículo 4. Con respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercaderías, resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República de Nicaragua permitirá a los pasajeros y suministradores elegir libremente entre las empresas de transporte y no tomará medidas que excluyan o dificulten la participación de empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, otorgando, en caso dado, los permisos necesarios.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania apreciará especialmente que en lo que se refiere a los suministros que resultaren de la concesión del préstamo se dé preferencia a los productos de la industria situada en el Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 que se refieren a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración

en contrario al Gobierno de la República de Nicaragua dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor, con efecto retroactivo al día de su firma, en el momento en que el Gobierno de la República de Nicaragua comunique al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos internos necesarios por parte de la República de Nicaragua.

HECHO en Managua, el veintiuno de Noviembre de mil novecientos setenta y cuatro en dos ejemplares, en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente válidos.

ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO

Por el Gobierno de la República de Nicaragua

GOETZ D. VON HOUWALD

Por el Gobierno de la República Federal de Alemania

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Nicaragua,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations forms the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Republic of Nicaragua,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Nicaragua to obtain a further loan up to a total of seventeen million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the expansion and reconstruction of the telecommunication network in Nicaragua.

Article 2. The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be determined by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic.

Article 3. The Government of the Republic of Nicaragua shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Nicaragua at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Nicaragua shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of persons and goods by sea and air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. With regard to deliveries resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that preference should be given to products of the industry of *Land Berlin*.

¹ Came into force on 20 January 1975, upon notification by the Government of Nicaragua to the Government of the Federal Republic of Germany that its necessary domestic requirements had been fulfilled, with retroactive effect from 21 November 1974, in accordance with article 7.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Nicaragua within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect to the date of its signature, as soon as the Government of the Republic of Nicaragua notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled on the part of the Republic of Nicaragua.

DONE at Managua on 21 November 1974 in two original copies, each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
GOETZ D. VON HOUWALD

For the Government of the Republic of Nicaragua:
ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER- NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Nicaragua,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Nicaragua,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République du Nicaragua la possibilité de contracter un nouvel emprunt d'un montant maximal de 17 millions (dix-sept millions) de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement) de Francfort-sur-le-Main, pour l'extension et la reconstruction du réseau de télécommunications du Nicaragua.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions de l'accord que conclueront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Nicaragua exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus au Nicaragua, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution de l'accord d'emprunt mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Nicaragua autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les entreprises devant assurer le transport maritime ou aérien de personnes ou de biens dans le cadre des prêts consentis; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires selon que de besoin.

Article 5. Pour ce qui est de l'utilisation des sommes empruntées, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite vivement que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1975, dès notification par le Gouvernement du Nicaragua au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités internes nécessaires avaient été remplies, avec effet rétroactif au 21 novembre 1974, conformément à l'article 7.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Nicaragua, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif, à la date de sa signature, lorsque le Gouvernement de la République du Nicaragua aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que toutes les formalités internes auront été remplies.

FAIT à Managua, le 21 novembre 1974, en double exemplaire, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GOETZ D. VON HOUWALD

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :
ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO

No. 14804

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Bangui on 28 November 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord d'aide financière. Signé à Bangui le 28 novembre
1974**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Zentralafrikanischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Zentralafrikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Zentralafrikanischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Agence Centrafricaine des Communications Fluviales bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Erweiterung der Sangha-Flußflotte, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 11 500 000, — DM (i. W.: Elf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer Agence Centrafricaine des Communications Fluviales und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Zentralafrikanischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses

Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Zentralafrikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangui, am 28. November 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS-CHRISTIAN UEBERSCHÄER

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Zentralafrikanischen Republik:

JEAN-BEDEL BOKASSA

Präsident auf Lebenszeit,

Marschall der Zentralafrikanischen Republik

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Centrafricaine et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République Centrafricaine,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible à l'Agence Centrafricaine des Communications Fluviales de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le Main, pour l'élargissement de la flotte fluviale de la Sangha, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 11 500 000,- (en toutes lettres : onze millions cinq cent mille Deutsche Mark).

Article 2. (1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur Agence Centrafricaine des Communications Fluviales et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République Centrafricaine se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements effectués en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure conformément à l'alinéa 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République Centrafricaine exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Centrafricaine lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République Centrafricaine laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à part entière des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique dans le seul champ d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6: Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Centrafricaine dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangui, le 28 novembre 1974, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Centrafricaine :

[Signé]

JEAN-BEDEL BOKASSA
Président à vie,
Maréchal de la République
Centrafricaine

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HANS-CHRISTIAN UEBERSCHAER
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Central African Republic,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to promote the economic and social development of the Central African Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Agence centrafricaine des communications fluviales to obtain a loan not exceeding a total of DM 11.5 million (eleven million five hundred thousand Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the enlargement of the Sangha River fleet.

Article 2. (1) The utilization of the loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower, the Agence centrafricaine des communications fluviales, and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Central African Republic shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in compliance with the borrower's obligations under the loan contracts to be concluded in accordance with paragraph (1).

Article 3. The Government of the Central African Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Central African Republic at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, the Government of the Central African Republic shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 28 November 1974 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Project supplies and services financed from the loan shall, unless otherwise stipulated in individual cases, be subject to international public tender exclusively in the German area of application of this Agreement.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Central African Republic within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Bangui on 28 November 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HANS-CHRISTIAN UEBERSCHAEER
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Central African Republic:

[Signed]

JEAN-BEDEL BOKASSA
President-for-life
Marshal of the Central African Republic

No. 14805

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Nairobi on 28 November 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

**Accord d'aide financière. Signé à Nairobi le 28 novembre
1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES- REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für Maßnahmen zur Sanierung der Chemelil Sugar Company Ltd. ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 21 (in Worten: einundzwanzig) Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH (DEG), Köln, die von ihr gehaltene Beteiligung am Grundkapital der Chemelil Sugar Company Ltd., sowie ihr beteiligungsähnliches Darlehen an dem Unternehmen unentgeltlich auf die Regierung der Republik Kenia zu übertragen.

(3) Die Regierung der Republik Kenia verpflichtet sich, von dem in Absatz 1 genannten Darlehen 13 (in Worten: dreizehn) Millionen Deutsche Mark zur Refinanzierung der zunächst anfallenden Tilgungsraten für den von der Kreditanstalt für Wiederaufbau mit Darlehnsvertrag vom 5. Mai 1967 und den Änderungsverträgen vom 21. Mai 1970 und 30. November 1972 gewährten Finanzkredit zu verwenden. Die kenianische Regierung wird den auf den genannten Finanzkredit ausstehenden Restbetrag von 12 738 000 (in Worten: zwölfmillionensiebenhundertachtunddreißigtausend) Deutsche Mark übernehmen und den gesamten Gegenwert in Höhe von 25 738 000 (in Worten: fünfundzwanzigmillionensiebenhundertachtunddreißigtausend) Deutsche Mark in Eigenkapital der Chemelil Sugar Company Ltd. umwandeln.

(4) Die Regierung der Republik Kenia verpflichtet sich ferner, von dem in Absatz 1 genannten Darlehen 8 (in Worten: acht) Millionen Deutsche Mark sowie als Eigenleistung einen zusätzlichen Betrag im Gegenwert von 8 Millionen Deutsche Mark der Chemelil Sugar Company Ltd. als Grundkapital mit der Auflage zur Verfügung zu stellen, daß die Beträge für Ersatz- und Erweiterungsinvestitionen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Einzelheiten über die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Darlehns sowie die Bedingungen zu denen es gewährt wird, bestimmen die

zwischen der Regierung der Republik Kenia und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Einzelheiten der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Übertragung der von der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH (DEG) gehaltenen Beteiligung und des beteiligungsähnlichen Darlehns an der Chemelil Sugar Company Ltd. bestimmen die zwischen der DEG und der Regierung der Republik Kenia abzuschließenden Verträge, die den in der Republik Kenia geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau und die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 28. November 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HEIMSOETH

Für die Regierung der Republik Kenia:
MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in the Republic of Kenya,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of 21 (twenty-one) million German Marks for measures to put the Chemelil Sugar Company Ltd. on a sound financial basis.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH (German Development Company/DEG), Cologne, to transfer its share of the capital of the Chemelil Sugar Company Ltd., as well as its equity-like loan to the Company, to the Government of the Republic of Kenya free of charge.

(3) The Government of the Republic of Kenya undertakes to use 13 (thirteen) million German Marks of the loan specified in paragraph 1 above to refinance the amortization instalments initially falling due on the loan granted by the Kreditanstalt für Wiederaufbau under the agreement of 5 May 1967 and the modifying agreements of 21 May 1970 and 30 November 1972. The Government of the Republic of Kenya shall provide the remaining amount of 12, 738,000 (twelve million seven hundred and thirty-eight thousand) German Marks and convert the total equivalent amount of 25,738,000 (twenty-five million seven hundred and thirty-eight thousand) German Marks into capital resources of the Chemelil Sugar Company Ltd.

(4) The Government of the Republic of Kenya also undertakes to make 8 (eight) million German Marks of the loan specified in paragraph 1 above as well as an additional amount of 8 (eight) million German Marks as an own contribution to the Chemelil Sugar Company Ltd. as capital, subject to the condition that the said amounts are used for replacement and extension purposes.

Article 2. (1) The details of utilization of the loan specified in Article 1 (1) as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the

¹ Came into force on 28 November 1974 by signature, in accordance with article 8.

provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The details of the transfer referred to in Article 1 (2) of the share in the Chemelil Sugar Company Ltd. held by the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit mbH and its equity-like loan to the Company shall be governed by the agreements to be concluded between the DEG and the Government of the Republic of Kenya, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Republic of Kenya.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the DEG from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant such permits as are required for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 28 November 1974 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Heimsoeth — Signé par Heimsoeth.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER- NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constituent le fondement du présent Accord,

Se proposant d'encourager le développement de l'économie kényenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République du Kenya de contracter un emprunt d'un montant maximal de 21 (vingt et un) millions de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit de développement) de Francfort-sur-le-Main, pour l'adoption de mesures propres à redresser la situation financière de la Chemelil Sugar Company Ltd.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Société allemande de coopération économique) [*Entwicklungsgesellschaft*] mbH (Société de développement/DEG) de Cologne, à transférer sans frais au Gouvernement de la République du Kenya, la part du capital de la Chemelil Sugar Company Ltd., qu'elle détient, de même que son prêt (équivalant à une participation au capital) à la société.

3. Le Gouvernement de la République du Kenya s'engage à utiliser un montant de 13 (treize) millions de deutsche marks prélevé sur le prêt spécifié au paragraphe 1 ci-dessus pour refinancer les versements échus, à effectuer au titre du remboursement du prêt accordé par la Kreditanstalt für Wiederaufbau, conformément au contrat d'emprunt du 5 mai 1967, tel qu'il a été modifié les 21 mai 1970 et 30 novembre 1972. Le Gouvernement de la République du Kenya prendra à sa charge le solde de 12 738 000 (douze millions sept cent trente-huit mille) deutsche marks et convertira le montant total de la contrepartie de 25 738 000 (vingt-cinq millions sept cent trente-huit mille) deutsche marks en capital de la Chemelil Sugar Company Ltd.

4. Le Gouvernement de la République du Kenya s'engage également à mettre à la disposition de la Chemelil Sugar Company Ltd. un montant de 8 (huit) millions de deutsche marks à prélever sur le prêt spécifié au paragraphe 1 ci-dessus, de même qu'un montant supplémentaire de 8 (huit) millions de deutsche marks en tant que contribution propre au capital social, sous réserve que lesdits montants soient utilisés à des fins de remplacement et d'extension.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 2. 1. L'utilisation du prêt spécifié au paragraphe 1 de l'article premier, de même que les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les accords que concluront le Gouvernement de la République du Kenya et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2. Les modalités du transfert mentionné au paragraphe 2 de l'article premier de la part du capital de la Chemelil Sugar Company Ltd., détenue par la Deutsche Gesellschaft für Wirtschaftliche Zusammenarbeit mbH et de son prêt à ladite société (équivalant à une participation au capital) seront déterminées par les accords que concluront la DEG et le Gouvernement de la République du Kenya, et qui seront soumis à la législation en vigueur dans la République du Kenya.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes perçus par le Kenya, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande faisant partie du champ d'application du présent Accord et délivrera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Sauf disposition contraire dans des cas particuliers, les fournitures et services nécessaires à l'exécution des projets financés au moyen du prêt devront faire l'objet d'un appel d'offres international.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce au prêt, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 28 novembre 1974, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HEIMSOETH

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
MWAI KIBAKI

No. 14806

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Nairobi on 6 June 1975**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

Accord d'aide financière. Signé à Nairobi le 6 juin 1975

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Industrial and Commercial Development Corporation ein weiteres Darlehen bis zur Höhe von insgesamt dreimillionenachthunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen. Das Darlehen ist für die Erweiterung oder Errichtung von Kleinindustrie-Ansiedlungen der „Kenya Industrial Estates Ltd.“ in Nairobi, Nakuru und Mombasa bestimmt.

Artikel 2. Die Verwendung des Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Kenia und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 6. Juni 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HEIMSOETH

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote economic and social development in Kenya,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan up to a total of three million eight hundred thousand German Marks. The loan is intended for the expansion or setting up of small industry schemes by Kenya Industrial Estates Ltd. in Nairobi, Nakuru and Mombasa.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Kenya at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in Article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant as required the relevant permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

¹ Came into force on 6 June 1975 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 6 June 1975 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Heimsoeth — Signé par Heimsoeth.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER- NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Kenya à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un nouvel emprunt d'un montant total de trois millions huit cent mille deutsche marks. Cet emprunt est destiné à permettre à Kenya Industrial Estates Ltd. de développer ou d'instituer de petits projets industriels à Nairobi, Nakuru et Mombasa.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions du contrat à conclure entre le Gouvernement de la République du Kenya et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, ledit contrat sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus au Kenya, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des moyens de transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens découlant de l'octroi du prêt, et s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1975 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Kenya, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 6 juin 1975, en deux exemplaires en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HEIMSOETH

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
MWAI KIBAKI

No. 14807

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Jakarta on 6 December 1974**

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

**Accord d'aide financière. Signé à Jakarta le 6 décembre
1974**

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIEN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Republik Indonesien beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indonesien, daß die Bank Indonesia, mit Vollmacht und im Auftrag der Regierung der Republik Indonesien handelnd, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Stabilisierung und zum Wiederaufbau der indonesischen Wirtschaft Darlehen bis zur Höhe von insgesamt einhundertsebzig Millionen Deutsche Mark gemäß Absatz 2 bis 4 aufnimmt.

(2) Ein Betrag bis zur Höhe von fünfzig Millionen Deutsche Mark ist zur Finanzierung der Einfuhr von Gütern des laufenden zivilen Einfuhrbedarfs Indonesiens und damit zusammenhängender Transporte sowie anderer Leistungen nach Maßgabe näherer Vereinbarungen bestimmt.

Es muß sich hierbei um Lieferungen handeln, für die die Akkreditive nach dem 31. März 1974 eröffnet worden sind.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indonesien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiah-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(3) Ein Betrag bis zur Höhe von dreiunddreißig Millionen einhundertundsechzigtausend Deutsche Mark ist als maintenance support zur Finanzierung von Ausrüstungen, Ersatz- und Ergänzungsinvestitionen sowie Ersatzteilen vorgesehen, die für zwischen beiden Regierungen zu vereinbarende Vorhaben ziviler öffentlicher Unternehmen bestimmt sind, sowie zur Finanzierung damit zusammenhängender Leistungen.

(4) Ein Betrag bis zur Höhe von sechsundachtzig Millionen achthundertundvierzigtausend Deutsche Mark ist zur Finanzierung von Kapitalhilfeprojekten vorgesehen, die von beiden Regierungen ausgewählt werden. Die endgültige Festlegung erfolgt, nachdem die Prüfung die Förderungswürdigkeit der Projekte ergeben hat.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Bank Indonesia, mit Vollmacht und im Auftrag der Regierung der Republik Indonesien handelnd, und der

Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Indonesien wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Indonesien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Indonesien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 3 und 4 bezahlt werden, sind international öffentlich auszusprechen, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Jakarta am 6. Dezember 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. KURT MÜLLER

Für die Regierung der Republik Indonesien:
ADAM MALIK

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

**PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERASI
JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGE-
NAI BANTUAN KEUANGAN**

Pemerintah Republik Federasi Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia,
dijiwai oleh hubungan persahabatan yang ada antara Republik Federasi Jer-
man dan Republik Indonesia,

berkeinginan untuk memperkuat dan mempererat hubungan persahabatan
tersebut dengan jalan bekerjasama secara bermanfaat dalam bidang bantuan
pembangunan,

menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan da-
sar Persetujuan ini,

berkeinginan untuk membantu pembangunan ekonomi dan sosial Republik
Indonesia,

telah menyetujui sebagai berikut :

Pasal 1. (1) Pemerintah Republik Federasi Jerman akan memungkinkan
Pemerintah Republik Indonesia, dengan menunjuk Bank Indonesia yang bertindak
dengan kuasa penuh dan atas nama Pemerintah Republik Indonesia, untuk menga-
dakan pinjaman-pinjaman dari Kreditanstalt für Wiederaufbau sampai sejumlah
seratus tujuh puluh juta D. M., sesuai dengan ketentuan ayat (2) sampai (4) pasal
ini, dalam membantu menstabilisasikan dan membangun perekonomian Indonesia.

(2) Sampai jumlah lima puluh juta D. M. akan dipergunakan untuk membia-
yai impor barang-barang guna memenuhi kebutuhan-kebutuhan sipil waktu ini di
Indonesia dan biaya-biaya pengangkutan yang berhubungan dengan itu, demikian
pula jasa-jasa lainnya sebagaimana diatur secara terperinci.

Penyediaan barang-barang tersebut harus disertai dengan pembukaan L/C
terhitung mulai tanggal 31 Maret 1974. Pemerintah Republik Federasi Jerman
bertitik-tolak dari pengertian bahwa Pemerintah Republik Indonesia akan menggu-
nakan rilai lawan dalam Rupiah dari hasil penjualan D. M., yang dipinjamkan itu
untuk proyek-proyek pembangunan.

(3) Sampai jumlah tiga puluh tiga juta seratus enam puluh ribu D. M. akan
disediakan bagi keperluan-keperluan pemeliharaan (maintenance support) untuk
membiayai perlengkapan, perbelanjaan bagi penggantian dan tambahan peralatan,
demikian pula onderdil-onderdil bagi proyek-proyek perusahaan-perusahaan
umum/Negara sipil yang masih akan disetujui oleh kedua Pemerintah, serta untuk
pembiayaan jasa-jasa yang berhubungan dengan itu.

(4) Sampai jumlah delapan puluh enam juta delapan ratus empat puluh ribu
D. M. akan digunakan untuk membiayai proyek-proyek yang akan dipilih oleh
kedua Pemerintah. Alokasi terakhir akan ditetapkan setelah diadakan penilaian
yang menunjukkan bahwa proyek-proyek itu dapat dikembangkan.

Pasal 2. (1) Penggunaan pinjaman-pinjaman ini demikian pula
persyaratan-persyaratan atas mana pinjaman-pinjaman diberikan akan diatur oleh
ketentuan-ketentuan dalam persetujuan-persetujuan yang akan dibuat antara Bank
Indonesia, yang bertindak atas dasar kuasa penuh dan atas nama Pemerintah

Republik Indonesia, dan Kreditanstalt für Wiederaufbau serta akan tunduk terhadap ketentuan-ketentuan hukum yang berlaku di Republik Federasi Jerman.

(2) Pemerintah Republik Indonesia akan menjamin kepada Kreditanstalt für Wiederaufbau semua pembayaran dalam mata uang D. M. untuk memenuhi hutang-hutang peminjam yang akan dibuat dalam rangka persetujuan-persetujuan berdasarkan ayat (1) di atas.

Pasal 3. Pemerintah Republik Indonesia akan membebaskan Kreditanstalt für Wiederaufbau dari semua pajak-pajak dan pungutan-pungutan umum lainnya yang berlaku di Republik Indonesia pada waktu persetujuan-persetujuan, sebagaimana disebut dalam pasal 2 dari persetujuan ini dibuat atau selama masa pelaksanaannya.

Pasal 4. Pemerintah Republik Indonesia akan mengizinkan penumpang-penumpang dan supplier-supplier untuk secara bebas memilih perusahaan-perusahaan pengangkutan laut ataupun udara yang digunakan untuk mengangkut orang-orang atau barang-barang dalam rangka pemberian pinjaman ini dan tidak akan mengambil tindakan-tindakan untuk menolak atau mempersulit ikut sertanya secara wajar dan adil perusahaan-perusahaan pengangkutan yang berkedudukan di wilayah Jerman dalam persetujuan ini, dan memberikan izin-izin yang diperlukan dalam mengikut sertakan perusahaan-perusahaan itu.

Pasal 5. Penyediaan barang-barang dan jasa-jasa untuk proyek-proyek yang dibiayai dari pinjaman-pinjaman tersebut sesuai dengan ketentuan-ketentuan dari pasal 1 ayat (3) dan (4) di atas akan diadakan atas dasar penawaran umum internasional, kecuali jika ditentukan lain dalam hal-hal tertentu.

Pasal 6. Mengenai penyediaan barang-barang sehubungan dengan pemberian pinjaman-pinjaman tersebut, Pemerintah Republik Federasi Jerman menganggap penting sekali untuk memberikan pilihan pertama kepada hasil-hasil industri Land Berlin.

Pasal 7. Terkecuali ketentuan-ketentuan yang tercantum dalam pasal 4 mengenai pengangkutan udara, Persetujuan ini berlaku pula untuk Land Berlin dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federasi Jerman tidak memberikan pernyataan yang berlawanan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan setelah Persetujuan ini mulai berlaku.

Pasal 8. Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal ditandatanganinya.

DIBUAT di Jakarta tanggal enam Desember seribu sembilan ratus tujuh puluh empat masing-masing rangkap dua dalam bahasa Indonesia, Jerman dan Inggris, di mana ketiga naskah mempunyai kekuatan yang sama syahnya. Dalam hal penafsiran terhadap naskah Jerman dan Indonesia berbeda, maka naskah Inggrislah yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federasi Jerman:

[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Kurt Müller — Signé par Dr Kurt Müller.

² Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to the economic and social development of the Republic of Indonesia,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to have the Bank Indonesia, acting with full powers, and on behalf of the Government of the Republic of Indonesia raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of one hundred and seventy million German Marks, in accordance with the terms of paragraphs 2 to 4 of this Article, to help stabilize and build up the Indonesian economy.

(2) Up to fifty million German Marks shall be used to finance the import of goods to meet Indonesia's current civilian requirements and the cost of transport connected therewith, as well as other services pursuant to detailed arrangements.

Such supplies must be covered by letters of credit opened since 31 March 1974.

The Government of the Federal Republic of Germany starts from the assumption that the Government of the Republic of Indonesia will use the Rupiah counterpart funds accruing from the sale of the borrowed German Marks for development projects.

(3) Up to thirty-three million one hundred and sixty thousand German Marks shall be earmarked as maintenance support to finance equipment, replacement and supplementary investments as well as spare parts intended for projects of civilian public enterprises to be agreed between the two Governments, and for the financing of services connected therewith.

(4) Up to eighty-six million eight hundred and forty thousand German Marks shall be used to finance projects to be selected by the two Governments. The final allocation shall be made after an appraisal has shown the projects to be eligible for promotion.

Article 2. (I) The utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Bank Indonesia, acting with full powers and on behalf

¹ Came into force on 6 December 1974 by signature, in accordance with article 8.

of the Government of the Republic of Indonesia, and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Indonesia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Indonesia at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Indonesia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement and grant the relevant permits for such participation as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans in accordance with Article 1 (3) and (4) above shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on December 6, 1974, in duplicate in the German, Indonesian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and the Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Kurt Müller — Signé par Dr Kurt Müller.

² Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République d'Indonésie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République d'Indonésie à faire contracter par la Banque d'Indonésie, mandatée par le Gouvernement de la République d'Indonésie et agissant en son nom, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit de développement), de Francfort-sur-le-Main, et en application des dispositions des paragraphes 2 à 4 ci-dessous, des emprunts d'un montant total maximal de 170 millions de deutsche marks pour assurer la stabilisation et le relèvement de l'économie indonésienne.

2) Un montant maximal de 50 millions de deutsche marks est destiné à financer l'importation de biens en vue de satisfaire les besoins civils actuels de l'Indonésie ainsi que les services connexes de transport et autres conformément à des arrangements détaillés.

De telles fournitures doivent être couvertes par des lettres de crédit émises après le 31 mars 1974.

Il est entendu pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le Gouvernement de la République d'Indonésie utilisera pour des projets de développement l'équivalent en rupiahs tiré de la vente des deutsche marks empruntés.

3) Un montant maximal de 33 160 000 deutsche marks est prévu comme *maintenance support* pour le financement de matériel, d'investissements de remplacement et d'investissements supplémentaires ainsi que de pièces détachées pour des projets d'entreprises publiques civiles dont les deux Gouvernements doivent encore convenir, ainsi que pour le financement de services connexes.

4) Un montant maximal de 86 840 000 deutsche marks sera utilisé pour financer des projets qui seront choisis conjointement par les deux Gouvernements. L'allocation définitive sera faite après qu'une évaluation aura attesté que les projets méritent une aide.

Article 2. 1) L'utilisation des emprunts et les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions des accords d'emprunt que

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

concluront la Banque d'Indonésie, mandatée par le Gouvernement de la République d'Indonésie et agissant en son nom, et la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Lesdits accords seront soumis aux dispositions de la législation applicable dans la République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République d'Indonésie garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements en deutsche marks qui devront être faits en exécution des obligations mises à la charge de l'emprunteur par les accords qui seront conclus en application du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus par la République d'Indonésie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords d'emprunt visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République d'Indonésie permettra aux passagers et aux fournisseurs de choisir librement les entreprises de transport devant assurer le transport maritime ou aérien de personnes et de biens qui sera effectué en application des accords d'emprunt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou entravant la participation équitable et sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande entrant dans le champ d'application du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen de fonds provenant des emprunts, en application des dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article premier du présent Accord, feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans certains cas particuliers.

Article 6. Pour ce qui est des fournitures financées au moyen de fonds provenant des emprunts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ayant trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République d'Indonésie, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Jakarta le 6 décembre 1974, en deux originaux, tous deux en langues allemande, indonésienne et anglaise. Les textes indonésien, allemand et anglais font également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des textes indonésien et allemand, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
KURT MÜLLER

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
ADAM MALIK

No. 14808

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the granting of financial assistance
(with annex). Signed at Belgrade on 10 December 1974**

Authentic texts: German and Serbo-Croatian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif à l'octroi d'une aide financière (avec annexe).
Signé à Belgrade le 10 décembre 1974**

Textes authentiques : allemand et serbo-croate.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN
ÜBER DIE GEWÄHRUNG VON KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien,

ausgehend von der Einigung, die in dem Kommuniqué anlässlich des Besuches von Bundeskanzler Brandt in Jugoslawien zum Ausdruck gebracht wurde, daß die noch übrigen offenen Fragen aus der Vergangenheit durch langfristige Zusammenarbeit auf wirtschaftlichen und anderen Gebieten gelöst werden sollten, zur definitiven Erfüllung dieser Übereinkunft, soweit Mittel des Bundeshaushalts betroffen sind,

in der Absicht, die Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern im Geiste voller Achtung und vollen Verständnisses auch weiterhin dynamisch zu fördern und zu bereichern, wie sie in dem Kommuniqué anlässlich des Besuchs von Präsident Tito in der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck gebracht wurde,

auf der Grundlage der freundschaftlichen Beziehungen, die beide Seiten aufrechtzuerhalten und weiterzuentwickeln wünschen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sagt der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien eine Kapitalhilfe in Höhe von 700 Mio (siebenhundert Millionen) Deutsche Mark zu. Zu diesem Zweck wird es der jugoslawischen Nationalbank ermöglicht, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 700 Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Die Darlehen werden wie folgt verwendet:

- a) Mindestens 350 Mio (dreihundertfünfzig Millionen) Deutsche Mark für die Finanzierung von Projekten, deren Förderungswürdigkeit nach Prüfung festgestellt worden ist;
- b) Bis zu 350 Mio (dreihundertfünfzig Millionen) Deutsche Mark für die Bezahlung der Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Warenliste und damit zusammenhängenden Leistungen. Dabei sollen Lieferungen für Vorhaben, die der langfristigen deutsch-jugoslawischen Zusammenarbeit auf wirtschaftlichen und anderen Gebieten dienen, den Vorrang haben.

(3) Aus den Darlehen werden für die in Absatz 2 unter Buchstabe *a* und *b* dieses Artikels genannten Zwecke bis zum 31. Dezember 1974 280 Mio (zweihundertachtzig Millionen) Deutsche Mark, bis zum 31. Dezember 1975 420 Mio (vierhundertzwanzig Millionen) Deutsche Mark und bis zum 31. Dezember 1976 560 Mio (fünfhundertsechzig Millionen) Deutsche Mark ausgezahlt werden.

(4) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten bemühen, die Raten der Jahre 1975 und 1976 zu Lasten der Rate für 1977 zu erhöhen.

Artikel 2. Die Darlehen nach Artikel 1 haben eine Laufzeit von 30 Jahren einschließlich 10 tilgungsfreier Jahre. Der Zinssatz beträgt zwei vom Hundert jährlich. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die weiteren Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der jugoslawischen Nationalbank und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien stellt die Kreditansalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Belgrad am 10. Dezember 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
JOACHIM JAENICKE

Für die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien:
CEMOVIC

A N H A N G

GEMÄSS ARTIKEL 1 ABSATZ 2 BUCHSTABE *b* DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN
REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER KAPITALHILFE

Liste der Waren nach Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe b, die Jugoslawien beziehen kann

1. Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
 2. Industrielle Ausrüstungen
 3. Ersatz- und Zubehörteile aller Art
 4. Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Arzneimittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel
 5. Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte sowie Zuchtvieh
 6. Sonstige gewerbliche Erzeugnisse und Bergbauerzeugnisse, die von Interesse für die Produktion und die wirtschaftliche Entwicklung Jugoslawiens sind
-

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O ODOBRAVANJU POMOĆI U KAPITALU

Vlada Savezne Republike Nemačke i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Polazeći od saglasnosti, izražene u Kominikeu povodom posete saveznog kancelara Branta Jugoslaviji, da preostala otvorena pitanja iz prošlosti treba rešavati kroz dugoročnu saradnju na ekonomskom i na drugim poljima, u cilju definitivnog ispunjenja ove saglasnosti, ukoliko se radi o saveznim budžetskim sredstvima,

U nameri da saradnju izmedju dveju zemalja u duhu punog poštovanja i punog razumevanja i dalje na dinamičan način unaprede i obogate, što je izraženo u Kominikeu povodom posete Predsednika Tita Saveznoj Republici Nemačkoj,

Na bazi prijateljskih odnosa koje dve strane žele da održavaju i dalje razvijaju, saglasile su se u sledećem:

Član 1. (1) Vlada Savezne Republike Nemačke odobrava Vladi Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije pomoć u kapitalu u visini od sedamstotina miliona nemačkih maraka. U tu svrhu omogućava se Narodnoj banci Jugoslavije da kod Kreditanstalt-a für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, uzme zajmove do visine od ukupno 700 miliona nemačkih maraka prema sledećim odredbama.

(2) Zajmovi će biti korišćeni kako sledi:

- a) najmanje 350 mil. (tristopedeset miliona) nemačkih maraka za finansiranje projekata čija je opravdanost nakon proveravanja utvrđena,
- b) do 350 mil. (tristopedeset miliona) nemačkih maraka za plaćanje uvoza roba za pokriće tekućih nužnih civilnih potreba, prema robnoj listi priloženoj uz ovaj Sporazum i sa time povezane usluge. Pri tome treba da imaju prednost isporuke za projekte, koji služe dugoročnoj jugoslovensko-nemačkoj saradnji na privrednim i drugim područjima.

(3) Za namene navedene u stavu 2. ovog člana pod slovom a) i b) iz zajmova do 31. decembra 1974. godine biće isplaćeno 280 mil. (dvestoosamdeset miliona) nemačkih maraka, do 31. decembra 1975. godine 420 mil. (četiristotinedvadeset miliona) nemačkih maraka a do 31. decembra 1976. godine 560 mil. (petstotinašezdeset miliona) nemačkih maraka.

(4) Vlada Savezne Republike Nemačke će, u granicama svojih mogućnosti, nastojati da tranše za 1975. i 1976. godinu poveća na teret tranše za 1977. godinu.

Član 2. (1) Zajmovi, prema članu 1. su sa rokom od 30 godina, uključivo 10 godina bez obaveze otplate. Kamatna stopa iznosi dva odsto godišnje. Upotreba ovih zajmova kao i dalji uslovi, pod kojim se ovi odobravaju, određuju se ugovorima koji treba da budu zaključeni izmedju Narodne banke Jugoslavije i Kreditanstalt-a für Wiederaufbau i podležu pravnim propisima važećim u Saveznoj Republici Nemačkoj.

Član 3. Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije oslobadja Kreditanstalt für Wiederaufbau od svih poreza i ostalih javnih davanja koji se na-

plaćuju u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji prilikom zaključivanja ili sprovođenja ugovora pomenutih u članu 2.

Član 4. Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ostavlja putnicima i isporučiocima slobodan izbor saobraćajnih preduzeća kod prevoza lica i dobara u kopnenom, pomorskom i vazdušnom saobraćaju koji proističu iz odobrenja zajma i neće preduzuzimati nikakve mere kojim bi se isključivalo ili otežavalo učešće saobraćajnih preduzeća sa sedištem na nemačkom području važenja ovog Sporazuma i u slučaju potrebe davaće odgovarajuća odobrenja za učešće ovih saobraćajnih preduzeća.

Član 5. Vlada Savezne Republike Nemačke pridaje poseban značaj da se kod isporuka, koje će uslediti iz odobrenog zajma, daje prednost industrijskim proizvodima pokrajine Berlin.

Član 6. Ovaj Sporazum, izuzev odredbe iz člana 4. u pogledu vazdušnog saobraćaja, važi i za pokrajinu Berlin, ukoliko Vlada Savezne Republike Nemačke ne saopšti Vladi Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije suprotnu izjavu u roku od tri meseca posle stupanja na snagu Sporazuma.

Član 7. Ovaj Sporazum stupa na snagu retroaktivno danom potpisivanja, čim Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije obavesti Vladu Savezne Republike Nemačke, da su za stupanje na snagu Sporazuma ispunjeni potrebni unutrašnji preduslovi u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji.

SACINJENO u Beogradu, dana 10. decembra 1974. godine u dva originalna primerka na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst podjednako obavezan.

Za Vladu
Savezne Republike Nemačke:

[Signed — Signé]¹

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]²

P R I L O G

SHODNO ČLANU 1. STAV 2. TAČKE b) SPORAZUMA IZMEDJU VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O POMOĆI U KAPITALU

Lista roba, prema članu 1. stav 2. tačke b) koje Jugoslavija može uvoziti

1. Industrijske sirovine, pomoćni materijal kao i poluproizvodi;
2. Industrijska oprema;
3. Rezervni delovi i pribor svih vrsta;
4. Proizvodi hemijske industrije, posebno đubriva, lekovi, sredstva za zaštitu bilja i uništavanje štetočina;
5. Poljoprivredne mašine i orudja kao i priplodna stoka;
6. Ostali industrijski i rudarski proizvodi koji su od interesa za proizvodnju i privredni razvoj Jugoslavije.

¹ Signed by Joachim Jaenicke—Signé par Joachim Jaenicke.

² Signed by Cemović—Signé par Cemović.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERN-
ING THE GRANTING OF FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Proceeding from the agreement which was announced in the communiqué issued on the occasion of the visit of Federal Chancellor Brandt to Yugoslavia that issues outstanding from the past should be settled through long-term co-operation in economic and other fields to the definitive fulfilment of that agreement in so far as resources of the federal budget are concerned,

Purposing, as announced in the communiqué issued on the occasion of the visit of President Tito to the Federal Republic of Germany, to continue actively to promote and expand co-operation between the two countries in a spirit of full respect and full understanding,

Taking as a basis the friendly relations which the two Parties wish to maintain and further develop,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to grant to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia financial assistance in the amount of 700 million (seven hundred million) Deutsche Mark. For this purpose, it shall enable the Yugoslav National Bank to obtain, in accordance with the following provisions, loans not exceeding a total of 700 million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt/Main.

(2) The loans shall be utilized as follows:

- (a) not less than 350 million (three hundred and fifty million) Deutsche Mark to finance projects which, after being studied, are found to merit support;
- (b) up to 350 million (three hundred and fifty million) Deutsche Mark to pay for the import of goods to supply current essential civilian needs, in accordance with the schedule of goods annexed to this Agreement, and related services. In this connexion, deliveries for projects which serve the purposes of long-term German-Yugoslav co-operation in economic and other fields shall have priority.

(3) These shall be disbursed under the loans, for the purposes specified in paragraph 2, subparagraphs (a) and (b), of this article, 280 million (two hundred and eighty million) Deutsche Mark by 31 December 1974, 420 million (four hundred and twenty million) Deutsche Mark by 31 December 1975 and 560 million (five hundred and sixty million) Deutsche Mark by 31 December 1976.

¹ Came into force on 26 December 1974, upon notification by the Government of Yugoslavia to the Government of the Federal Republic of Germany that its domestic requirements had been fulfilled, with retroactive effect from 10 December 1974, in accordance with article 7.

(4) The Government of the Federal Republic of Germany shall, to the extent of its capabilities, endeavour to increase the instalments for the years 1975 and 1976 at the expense of the instalment for 1977.

Article 2. The term of the loans under article 1 shall be 30 years, including 10 years free of repayment. The rate of interest shall be 2 per cent per annum. The utilization of these loans and the further conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Yugoslav National Bank and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by land, sea and air as results from the granting of the loans, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall grant any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect to the date of signature, as soon as the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled on the part of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

DONE at Belgrade on 10 December 1974 in two original copies, each in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
JOACHIM JAENICKE

For the Government of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:
CEMOVIĆ

A N N E X

PURSUANT TO ARTICLE 1, PARAGRAPH 2 (b), OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE GRANTING OF FINANCIAL ASSISTANCE

Schedule of goods under article 1, paragraph 2 (b), which may be procured by Yugoslavia

1. industrial raw materials and auxiliary materials, and semi-manufactures;
 2. industrial equipment;
 3. spare parts and accessories of all kinds;
 4. chemical products, especially fertilizers, medicaments, plant protection agents and pesticides;
 5. agriculture machinery and implements and breeding cattle;
 6. other industrial products and mining products which are of importance for the production and the economic development of Yugoslavia.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE
RELATIF À L'OCTROI D'UNE AIDE FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Etant convenus, dans le communiqué publié à l'issue de la visite en Yougoslavie de M. Brandt, Chancelier de l'Allemagne fédérale, que les problèmes encore en suspens devraient être réglés grâce à une coopération à long terme dans le domaine économique et autre, visant à donner pleinement effet à leur accord dans les limites du budget fédéral,

Désireux de promouvoir et d'élargir encore davantage, dans un esprit de respect et de compréhension totaux, la coopération entre les deux pays, telle qu'elle a été évoquée dans le communiqué publié à l'issue de la visite du Président Tito en République fédérale d'Allemagne,

Compte tenu des relations amicales que les deux Parties souhaitent maintenir et développer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne octroiera au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie une aide financière de 700 (sept cents) millions de deutsche marks. A cette fin, il donnera à la Banque nationale de Yougoslavie la possibilité de contracter des emprunts d'un montant de 700 (sept cents) millions de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main.

2. Les emprunts seront utilisés comme suit :

- a) Un montant minimal de 350 (trois cent cinquante) millions de deutsche marks sera utilisé pour financer des projets qui, après examen, auront été jugés dignes d'être encouragés;
- b) Un montant maximal de 350 (trois cent cinquante) millions de deutsche marks sera utilisé pour financer l'importation de marchandises destinées à répondre aux besoins civils courants, conformément à la liste de produits annexée au présent Accord, ainsi que les prestations de services y relatifs. Les marchandises destinées à des programmes qui servent les intérêts de la coopération à long terme entre l'Allemagne et la Yougoslavie dans le domaine économique et autre auront la priorité.

3. Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article, un montant de 280 (deux cent quatre-vingts) millions de deutsche marks sera versé avant le 31 décembre 1974, un montant de 420 (quatre cent vingt) millions de deutsche marks avant le 31 décembre 1975 et un montant de 560 (cinq cent soixante) millions de deutsche marks avant le 31 décembre 1976.

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1974, dès notification par le Gouvernement yougoslave au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions nécessaires avaient été remplies, avec effet rétroactif au 10 décembre 1974, conformément à l'article 7.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera, dans la mesure du possible, d'augmenter les versements pour l'année 1975 et 1976, cette augmentation étant prélevée sur le versement pour l'année 1977.

Article 2. La durée des prêts visés à l'article premier sera de 30 ans, y compris une période de franchise de 10 ans. Les prêts porteront intérêt au taux de 2 p. 100 par an. L'utilisation des prêts ainsi que les autres conditions auxquelles ils sont consentis seront déterminées dans les accords que concluront la Banque nationale de Yougoslavie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et leurs dispositions seront soumises à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie lors de la conclusion ou de l'exécution des accords visés à l'article 2.

Article 4. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport terrestre, maritime ou aérien, des personnes et des marchandises transportées à la suite de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toutes mesures excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège en territoire allemand et accordera les autorisations nécessaires en vue de la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce au prêt, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à compter du jour de sa signature, dès que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie aura informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord ont été remplies en ce qui le concerne.

FAIT à Belgrade le 10 décembre 1974, en deux exemplaires, en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
JOACHIM JAENICKE

Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :
CEMOVIĆ

A N N E X E

À L'ALINÉA *b* DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'OCTROI D'UNE AIDE FINANCIÈRE

*Liste des articles que la Yougoslavie pourra acheter conformément à
l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article premier*

1. Matières premières et auxiliaires industrielles et produits semi-finis;
 2. Matériel industriel;
 3. Pièces de rechange et accessoires en tout genre;
 4. Produits chimiques, en particulier engrais, produits pharmaceutiques, produits phytosanitaires et pesticides;
 5. Machines et matériel agricole, bétail;
 6. Autres produits d'utilité professionnelle et produits utilisés pour les industries extractives susceptibles de favoriser la production et le développement économique de la Yougoslavie.
-

No. 14809

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bonn on 20 December 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bonn le 20 décembre 1974**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES- REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAM- MENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

In dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung und Vertiefung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für Vorhaben des tunesischen Vierjahresplanes, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 65 Mio DM (in Worten: fünfundsechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden, notwendigen, zivilen Bedarfs der tunesischen Industrie und der tunesischen Wirtschaft sowie gegebenenfalls damit zusammenhängende Leistungen ein Darlehen bis zu 15 Mio DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge nach dem 1. Januar 1975 abgeschlossen worden sind.

Artikel 3. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 und 2 genannten Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung der Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge.

Artikel 4. Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die

bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 3 Absatz 1 erwähnten Verträge von in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 20. Dezember 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GEHLHOFF

Für die Regierung der Tunesischen Republik:
ESSAAFI

ANLAGE

GEMÄSS ARTIKEL 2 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren, die die Tunesische Republik nach Artikel 2 des Regierungsabkommens vom 20. Dezember 1974 bis zur Höhe von 15 Mio DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) beziehen kann:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
- b) Industrielle Ausrüstungen
- c) Nutzfahrzeuge
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie

- e) Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
- f) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Tunesiens von Bedeutung sind.

2. Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl Warenarten umfassen. Einfuhr Güter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt. Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern des privaten Bedarfs und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République tunisienne et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien et l'approfondissement de ces relations forment la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République tunisienne,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour des projets du plan quadriennal tunisien, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 65 millions (en toutes lettres : soixante-cinq millions) de Deutsche Mark.

Article 2. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne, ou à un autre emprunteur à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour l'importation de marchandises destinées à couvrir les besoins courants civils et nécessaires de l'industrie et de l'économie tunisiennes ainsi que, le cas échéant, pour le financement des prestations y afférentes, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 15 millions (en toutes lettres : quinze millions) de Deutsche Mark.

(2) Il devra s'agir à cet égard des livraisons et des prestations mentionnées à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison auront été conclus après le 1^{er} janvier 1975.

Article 3. (1) L'utilisation des emprunts mentionnés aux articles 1^{er} et 2 ci-dessus ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République tunisienne, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1974 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 4. Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

Article 5. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 6. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts prévus à l'article 1^{er} du présent Accord devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 8. A l'exception des dispositions de l'article 5 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 20 décembre 1974, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

A N N E X E

CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises prévues à l'article 2 de l'Accord gouvernemental du 20 décembre 1974 que la République tunisienne pourra acheter jusqu'à concurrence d'un montant de 15 millions (en toutes lettres : quinze millions) de Deutsche Mark :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis
- b) Equipements industriels

¹ Signé par Essaafi — Signed by Essaafi.

² Signé par Gehlhoff — Signed by Gehlhoff.

- c) Véhicules utilitaires
- d) Produits de l'industrie chimique
- e) Machines et outils agricoles
- f) Autres produits industriels importants pour le développement économique de la Tunisie.

2) Les importations conformes à la liste ci-dessus doivent comprendre autant de catégories de marchandises que possible. Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. L'importation de biens de luxe et de consommation pour des besoins privés ainsi que de tous biens qui servent à l'équipement militaire sera exclue du financement au moyen de l'aide en marchandises.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance and intensification of these relations are the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Tunisia,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia, or other borrowers to be selected jointly by the two Governments, to obtain loans not exceeding a total of DM 65 million (sixty-five million Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for projects under the Tunisian four-year plan, provided that, after being studied, such projects are found to merit support.

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia or another borrower to be selected jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, a loan not exceeding DM 15 million (fifteen million Deutsche Mark) to finance the import of goods to supply the current essential civilian requirements of Tunisian industry and of the Tunisian economy and related services, if any.

(2) The foregoing shall apply only to goods and services covered by the list annexed to this Agreement which are the subject of delivery contracts concluded after 1 January 1975.

Article 3. (1) The utilization of the loans referred to in articles 1 and 2 and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Tunisia, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in

¹ Came into force on 20 December 1974 by signature, in accordance with article 9.

Deutsche Mark in compliance with the borrower's obligations under the loan contracts to be concluded in accordance with paragraph (1).

Article 4. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Tunisia at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 3, paragraph (1).

Article 5. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, the Government of the Republic of Tunisia shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

Article 6. Project supplies and services financed from the loans referred to in article 1 shall, unless otherwise stipulated in individual cases, be subject to international public tender.

Article 7. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 8. With the exception of the provisions of article 5 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Republic of Tunisia within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Bonn on 20 December 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
GEHLHOFF

For the Government of the Republic of Tunisia:
ESSAAFI

A N N E X

MENTIONED IN ARTICLE 2 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods which, in accordance with article 2 of the Governmental Agreement of 20 December 1975, the Republic of Tunisia may import in an amount not exceeding DM 15 million (fifteen million Deutsche Mark):

- a) industrial raw materials and auxiliary materials, and semi-manufactured;
- b) industrial equipment;
- c) commercial vehicles;

- d) products of the chemical industry;
- e) agricultural machinery and implements;
- f) other industrial products of importance for the economic development of Tunisia.

2. Imports in accordance with the above list shall include as many categories of commodities as possible. Imports of goods not included in the list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany. The import of luxury goods, consumer goods and all goods intended for military purposes shall be excluded from financing under the assistance for the import of goods.

No. 14810

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Blantyre on 31 December 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord d'aide financière. Signé à Blantyre le 31 décembre
1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK MALAWI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Erweiterung der Abwasseranlagen in Blantyre—Limbe“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt sechs Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die „Reserve Bank of Malawi“ wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Blantyre am 31. Dezember 1974 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ALEXANDER Graf YORK v. WARTENBURG

Für die Regierung der Republik Malawi:
D. T. MATENJE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to the economic and social development in Malawi,
have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of six million German Marks for the project "extension of the waste-water disposal plants in Blantyre-Limbe."

(2) The project specified in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The "Reserve Bank of Malawi" shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises

¹ Came into force on 31 December 1974 by signature, in accordance with article 8.

having their place of business in the German area of application of the present Agreement and grant the relevant permits as required for the participation of these transport enterprises.

Article 5. Unless otherwise provided in individual cases, supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the Loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Blantyre on 31st December 1974 in four originals two each in the English and German languages, all four texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by D. T. Matenje—Signé par D. T. Matenje.

² Signed by Alexander Graf York v. Wartenburg—Signé par Alexander Graf York v. Wartenburg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et de développer encore ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social du Malawi,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République du Malawi de contracter un emprunt d'un montant maximal de six millions de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit de développement), de Francfort-sur-le-Main, pour le projet intitulé «Agrandissement des usines d'évacuation des eaux usées à Blantyre-Limbe».

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. 1) L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera soumis à la législation applicable dans la République fédérale d'Allemagne.

2) La Reserve Bank of Malawi garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement en deutsche marks de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractés par l'emprunteur en vertu des accords devant être conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Malawi tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Malawi permettra, à l'occasion du transport maritime ou aérien de personnes ou de biens effectué en application de l'octroi du prêt, aux passagers et fournisseurs de choisir librement les entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou entravant la

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Sauf disposition contraire dans les cas particuliers, les fournitures et services nécessaires à l'exécution de projets financés grâce à l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres international.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce à l'emprunt, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Malawi, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Blantyre le 31 décembre 1974 en quatre exemplaires, deux en langue allemande et deux en langue anglaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
ALEXANDER Graf YORK v. WARTENBURG

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :
D. T. MATENJE

No. 14811

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Nouakchott on 18 January 1975**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord d'aide financière. Signé à Nonakchott le 18 janvier
1975**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER KAPITAL-
HILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Projekt Erweiterung des Flughafens Nema, wenn nach Prüfung seine Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu zehn Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkom-

mens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 18. Januar 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
VON MAGNUS

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:
ABDALLAHI OULD CHEIKH

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,
dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Islamique de Mauritanie et la République Fédérale d'Allemagne,
désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,
conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,
dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République Islamique de Mauritanie,
sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie, ou à un autre emprunteur à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet «Agrandissement de l'aéroport de Nema», à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de dix millions de Deutsche Mark.

(2) Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider d'un commun accord de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Mauritanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République Islamique de

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott le 18-I-1975, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Islamique de
Mauritanie :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Abdallahi Ould Cheikh — Signed by Abdallahi Ould Cheikh.

² Signé par von Magnus — Signed by von Magnus.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-
CIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to promote the economic and social development of the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania, or another borrower to be selected jointly by the two Governments, to obtain a loan not exceeding a total of ten million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project to expand the airport at Nema, provided that, after being studied, the project is found to merit support.

(2) The project referred to in paragraph (1) may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of the loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Mauritania, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in compliance with the borrower's obligations under the loan contracts to be concluded in accordance with paragraph (1).

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Mauritania at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, the Government of the Islamic Republic

¹ Came into force on 18 January 1975 by signature, in accordance with article 8.

of Mauritania shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Project supplies and services financed from the loan shall, unless otherwise stipulated in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Nouakchott on 18 January 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
VON MAGNUS

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:
ABDALLAHI OULD CHEIKH

No. 14812

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement on the further development of economic, industrial and technical co-operation. Signed at Bonn on 22 January 1975

Authentic texts: German and Czech.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord relatif au renforcement de la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bonn le 22 janvier 1975

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK
ÜBER DIE WEITERE ENTWICKLUNG DER WIRTSCHAFT-
LICHEN, INDUSTRIELLEN UND TECHNISCHEN ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik,

in dem Wunsche, in Übereinstimmung mit dem Vertrag über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 11. Dezember 1973 die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zu vertiefen,

in der Erkenntnis, daß es zweckmäßig ist, die Zusammenarbeit durch langfristige Vereinbarungen zu sichern und zu erweitern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien streben die Erweiterung und Vertiefung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen ihren zuständigen Unternehmen, Organisationen und Institutionen auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens an. Sie werden diese Zusammenarbeit im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen und fördern.

Artikel 2. Die Vertragsparteien werden durch die in Artikel 6 angeführte Gemischte Kommission die Sektoren, insbesondere im Bereich der Industrie, der Land- und Ernährungswirtschaft sowie im Bau-, Verkehrs- und Fernmeldewesen, bestimmen, in denen langfristig eine Ausweitung der Zusammenarbeit wünschenswert ist. Sie werden dabei vor allem die beiderseitigen Bedürfnisse und Ressourcen an Rohstoffen, Energien, Technologie, Ausrüstungen und Verbrauchsgütern berücksichtigen.

Artikel 3. Die langfristige Zusammenarbeit auf der Grundlage des beiderseitigen Interesses umfaßt im Rahmen dieses Abkommens insbesondere

- die gemeinsame Errichtung, den Ausbau und die Modernisierung von Industrieanlagen und -betrieben zur besseren Ausnutzung bestehender und zur Schaffung neuer Kapazitäten sowie zur Ergänzung von Produktionsprogrammen,
- die gemeinsame Produktion und den gemeinsamen Vertrieb von Halb- und Fertigwaren sowie die Arbeitsteilung in Produktion und Vertrieb,
- die Erzeugung und Lieferung von Rohstoffen und Energie,
- den Austausch von Patenten, Lizenzen, Know-how und technischer Information, die Anwendung und Verbesserung neuer technischer Verfahren sowie die gegenseitige Ausbildung und den Austausch von Fachleuten und Praktikanten,
- den Erfahrungsaustausch sowie Vereinbarungen auf dem Gebiet der Normung, der Metrologie und der Materialprüfung.

Artikel 4. Die Bedingungen für die einzelnen Vorhaben der Wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit werden von den jeweils interessierten Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Seiten im Einklang mit den geltenden Gesetzen und Verordnungen vereinbart.

Artikel 5. Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit ihrer zuständigen Unternehmen, Organisationen und Institutionen in dritten Ländern unterstützen.

Artikel 6. Um die Zielsetzungen dieses Abkommens zu erreichen, setzen die Vertragsparteien eine Gemischte Kommission ein, die sich aus Vertretern beider Regierungen zusammensetzt. An der Arbeit der Kommission können Vertreter der Wirtschaft teilnehmen. Die Kommission tritt mindestens einmal jährlich jeweils abwechselnd in einem der beiden Länder zusammen.

Zu den Aufgaben der Kommission gehört:

- a) sich unter Berücksichtigung der Gesamtheit der beiderseitigen Wirtschaftsbeziehungen mit allen Fragen der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu befassen,
- b) einen regelmäßigen Meinungsaustausch über die Weiterentwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zu führen sowie neue Kooperationsmöglichkeiten und Themen für bestimmte Bereiche in beiden Ländern und auf dritten Märkten festzustellen,
- c) sonstige Fragen zu erörtern, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben.

Die Kommission kann Arbeitsgruppen bilden, denen besondere Aufgaben aus dem Bereich der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit übertragen werden.

Artikel 7. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 8. Dieses Abkommen berührt nicht die von der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik früher abgeschlossenen zweiseitigen und mehrseitigen Verträge und Vereinbarungen.

In diesem Zusammenhang werden die Vertragsparteien, falls erforderlich, auf Vorschlag einer Vertragspartei Konsultationen durchführen, wobei diese Konsultationen jedoch die grundlegenden Zielsetzungen dieses Abkommens nicht in Frage stellen dürfen.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Es kann von jeder der Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege mit einer sechsmonatigen Frist gekündigt werden.

Die Bestimmungen des Abkommens werden auch nach seinem Außerkrafttreten auf vorher abgeschlossene und nicht durchgeführte Kooperationsverträge angewendet werden.

GESCHEHEN zu Bonn am 22. Januar 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GENSCHER

Für die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik:
BARČÁK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKA O
DALŠÍM ROZVOJI HOSPODÁŘSKÉ, PRŮMYSLOVÉ A TECH-
NICKÉ SPOLUPRÁCE

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Spolkové republiky Německa,

přejíce si v souladu se smlouvou o vzájemných vztazích mezi Československou socialistickou republikou a Spolkovou republikou Německa z 11. prosince 1973 prohloubit hospodářskou, průmyslovou a technickou spolupráci,

a uznávající, že je účelné zajistit a rozšířit tuto spolupráci dlouhodobými ujednáními

se dohodly takto:

Článek 1. Smluvní strany usilují o rozšíření a prohloubení hospodářské, průmyslové a technické spolupráce mezi jejich příslušnými podniky, organizacemi a institucemi na základě oboustranné výhodnosti. Budou podporovat a napomáhat této spolupráci v rámci svých možností.

Článek 2. Smluvní strany stanoví prostřednictvím Smíšené komise uvedené v článku 6 oblasti, v nichž je rozšíření spolupráce dlouhodobě žádoucí, zejména na úseku průmyslu, zemědělství, potravinářství a stejně tak i v oblasti stavebnictví, dopravy a spojů. Přitom vezmou v úvahu především oboustranné potřeby a zdroje surovin, energie, technologie, zařízení a spotřebního zboží.

Článek 3. Dlouhodobá spolupráce obsahuje na základě oboustranného zájmu v rámci této dohody zejména:

- společné zřizování, výstavbu a modernizaci průmyslových zařízení a závodů s cílem lepšího využití existujících a získávání nových kapacit, stejně jako doplňování výrobních programů,
- společnou výrobou a společný odbyt polotovarů a hotových výrobků, stejně jako dělbu práce na úseku výroby a odbytu,
- výrobu a dodávky surovin a energie,
- vzájemnou výměnu patentů, licencí, know-how a technických informací, využívání a zlepšování nových technických postupů, jakož i vzájemné zaškolování a výměnu odborníků a praktikantů,
- výměnu zkušeností jakož i vzájemná ujednání v oblasti normování, metrologie a zkoušení materiálů.

Článek 4. Podmínky pro jednotlivé záměry hospodářské, průmyslové a technické spolupráce budou dohodnuty v souladu s platnými zákony a předpisy vždy mezi zainteresovanými podniky, organizacemi a institucemi.

Článek 5. Smluvní strany budou podporovat spolupráci svých příslušných podniků, organizací a institucí ve třetích zemích.

Článek 6. K dosažení cílů této dohody zřizují smluvní strany Smíšenou komisi, která je složena ze zástupců obou vlád. Práce komise se mohou zúčastnit zástupci hospodářských kruhů. Komise se schází nejméně jednou ročně střídavě v jedné z obou zemí.

K úkolům komise patří:

- a) se zřetelem na celkové oboustranné hospodářské vztahy zabývat se všemi otázkami hospodářské, průmyslové a technické spolupráce mezi oběma zeměmi;
- b) pravidelně si vyměňovat názory o dalším vývoji hospodářské, průmyslové a technické spolupráce a určovat nové možnosti kooperací a náměty pro určité oblasti v obou zemích i na třetích trzích;
- c) projednávat další otázky, které vyplynou z provádění této dohody.

Komise může vytvářet pracovní skupiny, na které budou přenášeny určité úkoly z úseku hospodářské, průmyslové a technické spolupráce.

Článek 7. Podle Čtyřstranné dohody z 3. září 1971 se tato dohoda v souladu se stanovenými procedurami rozšiřuje na Berlín /Západní/.

Článek 8. Tato dohoda se nedotýká dříve uzavřených dvoustranných a vícestranných smluv s ujednáním Československé socialistické republiky a Spolkové republiky Německa.

V této souvislosti se budou smluvní strany v případě potřeby konsultovat na návrh jedné ze smluvních stran, přičemž však tyto konsultace nesmí uvádět v pochybnost základní cíle této dohody.

Článek 9. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu. Může být každou smluvní stranou vypovězena písemně diplomatickou cestou v šestiměsíční lhůtě.

Ustanovení dohody budou použita i v případě skončení její platnosti na dříve uzavřené a nerealizované kooperační smlouvy.

DÁNO v Bonnu dne 22 ledna 1975 ve dvou vyhotoveních, každé v české a německé řeči, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

[Signed — Signé]¹

Za vládu
Spolkové republiky Německa:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Barčák—Signé par Barčák.

² Signed by Genscher—Signé par Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE FURTHER
DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECH-
NICAL CO-OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring, in conformity with the Treaty on mutual relations between the Federal Republic of Germany and the Czechoslovak Socialist Republic of 11 December 1973,² to intensify economic, industrial and technical co-operation,

Recognizing that it is expedient to ensure and broaden co-operation by means of long-term arrangements,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour, on the basis of mutual benefit, to broaden and intensify economic, industrial and technical co-operation between their competent enterprises, organizations and institutions. They shall, to the extent of their capabilities, support and promote such co-operation.

Article 2. Through the Mixed Commission referred to in article 6, the Contracting Parties shall determine the sectors, especially in the fields of industry, agriculture and food production, building, transport and communication, in which a long-term expansion of co-operation is desirable. In so doing, they shall take particularly into account the needs and resources of both Parties in raw materials, energy, technology, equipment and consumer goods.

Article 3. In the framework of this Agreement, long-term co-operation on the basis of mutual interest shall include in particular:

- the joint construction, the expansion and the modernization of industrial plants and works with a view to better utilization of existing capacity and the creation of new capacity and to the expansion of production programmes;
- the joint production and joint marketing of semi-finished and finished products and a division of labour in production and marketing;
- the production and delivery of raw materials and energy;
- the exchange of patents, licences, know-how and technical information, the application and improvement of new technical processes and the reciprocal training and exchange of experts and technical assistants;
- the exchange of experience and the conclusion of arrangements in the field of standardization, metrology and material testing.

Article 4. The conditions for individual economic, industrial and technical co-operation projects shall be agreed upon by the enterprises, organizations and

¹ Came into force on 22 January 1975 by signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 355.

institutions of the two Parties involved in each particular case, in conformity with the laws and regulations in force.

Article 5. The Contracting Parties shall support co-operation between their competent enterprises, organizations and institutions in third countries.

Article 6. With a view to achieving the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission composed of representatives of the two Governments. Representatives of business circles may participate in the Commission's work. The Commission shall meet at least once a year, alternately in each of the two countries.

The functions of the Commission shall include the following:

- (a) to consider all questions of economic, industrial and technical co-operation between the two countries, bearing in mind the totality of mutual economic relations;
- (b) to conduct a regular exchange of views concerning the further development of economic, industrial and technical co-operation and identify new co-operation possibilities and topics for particular fields in the two countries and on third markets;
- (c) to discuss other questions arising from the implementation of this Agreement.

The Commission may establish working groups to which special tasks in the field of economic, industrial and technical co-operation are delegated.

Article 7. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

Article 8. This Agreement shall not affect prior bilateral and multilateral agreements and arrangements concluded by the Federal Republic of Germany and the Czechoslovak Socialist Republic.

In this connexion, the Contracting Parties shall, if necessary, hold consultations on the proposal of either Contracting Party; however, such consultations shall not call in question the fundamental objectives of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be denounced in writing through the diplomatic channel by either Contracting Party, subject to six months' notice.

The provisions of the Agreement shall apply even after its termination to previously concluded and unexecuted co-operation contracts.

DONE at Bonn on 22 January 1975 in two original copies, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
GENSCHER

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
BARČÁK

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU
RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, IN-
DUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux, conformément au Traité sur les relations mutuelles entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque du 11 décembre 1973², d'intensifier la coopération économique, industrielle et technique,

Reconnaissant qu'il est opportun d'assurer et d'élargir la coopération au moyen d'accords à long terme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforcent, sur la base de l'avantage mutuel, d'élargir et d'intensifier la coopération économique, industrielle et technique entre leurs entreprises, organisations et institutions compétentes. Elles soutiennent et favorisent cette coopération dans la mesure de leurs possibilités.

Article 2. Par l'intermédiaire de la Commission mixte visée à l'article 6, les Parties contractantes déterminent les secteurs, en particulier dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture et de la production alimentaire, de la construction, des transports et télécommunications, où un élargissement à long terme de leur coopération est souhaitable. Ce faisant, elles tiendront compte en particulier des besoins et des ressources des deux Parties en ce qui concerne les matières premières, l'énergie, la technologie, l'équipement et les biens de consommation.

Article 3. Dans le cadre du présent Accord, leur coopération à long terme sur la base de l'intérêt commun englobera notamment les domaines suivants :

- Construction en commun, expansion et modernisation des installations et ouvrages industriels en vue d'une meilleure utilisation de la capacité existante et de la création d'une nouvelle capacité et de l'élargissement des programmes de production;
- Production en commun et commercialisation en commun de demi-produits et de produits finis et division du travail aux plans de la production et de la commercialisation;
- Production et livraison de matières premières et d'énergie;
- Echange de brevets, procédés de fabrication et informations techniques, application et amélioration de nouveaux procédés techniques et formation et échange mutuel d'experts et d'agents techniques;
- Echange d'expérience et conclusion d'accords dans les domaines de la normalisation, de la métrologie et des essais de matériaux.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1975 par la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 355.

Article 4. Les conditions régissant chaque projet de coopération économique, industrielle et technique seront fixées d'un commun accord par les entreprises, organisations et institutions des deux Parties intéressées dans chaque cas, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacune d'elles.

Article 5. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les entreprises, organisations et institutions compétentes dans les pays tiers.

Article 6. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, il sera créé une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements. Les représentants des milieux d'affaires pourront participer aux travaux de la Commission. La Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement dans chacun des deux pays.

Les fonctions de la Commission seront les suivantes :

- a) Examiner toutes les questions de coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays, compte tenu de la globalité de leurs relations économiques mutuelles;
- b) Mener des échanges de vues réguliers concernant l'accroissement du développement de la coopération économique, industrielle et technique et identifier de nouvelles possibilités et sujets de coopération pour des domaines particuliers dans les deux pays et sur les marchés de pays tiers;
- c) Examiner d'autres questions découlant de l'application du présent Accord.

La Commission pourra créer des groupes de travail auxquels seront déléguées des tâches particulières dans le domaine de la coopération économique, industrielle et technique.

Article 7. En vertu de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord sera étendu à Berlin-Ouest, conformément aux procédures en vigueur.

Article 8. Le présent Accord n'affecte en rien les traités et accords bilatéraux et multilatéraux conclus par la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque.

A cet égard, en cas de nécessité, les Parties contractantes procéderont à des consultations sur proposition de l'une d'elles, sous réserve toutefois que ces consultations n'affectent en rien les objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé par les voies diplomatiques par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant préavis écrit de six mois.

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront même après son expiration à des contrats de coopération conclus précédemment et non exécutés.

FAIT à Bonn le 22 janvier 1975 en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :
BARČÁK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 14813

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURMA**

**Agreement concerning financial and technical assistance for
the establishment of a soda-ash factory and a formaldehyde plant. Signed at Rangoon on 28 January 1975**

Authentic texts: German, Burmese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BIRMANIE**

Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière et technique pour la création d'une usine de carbonate de sodium et d'une installation de production de formaldéhyde. Signé à Raugoon le 28 janvier 1975

Textes authentiques : allemand, birman et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK BIRMANISCHE UNION ÜBER KAPITAL- UND TECHNISCHE HILFE FÜR DEN AUFBAU EINER SODAFABRIK UND EINER FORMALDEHYD-ANLAGE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Sozialistischen Republik Birmanische Union beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Union of Burma Bank, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit folgender Vorhaben festgestellt worden ist, Darlehen bis zum Gesamtbetrag von vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen:

- a) für den Aufbau einer Sodafabrik ein Darlehen bis zur Höhe von fünfzehn Millionen Deutsche Mark,
- b) für den Aufbau einer Formaldehyd-Anlage ein Darlehen bis zur Höhe von neun Millionen Deutsche Mark.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es darüber hinaus der Union of Burma Bank, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau für die Erarbeitung von Studien für das in Absatz 1 a) bezeichnete Vorhaben „Sodafabrik“ einen Finanzierungsbeitrag bis zur Höhe von zweihundertachtzigtausend Deutsche Mark und für das in Absatz 1 b) bezeichnete Vorhaben „Formaldehyd-Anlage“ einen Finanzierungsbeitrag bis zur Höhe von zweihunderttausend Deutsche Mark zu erhalten.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union durch andere ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Darlehen und der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen diese gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge.

Der Erfüllungsort ist Frankfurt am Main.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in

Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik Birmanische Union erhoben werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union gestattet bei dem sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern die freie Wahl der Transportform zwischen Luft und Seetransport.

(2) Die deutschen und die birmanischen Schiffahrtsunternehmen werden an den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Gütern aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens angemessen und gleichberechtigt beteiligt. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union verpflichtet sich, gegebenenfalls die für die Teilnahme deutscher Schiffahrtsunternehmen erforderlichen Genehmigungen zu erteilen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rangun, am 28. Januar 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des birmanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
KLAUS TERFLOTH

Für die Regierung der Sozialistischen Republik
Birmanische Union:
CHIT MOUNG

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ဘဏ္ဍာရေး အကူအညီ နှင့် စစ်လျှင်း ရွှံ့

ပြည်ထောင်စုသမ္မတ ဂျပန်နိုင်ငံ အစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့ချစ်ချစ် ဤသည့်

သဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတ ဂျပန်နိုင်ငံ အစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့သည့် —

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပန်နိုင်ငံနှင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တို့၏ နှစ်ပြည်ထောင်ချစ်ကြည်စွာ ပေါင်းသင်း ဆက်ဆံလျက်ရှိသည့်စိတ်ထား အရ ၎င်း ၊

တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှု အတွက်အကူအညီပေးရန်အတွက် အကျိုးပြုစွမ်းအောင်ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းအားဖြင့် တို့ချစ်ချစ် ဤသို့စွာပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးတိုးတက်နိုင်မြဲသည့်ထက်နိုင်မြဲစေလိုသော ဆန္ဒရှိသဖြင့် ၎င်း ၊

ယင်း သို့ချစ်ကြည်စွာ ပေါင်း သင်း ဆက်ဆံ ရေး နိုင်မြဲ အောင်အောင်
သိမ်း မှုသည် ဤသဘောတရားချက်၏ အခြေခံဖြစ်ကြောင်းသိ
မူ၍ ၎င်း ၊

ပြည်ထောင်စုသမ္မတလူမျိုးတို့မတိုင်ခိုင်ခံ့စေရန်၊
နှင့်လူမှုရေး ကိုးကော်ဖွဲ့ဖြိုး မှု ကိုအား ပေး ရန်ရည်ရွယ်၍ ၎င်း၊

အောက်ပါအတိုင်းသဘောတူကြသည်။ ။

အ ပိုဒ် ၁

(၁) ပြည်ထောင်စုသမ္မတလူမျိုးတို့မတိုင်ခိုင်ခံ့စေရန်၊ စုံစမ်း လေ့လာ
မှုများ ပြုလုပ်ပြီးနောက်၊ အောက်ဖော်ပြပါလုပ်ငန်း စီမံချက်များ ကိုထူ
ထောင်သင့်ကြောင်း တွေ့မြင်ရလျှင်၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်၏
ဖရင့်ဖတ်/မိန်း ဂျီတရက်ဒီတန်စတေ့ဖ်ဒီဒီဘိုဘို (ကိုးကော်ဖွဲ့ဖြိုး ရေး
ချေး ငွေကော်ပိုရေးရှင်း) ၊ ဗုချေး ငွေစုစုပေါင်း ဒီမိုကရေစီသစ်
လေးသန်း အထိရရှိစေရန် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

(က) ချီဒီအက် (ဂျီ) စက်ရုံတည်ဆောက်ရေး အတွက်
ချေး ငွေစုစုပေါင်း ဒီမိုကရေစီသစ်လေးသန်း ။

(ခ) ဖော်မယ်ဒီဟိုက်စက်ရုံတည်ဆောက်ရေး အတွက်
ချေး ငွေစုစုပေါင်း ဒီမိုကရေစီသစ်လေးသန်း ။

(၂) ဟိုပြင်၊ ပြည်ထောင်စုသမ္မတလူမျိုးတို့မတိုင်ခိုင်ခံ့စေရန်၊ ပြည်
ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်၏ ဖရင့်ဖတ်/မိန်း ဂျီတရက်ဒီတန်စတေ့ဖ်

ဖီဒီဘိုဘိုမှ အောက်ဖော်ပြပါ (၁) (က) ချီဒီအက် (ဂျီ) စက်ရုံတည်ဆောက်ရေး စီမံချက်
အတွက် စုံစမ်း လေ့လာမှုများ ပြုလုပ်ရန် ဆောင်ရွက်ရန် ငွေစုစုပေါင်း ဒီမိုကရေစီသစ်
လေးသန်း ဖြစ်သော အထိရရှိစေရန် ၎င်း ၊ အောက်ဖော်ပြပါ (၁) (ခ) ပါ
ဖော်မယ်ဒီဟိုက်စက်ရုံလုပ်ငန်း စီမံချက်အတွက် စုံစမ်း လေ့လာမှုများ ပြု
လုပ်ရန် ဆောင်ရွက်ရန် ငွေစုစုပေါင်း ဒီမိုကရေစီသစ်လေးသန်း အထိရရှိစေရန် ၎င်း ၊
ဆောင်ရွက် ပေး ရမည်။ ။

(၃) ပြည်ဆောင်စုဆိုင်ရာလက်မှတ်ပြန်မခံနိုင်စေရန် အစိုးရ နှင့် ပြည်ဆောင်စုအဖွဲ့အစည်းတို့အကြား နှစ်စဉ် အစည်းအဝေး ပြုလုပ်ရမည်။ အထက် အပိုဒ်(၁)တွင် ဖော်ပြထားသော အချက်များကို အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်ရမည်။

အပိုဒ် ၂

(၁) အပိုဒ်(၁) တွင် ဖော်ပြထားသော အချက်များနှင့် အပိုဒ်(၂) တွင် ဖော်ပြထားသော အချက်များကို အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်ရမည်။ အပိုဒ်(၁)တွင် ဖော်ပြထားသော အချက်များကို အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်ရမည်။ အပိုဒ်(၂)တွင် ဖော်ပြထားသော အချက်များကို အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်ရမည်။

(၂) ပြည်ဆောင်စုဆိုင်ရာလက်မှတ်ပြန်မခံနိုင်စေရန် အစိုးရ နှင့် ပြည်ဆောင်စုအဖွဲ့အစည်းတို့အကြား နှစ်စဉ် အစည်းအဝေး ပြုလုပ်ရမည်။ အထက်အပိုဒ်(၁) တွင် ဖော်ပြပါရှိသည့် အချက်များကို အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်ရမည်။

အပိုဒ် ၃

ပြည်ဆောင်စုဆိုင်ရာလက်မှတ်ပြန်မခံနိုင်စေရန် အစိုးရ နှင့် ပြည်ဆောင်စုအဖွဲ့အစည်းတို့အကြား နှစ်စဉ် အစည်းအဝေး ပြုလုပ်ရမည်။ အထက်အပိုဒ်(၁) တွင် ဖော်ပြပါရှိသည့် အချက်များကို အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်ရမည်။

အ ပိုဒ် ၄

(၁) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် ဆိုဗီယက်ချေးငွေများ ယူတ်ပေးမှုမှ ပေါ်ပေါက်လာသည့် လေကြောင်း၊ သို့မဟုတ် ရေကြောင်း ဖြန့်ခံရီးသစ်များ နှင့်ကုန်ပစ္စည်းများ နှားလာဖို့ဆောင်ရွက်မှု ကိစ္စရပ်များ အတွက် နှစ်သက်ရသမျှဖို့ဆောင်ရွက်ရေးသည့် များ ကိုလွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်ပြုရမည်။ ။

(၂) ဂျာမနီနှင့် မြန်မာရေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး အဖွဲ့အစည်းများသည် ဆိုဗီယက်ချေးငွေများ ယူတ်ပေးမှုမှ ပေါ်ပေါက်လာသည့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံမှသယ်ယူပို့ဆောင်ရမည့်ကုန်ပစ္စည်းများကို သယ်ယူပို့ဆောင်မှုတွင် သင့်တင့်သည့်အဖွဲ့အစည်းနှင့် အရေးများ ရှိစေရမည်။ ။ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် ဂျာမနီရေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး အဖွဲ့များအား ယင်းသို့ပါဝင်နိုင်ရန် လိုအပ်သည့်ခွင့်ပြုလက်မှတ်များ ထုတ်ပေးရန် တာဝန်ခံပါသည်။ ။

အ ပိုဒ် ၅

သီးခြား ကိစ္စရပ်များ အနေဖြင့် အခြား နည်းလမ်း အရသတ်မှတ်ထားခြင်း မရှိခဲ့လျှင်၊ ချေးငွေများ သုံးစွဲသောလုပ်ငန်း စီမံချက်များအတွက် ပစ္စည်းနှင့်လုပ်အား ရယူမှုကိစ္စရပ်များကို အပြစ်ပြစ်ဆိုငါတင်ဒါခေါ်ယူမှု စံနစ်ဖြင့်ဆောင်ရွက်ရမည်။ ။

အ ပိုဒ် ၆

ချေးငွေများ ယူတ်ပေးမှုမှ ပေါ်ပေါက်လာသည့်ပစ္စည်း ဝယ်ယူမှုကိစ္စများ နှင့်ပတ်သက်၍ ဘာလင်နယ်မြေထွက်ကုန်များ အား ဦးစားပေးမှုကို ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုးရကအထူး အလေးပေး လျက်ရှိပါသည်။ ။

မ နှိ န် ၇

ဤဘေသာတူစာချုပ် စတင်အတည်ဖြစ်ပြီး နောက်ဆုံး လအတွင်း ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံ အစိုးရက ဆန့်ကျင်ကွဲလွဲသည့် ကျေညာချက်တရပ်ကို ပြည်ထောင်စုသမ္မတလစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအဖို့ ပေးပို့ခြင်းမပြုလျှင်၊ အပိုဒ် ၄ ပါလေကြောင်း သက်ယူဖို့ဆောင်ရွက်ရန် ကို ရည်ရွယ်သည့် ပြဋ္ဌာန်းချက်များ ဖွဲ့စည်းပါ။ ဤဘေသာတူစာချုပ်သတ်မှတ်ချက်များနှင့် လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့သည့် နှစ်မှစ၍ စတင်ရမည်။

အ ပိုဒ် ၈

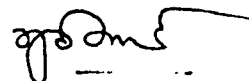
ဤဘေသာတူစာချုပ်သတ်မှတ်ချက်များကို အစိုးရများ သဘောတူညီကြောင်း စတင်အတည်ဖြစ်စေရမည်။

၁၉၇၁ ခုနှစ်ဇန်နဝါရီလ ၂၈ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ မြန်မာဘာသာ၊ ကျာမန်ဘာသာနှင့်အင်္ဂလိပ်ဘာသာစာ မူအုပ်စုနှင့် နှစ်စောင်စီ ပြုလုပ်ချက်တို့ စာမူများ အား လုံး အညီအမျှ အတည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ မြန်မာဘာသာစာမူနှင့် ကျာမန်ဘာသာစာမူတို့တွင် အဓိပ္ပါယ်အယူအဆကွဲလွဲချက်ရှိခဲ့သော် အင်္ဂလိပ်ဘာသာစာမူ သတ်မှတ်ချက်များ စတင်ရမည်။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံ
အစိုးရအတွက် -

Klaus Terfloth
Klaus Terfloth

ပြည်ထောင်စုသမ္မတလစ်သမ္မတမြန်မာ
နိုင်ငံတော်အစိုးရအတွက် -


ချစ်မောင်

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERN-
ING FINANCIAL AND TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE
ESTABLISHMENT OF A SODA-ASH FACTORY AND A FORM-
ALDEHYDE PLANT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of the Union of Burma,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to the economic and social development in the Socialist Republic of the Union of Burma,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Union of Burma Bank to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of twenty-four million German Marks if, after examination, the following projects have been found to be eligible for promotion:

(a) a loan up to a total of fifteen million German Marks for the establishment of a soda-ash-factory,

(b) a loan up to a total of nine million German Marks for the establishment of a formaldehyde plant.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall moreover enable the Union of Burma Bank to obtain from Kreditanstalt für Wiederaufbau a financial contribution of up to a total of two hundred and eighty thousand German Marks for the preparation of studies on the "soda-ash-factory" project referred to in paragraph (1) (a) above and a financial contribution of up to a total of two hundred thousand German Marks for the preparation of studies on the "formaldehyde plant" project referred to in paragraph (1) (b) above.

(3) The project specified in paragraph (1) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans referred to in Article 1 (1) and of the financial contribution specified in Article 1 (2), as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

The place of performance shall be Frankfurt/Main.

¹ Came into force on 28 January 1975 by signature, in accordance with article 8.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan agreements to be concluded pursuant to paragraph (1) above.

Article 3. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Socialist Republic of the Union of Burma at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2.

Article 4. (1) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall allow free choice of means of transport either by air or sea, for the purpose of transportation of passengers and goods as results from the granting of the loans.

(2) The German and the Burmese shipping enterprises shall be afforded fair and equal participation in such transportation of goods from the German area of application of the present Agreement as results from the granting of the loans. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma undertakes to grant the relevant permits as required for the participation of German shipping enterprises.

Article 5. Unless otherwise provided in individual cases, supplies and services for projects financed from the loans shall be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rangoon on 28 January 1975 in duplicate in the German, Burmese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and Burmese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Socialist Republic of the Union
of Burma:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Klaus Terfloth — Signé par Klaus Terfloth.

² Signed by Chit Mounng — Signé par Chit Mounng.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE RELATIF À
L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE ET TECHNIQUE
POUR LA CRÉATION D'UNE USINE DE CARBONATE DE
SODIUM ET D'UNE INSTALLATION DE PRODUCTION DE FOR-
MALDÉHYDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales pour une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et le progrès social de la République socialiste de l'Union birmane,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera la Banque de l'Union birmane à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total maximal de vingt-quatre millions de deutsche marks si, après examen, il est établi que les projets ci-après méritent une aide :

- a) Un emprunt d'un montant total maximal de quinze millions de deutsche marks pour la création d'une usine de carbonate de sodium,
- b) Un emprunt d'un montant total maximal de neuf millions de deutsche marks pour la création d'une usine de production de formaldéhyde.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera également la Banque de l'Union birmane à obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau une contribution financière d'un montant total maximal de deux cent quatre-vingt mille deutsche marks pour la réalisation d'études sur le projet relatif à la création de l'usine de carbonate de sodium, mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus, ainsi qu'une contribution financière d'un montant total maximal de deux cent mille deutsche marks pour la réalisation d'études sur le projet relatif à l'installation de production de formaldéhyde, mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus.

3) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane en décident ainsi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 2. 1) L'utilisation des prêts visés au paragraphe 1 de l'article premier et des contributions financières mentionnées au paragraphe 2 de l'article premier, de même que les conditions auxquelles ils seront accordés, seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Le lieu d'exécution sera Francfort-sur-le-Main.

2) Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords de prêt qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République socialiste de l'Union birmane lors de la conclusion ou de l'exécution des accords mentionnés à l'article 2.

Article 4. 1) Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane laissera le libre choix entre les moyens de transport maritime et aérien pour le transport des personnes et des biens effectué à la suite de l'octroi des prêts.

2) Les entreprises de transport maritime allemandes et birmanes devront pouvoir participer, à égalité et dans des conditions loyales, au transport de marchandises en provenance de la zone allemande du champ d'application du présent Accord, découlant de l'octroi des prêts. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane s'engage à délivrer, le cas échéant, les autorisations qui seront exigées pour la participation des entreprises de transport maritime allemandes.

Article 5. Sauf disposition contraire dans certains cas, les fournitures et les services nécessaires à l'exécution des projets qui seront financés grâce aux prêts devront faire l'objet d'un appel d'offres international.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures financées au moyen des fonds provenant des emprunts, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 concernant le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rangoon, le 28 janvier 1975, en deux exemplaires en langues allemande, birmane et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des textes en langues allemande et birmane, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
KLAUS TERFLOTH

Pour le Gouvernement de la République socialiste
de l'Union birmane :
CHIT MOUNG

No. 14814

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SIERRA LEONE**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Freetown on 7 February 1975**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SIERRA LEONE**

Accord d'aide financière. Signé à Freetown le 7 février 1975

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES- REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Republik Sierra Leone beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Straße Freetown-Waterloo (außerstädtischer Bereich)“, wenn nach Prüfung seine Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt zwanzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sierra Leone durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Bank von Sierra Leone garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sierra Leone erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sierra Leone überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen

oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Freetown am 7. Februar 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. RICHARD ACHENBACH

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:
DESMOND LUKE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in the Republic of Sierra Leone,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sierra Leone to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of twenty million German Marks for the project "Freetown-Waterloo Road (rural section)" if, after examination, the project has been found to be eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Bank of Sierra Leone shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sierra Leone at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Sierra Leone shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of

¹ Came into force on 7 February 1975 by signature, in accordance with article 7.

the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof

DONE at Freetown on [the] Seventh of February 1975 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Desmond Luke — Signé par Desmond Luke.

² Signed by Dr. Richard Achenbach — Signé par Dr. Richard Achenbach.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie de la République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République de Sierra Leone la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de vingt millions de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, pour l'exécution du projet de construction de la route de Freetown à Waterloo (portion rurale) si, après évaluation, il est jugé que le projet mérite une aide.

2. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque de Sierra Leone garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements en deutsche marks devant être effectués en vertu des engagements assumés par l'emprunteur aux termes des accords conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Sierra Leone, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution de l'accord d'emprunt visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés à la suite de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de

¹ Entré en vigueur le 7 février 1975 par la signature, conformément à l'article 7.

transport allemandes ayant leur siège dans la zone allemande entrant dans le champ d'application du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce au prêt, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Sierra Leone, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Freetown le 7 février 1975, en deux exemplaires originaux, dont un en langue allemande et un en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
RICHARD ACHENBACH

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :
DESMOND LUKE

No. 14815

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial assistance (with annexed
list of goods). Signed at Dar es Salaam on 20 February
1975**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord d'aide financière (avec liste de produits en annexe).
Signé à Dar es-Salam le 20 février 1975**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für den Bezug von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und damit zusammenhängenden Leistungen ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt zehn Millionen Deutsche Mark aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 30. November 1974 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Tansania erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dar es Salaam am 20. Februar 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

B. v. MÜLLENHEIM

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

C. D. MSUYA

LISTE DER WAREN, DIE GEMÄSS ARTIKEL I DES REGIERUNGSABKOMMENS VOM 20. FEBRUAR 1975 BIS ZUR HÖHE VON 10 MIO DM (IN WORTEN: ZEHN MILLIONEN DEUTSCHE MARK) AUS DEM DARLEHEN FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
- Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
- Ersatz- und Zubehörteile aller Art
- Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere
 - a) Düngemittel
 - b) Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel
 - c) Arzneimittel
- Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung der Vereinigten Republik Tansania von Bedeutung sind.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the United Republic of Tanzania,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to the economic and social development in Tanzania,
have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of ten million German Marks for the purchase of goods to cover current necessary civilian requirements, and the services connected therewith. The said goods and services must be such as are specified in the list enclosed as Annex to the present Agreement and for which the supply or service contracts were concluded after 30th November, 1974.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Tanzania at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

¹ Came into force on 20 February 1975 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 20 February 1975 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Republic of Tanzania
[Signed — Signé]²

LIST OF GOODS WHICH, PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT OF FEBRUARY 20TH, 1975, MAY BE FINANCED FROM THE LOAN UP TO A TOTAL OF DM 10 MILLION (TEN MILLION GERMAN MARKS)

- Industrial raw and auxiliary materials and semi-manufactures
- Industrial equipment and agricultural machinery and implements
- Spare parts and accessories of all kinds
- Products of the chemical industry, in particular
 - (a) fertilizer
 - (b) plant protection agents and pesticides
 - (c) medicaments
- Other industrial products of importance for the economic development of the United Republic of Tanzania.

Imports not contained in this list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for private use, in particular luxury goods, as well as goods and equipment for military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by B. v. Müllenheim — Signé par B. v. Müllenheim.

² Signed by C. D. Msuya — Signé par C. D. Msuya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de 10 (dix) millions de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, pour l'achat de biens et de services destinés à répondre aux besoins civils courants, conformément à la liste des marchandises annexée au présent Accord, et pour lesquels les contrats de fournitures ou de services ont été conclus après le 30 novembre 1974.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Tanzanie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les entreprises devant assurer le transport maritime ou aérien de personnes ou de biens dans le cadre du prêt consenti; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Pour ce qui est des fournitures financées au moyen de fonds provenant de l'emprunt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache

¹ Entré en vigueur le 20 février 1975 par la signature, conformément à l'article 7.

une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Dar es-Salam le 20 février 1975, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
B. v. MÜLLENHEIM

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :
C. D. MSUYA

LISTE DES PRODUITS QU'AUX TERMES DU PARAGRAPHE 1 DE L'ACCORD DU 20 FÉVRIER 1975 LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE POURRA ACHETER AU TITRE DE L'EMPRUNT À CONCURRENCE D'UN MONTANT DE 10 (DIX) MILLIONS DE DEUTSCHE MARKS

- Matières premières et auxiliaires industrielles et produits semi-finis;
- Matériel industriel, machines et matériel agricoles;
- Pièces de rechange et accessoires de toute sorte;
- Produits chimiques, en particulier
 - a) Engrais,
 - b) Produits phytosanitaires et pesticides,
 - c) Produits pharmaceutiques;
- Autres produits industriels ayant de l'importance pour le développement économique de la République-Unie de Tanzanie.

Les importations de biens qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation privée, notamment de produits de luxe, et de tous biens pouvant être utilisés aux fins de l'équipement militaire ne pourront être financés au titre de l'emprunt.

No. 14816

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Colombo on 21 February 1975**

Authentic texts: German, Sinhalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA**

Accord d'aide financière. Signé à Colombo le 21 février 1975

Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES- REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SRI LANKA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sri Lanka,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sri Lanka,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Sri Lanka beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sri Lanka oder einem anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Finanzierung von Devisenkosten für Zusatzinvestitionen (Chemikalienrückgewinnungsanlage und Häckselmaschine) und sonstige Devisenkosten in der Papierfabrik Embilipitiya ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 12 Mio DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Sri Lanka, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Zentralbank der Republik Sri Lanka garantieren gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens

ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Colombo, am 21. Februar 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher, singhalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des singhalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALWIN BRÜCK
Dr. GUNDI FEILNER

Für die Regierung der Republik Sri Lanka:

H. A. DE S. GUNASEKERA

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් රෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව

සහ

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව

අතර එළඹගන්නා මූල්‍ය ආධාර පිළිබඳ ගිවිසුම

ජර්මන් රෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව

සහ

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව

අතර එළඹගන්නා මූල්‍ය ආධාර පිළිබඳ ගිවිසුම

ජර්මන් රෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවේ ප්‍රභූත සාදක ශ්‍රී ලාංකික යුනිට් සංවර්ධන ආයතන කොමසාරිස්වරයා සහ සහයෝගීතාව මගින් එම ප්‍රභූත සාදක සම්මත කර ගැනීමෙන් දියුණු කිරීමට කර ගැනීමෙන් අභිලාෂයෙන්, එම සාදක කටයුත්තක් පවත්වා ගෙන යාම අදාළ ගිවිසුමේ පදනම යන වැටහීම පෙරදැරි කොට, ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ ආර්ථික හා සමාජය සංවර්ධනය වැඩිදියුණු කිරීමේ පරමාර්ථයෙන් මෙය ගිවිස ගනිති.

1 වන වගන්තිය

ඇමරිකානු සංග්‍රහයේ නිර්මාණය කරන ලද සම්මත විදේශ විනිමය වැයද වැඩිදුර ආයෝජන (රසායනික ද්‍රව්‍ය යටි ලක්ෂ්‍ය ගැටලුවේ යන්ත්‍රාගාරයක් සහ පිටුරු හැට්ටේ යන්ත්‍රයක්) සඳහා අවශ්‍ය විදේශ විනිමය වැයද දැරීම පිණිස ඩී.එම්.දඹ ලක්ෂ 12 ක ප්‍රමාණයක් (ජර්මන් මාර්ක් දඹ ලක්ෂ දෙලොසක්) දක්වා වූ ණය ප්‍රදානය, ප්‍රාග්ධන-ආර්ථික/විකිණි ක්‍රියාත්මක කිරීමේ පුර්ව විධාන (සංවර්ධන ණය සංස්ථාව) වෙතින් ලබා ගැනීමට ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවට හෝ ජර්මන් රෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවේ නියුතුව තිබිය යුතු වෙනත් ශ්‍රී ලංකා ගැනුම්කරුවකුට හෝ ජර්මන් රෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව විසින් ඉටු පුරවා සැපයිය යුතුය.

2 වන වගන්තිය

(1) ණය මුදල පරිහරණය කිරීම මෙන්ම එම ණය මුදල පිරිනැමෙන නියමයන් හා කොන්දේසිද ණය ගැනුම්කරුන් ක්‍රෙඩිට්ස්ටාල්ට් පුර් විධර්ෆ්ට්ට් ආයතනයක් අතර ඇතිකර ගැනීමට යන ගිවිසුම් ගත ප්‍රතිපාදන එහිත් පාලනය විය යුතු අතර එම නියමයන් හා කොන්දේසි පරිමන් පෙඩරල් පළිගාණ්ඩුවට අදාළ කර විය හැකි නෛතික ප්‍රතිපාදනයන්ට යටත් විය යුතුය.

(2) ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවත් තමා ණය ගැනුම්කරු නොවන අවස්ථාවන්හිදී ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකුවත්, ඉහත 1 වන ඡේදය යටතේ ඇති කර ගැනීමට යන ගිවිසුම් යටතේ ණය ගැනුම්කරු සතු බැඳීම් සපුරා ලීමේදී කළ යුතු සියලුම ගෙවීම් පරිමන් පාර්ක්ස්ට්ට් කෙරෙන බවට ක්‍රෙඩිට්ස්ටාල්ට් පුර් විධර්ෆ්ට්ට් ආයතනය වෙත සහතික කළ යුතුය.

3 වන වගන්තිය

2 වන වගන්තියෙහි සඳහන් ගිවිසුම් වලට එළඹ ගන්නා කාලයේදී හෝ එම ගිවිසුම් ක්‍රියාත්මක කෙරෙන කාලය තුළ දී ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව ශ්‍රී ලංකා ජනරජය තුළ අය කෙරෙන සියලුම බදුවලින් සහ වෙනත් රාජ්‍ය භාස්තුවලින් ක්‍රෙඩිට්ස්ටාල්ට් පුර් විධර්ෆ්ට්ට් ආයතනය නිදහස් කළ යුතුය.

4 වන වගන්තිය

ණය මුදල පිරිනැමීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් මුහුදු එහිත් හෝ ගුවන් එහිත් හෝ පුද්ගලයන් හා භෞතික ප්‍රජාතනය කිරීමේදී එම ප්‍රජාතන කටයුතු කරන ව්‍යවසායන් තම ප්‍රාග්ධන පරිදි හෝ රා ගැනීමට ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව එහිත් හා සැපයුම්කරුවන්ට ඉඩ දිය යුතු අතර අදාළ ගිවිසුම අදාළ කෙරෙන පරිමන්යේ විකාශයක් ස්ථානයක් පිහිටුවා ගත් ව්‍යවසායයන්ගේ කාර්‍යයන් හා සමාන සහභාගිත්වයට බැර කෙරෙන සේ එය බැහැර කරනා කිසිදු පියවරක් නොගත යුතුය. තවද ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව එවැනි ව්‍යවසායයන් සහභාගිත්වය සඳහා අවශ්‍ය වන අදාළ අවසර පත්‍රද පිරිනැමිය යුතුය.

5 වන වගන්තිය

භය මුදලෙන් වැය දරන යෝජනාක්‍රම සඳහා කෙරෙන සැලසිලි හා සේවාවන් අත් ලෙසකින් විධි විධාන සලකා නැතිකළ, ඡායාකර ප්‍රතිදීප වෙන්කර ක්‍රියා පරිපාටියට යටත් විය යුතුය.

6 වන වගන්තිය

භය මුදල පිරිනැමීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් කෙරෙන සැලසුම් සම්බන්ධයෙන් පරිපාටි පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව ලැන්ඩ් බර්ලික් පිහිටි කර්මාන්තයන්ගේ නිෂ්පාදිතයන්ට වැඩි පරාසයක් දැක්වීම ගැන විශේෂ වැදගත් කමක් දක්වන්නිය.

7 වන වගන්තිය

භූමි මගින් කෙරෙන ප්‍රවෘත්ති කටයුතු වලට අදාළ 4 වන කොන්දේසියේ ප්‍රතිපාදනයන් සඳහා, පරිපාටි පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වීමෙන් පසුව ඇතුළත ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව වෙත ප්‍රතිවිරුද්ධ ප්‍රකාශයක් නොකරන්නේ නම්, මෙම ගිවිසුම ලැන්ඩ් බර්ලික්වල බලපාන ලෙස අදාළ විය යුතුය.

8 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම අත්සන් කළ දා සිට බල පැවැත්විය යුතුය. පරිපාටි සංඝල සහ ඉංග්‍රීසි යන භාෂාවන්ගෙන් මුල් පිටපත් දෙක බැගින් සකස් කොට 1975 පෙබරවාරි මස 21 දින කොළඹ දී අත්සන් කරන ලදී. පරිපාටි සංඝල හා ඉංග්‍රීසි හෙප්ටෙම එක සේ විශ්ලේෂණය වේ. පරිපාටි හා සංඝල පිටපත් වල ප්‍රතිවිරුද්ධ අර්ථ නිරූපනයක් ඇත්නම් ඉංග්‍රීසි පිටපත වලංගු සේ පැවැත්විය යුතුය.

පරිපාටි පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව වෙනුවෙන්

Armin P. ...
A. ...

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.

ස.ම.ජ.ව. දැන් දැක්වෙන්නා

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL AS-
SISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sri Lanka,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Sri Lanka,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote economic and social development in the Republic of Sri Lanka,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sri Lanka or another Sri Lanka borrower to be jointly selected by both Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 12 million (twelve million German Marks) to finance foreign exchange costs for further investments (chemical recovery plant and chaff-cutter) and other foreign exchange costs in connection with the Embilipitiya paper mill.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Sri Lanka, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of the Republic of Sri Lanka shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded under paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sri Lanka at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in Article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of applica-

¹ Came into force on 21 February 1975 by signature, in accordance with article 8.

tion of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sri Lanka within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo on 21st February 1975 in duplicate in the German, Sinhala and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and the Sinhala text, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ALWIN BRÜCK
GUNDI FEILNER

For the Government of the Republic of Sri Lanka :

H. A. DE S. GUNASEKERA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sri Lanka,

Désireux de renforcer et de développer encore ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de Sri Lanka,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République de Sri Lanka, ou à un autre emprunteur sri-lankais désigné conjointement par les deux Gouvernements, la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de 12 (douze) millions de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, pour financer les coûts en devises étrangères d'investissements complémentaires (usine de récupération de produits chimiques et hache-paille) et d'autres coûts en devises étrangères relatifs à la fabrique de papier d'Embilipitiyo.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, et la Banque centrale de la République de Sri Lanka garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le paiement en deutsche marks de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords contractés conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République de Sri Lanka lors de la conclusion ou de l'exécution des accords mentionnés à l'article 2.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka autorisera les passagers et fournisseurs à choisir les entreprises devant assurer le transport maritime ou aérien de personnes ou de biens dans le cadre du prêt consenti; il ne prendra aucune mesure excluant ou gênant la participation équitable, dans des conditions

¹ Entré en vigueur le 21 février 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen de fonds provenant de l'emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans certains cas particuliers.

Article 6. Pour ce qui est des fournitures financées au moyen de fonds provenant de l'emprunt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Sri Lanka, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Colombo, le 21 février 1975, en double exemplaire en langues allemande, cinghalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des textes allemand et cinghalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ALWIN BRÜCK
GUNDI FEILNER

Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

H. A. DE S. GUNASEKERA

No. 14817

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SENEGAL**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Dakar on 17 March 1975**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SÉNÉGAL**

Accord d'aide financière. Signé à Dakar le 17 mars 1975

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK SENEGAL ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Senegal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Senegal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Senegal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Senegal, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Erstellung einer Durchführbarkeitsstudie zur Erschließung der Eisenerze bei Falémé“, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt sechs Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Senegal durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Senegal und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Senegal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Senegal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Senegal überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Leistungen und Lieferungen die Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Senegal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegen-
teilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 17. März 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
A. TÖRÖK

Für die Regierung der Republik Senegal:
BABACAR

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Sénégal et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Sénégal,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Sénégal de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet «Elaboration d'une étude de faisabilité en vue de l'exploitation des minerais de fer dans la région de Falémé», à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de six millions de Deutsche Mark.

(2) Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider d'un commun accord de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République du Sénégal et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Sénégal exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Sénégal lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Sénégal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1975 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour des livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux possibilités offertes par le Land de Berlin.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 17 mars 1975, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Babacar — Signed by Babacar.

² Signé par A. Török — Signed by A. Török.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL AS-
SISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Senegal,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in Senegal,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Senegal to obtain a loan not exceeding a total of six million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project "Feasibility study of iron ore mining in Falémé", provided that, after being studied, the project is found to merit support.

(2) The project referred to in paragraph (1) may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal, be replaced by other projects.

Article 2. The utilization of the loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Republic of Senegal and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Senegal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Senegal at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, the Government of the Republic of Senegal shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 17 March 1975 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of the provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Republic of Senegal within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Dakar on 17 March 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

A. TÖRÖK

For the Government of the Republic of Senegal:

BABACAR

No. 14818

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGERIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Lagos on 15 April 1975**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGÉRIA**

Accord d'aide financière. Signé à Lagos le 15 avril 1975

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK NIGERIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Bundesrepublik Nigeria,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Bundesrepublik Nigeria,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der nigerianischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Bundesrepublik Nigeria, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 3,5 Mio DM (i.W.: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das Darlehen ist zur Finanzierung von Devisenkosten für den Erwerb von fünf dringend im South Eastern State benötigten Flußfähren zu verwenden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Bundesrepublik Nigeria stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Bundesrepublik Nigeria erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Nigeria überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der deutschen und nigerianischen Verkehrsunternehmen ausschließen oder erschweren, und erteilt ggf. die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen bezahlt werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Nigeria innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lagos, am 15. April 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
E. F. JUNG

Für die Regierung der Bundesrepublik Nigeria:
SHEHU SHAGARI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF NIGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Nigeria and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the Nigerian economy,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federal Republic of Nigeria to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 3.5 million (three million five hundred thousand German Marks).

(2) The loan shall be used to finance the purchase in foreign currency of five river ferries urgently needed in South Eastern State.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Federal Republic of Nigeria at the time of the conclusion, or during the execution of the loan agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and shall abstain from taking any measures that might exclude or impair the equal participation of German and Nigerian transport enterprises, and grant the relevant permits as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to public tender exclusively in the German area of application of the present Agreement.

¹ Came into force on 15 April 1975 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Federal Republic of Nigeria within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lagos on 15th April, 1975 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Nigeria:

SHEHU SHAGARI

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

E. F. JUNG
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérale du Nigéria,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie nigériane,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République fédérale du Nigéria la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de 3,5 millions (trois millions cinq cent mille) de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main.

2) Le prêt servira à financer l'achat, en devises étrangères, de cinq transbordeurs fluviaux nécessaires de toute urgence à l'Etat du Sud-Est.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions de l'accord que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus par la République fédérale du Nigéria, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution de l'accord d'emprunt mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les entreprises devant assurer le transport maritime ou aérien de personnes et de biens dans le cadre des prêts consentis, il s'abstiendra de toute mesure excluant ou gênant la participation, dans des conditions d'égalité, d'entreprises de transport allemandes et nigérianes et accordera les autorisations nécessaires selon que de besoin.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen de fonds provenant de l'emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international dans la zone d'application du présent Accord en République fédérale d'Allemagne, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans certains cas particuliers.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Pour ce qui est des fournitures financées au moyen de fonds provenant de l'emprunt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ayant trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Lagos, le 15 avril 1975, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
E. F. JUNG

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :
SHEHU SHAGARI

No. 14819

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning financial assistance in 1975 (with
annex). Signed at New Delhi on 26 April 1975**

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord d'aide financière en 1975 (avec annexe). Signé à
New Delhi le 26 avril 1975**

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON
INDIEN ÜBER FINANZHILFE 1975

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Indien,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der
Bundesrepublik Deutschland und Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare
Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage
dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Indien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung von Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden indischen Empfängern bilaterale Finanzhilfe bis zu DM 365 000 000 (Dreihundertfünfundsechzig Millionen Deutsche Mark).

(2) Diese Hilfe setzt sich zusammen aus

- a) einer Schuldendiensterleichterung in Höhe von DM 140 000 000 (Einhundertvierzig Millionen Deutsche Mark) bei in der Zeit vom 1. April 1975 bis 31. März 1976 fälligen Tilgungsraten nach Artikel 2 und 3 dieses Abkommens,
- b) Darlehen bis zu DM 220 000 000 (Zweihundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) nach Artikel 4 bis 6 dieses Abkommens,
- c) Zuschüsse (Finanzierungsbeiträge) bis zu DM 5 000 000 (Fünf Millionen Deutsche Mark) nach Artikel 7 dieses Abkommens.

Artikel 2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht die Stundung von in der Zeit vom 1. April 1975 bis 31. März 1976 fälligen Tilgungsraten in Höhe von DM 140 000 000 (Einhundertvierzig Millionen Deutsche Mark) aus von der Kreditanstalt für Wiederaufbau gewährten Kapitalhilfedarlehen für 30 Jahre einschließlich 10 tilgungsfreier Jahre. Zu diesem Zweck wird die Regierung von Indien, soweit sie nicht schon bisher Schuldnerin für die gestundeten Tilgungsraten war, die Schuld für die in Betracht kommenden Fälligkeiten übernehmen. Der Zinssatz für die gestundeten Fälligkeiten beträgt 2,5 (zweieinhalb) vom Hundert jährlich.

Artikel 3. Die Einzelheiten der Schuldendiensterleichterung werden in Zusatzvereinbarungen zu den Darlehensverträgen zwischen den Vertragsparteien der Darlehensverträge vereinbart.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zu DM 220 000 000 (Zweihundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 5. (1) Die Darlehen nach Artikel 4 werden nach Maßgabe der Absätze 2 bis 8 dieses Artikels verwendet.

(2) Bis zu DM 70 000 000 (Siebzig Millionen Deutsche Mark) werden für von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Projekte verwendet, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Bis zu 5 000 000 (Fünf Millionen Deutsche Mark) werden für ein von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählendes ländliches Entwicklungsprogramm verwendet, wenn nach Prüfung seine Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(4) Bis zu DM 30 000 000 (Dreißig Millionen Deutsche Mark) werden für die Finanzierung von Projekten bereitgestellt, die der Indische Interministerielle Ausschuß für Kapitalanlagegüter (Indian Interministerial Committee for Capital Goods) gebilligt hat. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung von Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(5) Bis zu DM 25 000 000 (Fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Förderung kleiner und mittlerer gewerblicher und landwirtschaftlicher Betriebe indischen Finanzierungsinstitutionen zur Verfügung gestellt.

Hiervon erhalten:

- a) Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) bis zu DM 10 000 000 (Zehn Millionen Deutsche Mark) und
- b) Industrial Finance Corporation (IFC) bis zu DM 15 000 000 (Fünfzehn Millionen Deutsche Mark).

(6) Bis zu DM 60 000 000 (Sechzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Einfuhr von Gütern des laufenden notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs Indiens gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste und damit zusammenhängender Transporte sowie anderer Leistungen verwendet. Es muß sich hierbei um Einfuhren handeln, für die die Einfuhrlizenzen nach dem 31. März 1975 erteilt worden sind. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung von Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung von Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(7) Bis zu DM 30 000 000 (Dreißig Millionen Deutsche Mark) werden als Liquiditätshilfe zur Bezahlung von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden, notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs verwendet. Im übrigen gelten mit Ausnahme der Beschränkung auf Einfuhrlizenzen nach dem 31. März 1975 sinngemäß die Bestimmungen des Absatzes 6.

(8) Die Darlehen werden, ausgenommen im Falle von Absatz 3, grundsätzlich nur zur Deckung von Kosten verwendet, die in anderer als indischer Währung anfallen.

Artikel 6. (1) Die Verwendung der Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Darlehen — mit Ausnahme der nach Artikel 5 Absatz 5 dieses Abkommens für die indischen Finanzierungsinstitutionen vorgesehenen Darlehen — werden der Regierung von Indien gewährt. Es steht den Trägern der nach Artikel 5 Absatz 2 zu bestimmenden Projekte offen, sich der Finanz- und Garantiemöglichkeiten, die durch die Indische Industrieentwicklungsbank zur Verfügung gestellt werden, zu bedienen.

Die Regierung von Indien stellt sicher, daß die oben erwähnte Bank jeweils genügend Rupien-Mittel zur Verfügung hat, um den Bedarf solcher Projekte zu berücksichtigen.

(3) Die Regierung von Indien wird, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren. Werden der Indischen Staatsbank (Reserve Bank of India) oder einer anderen Stelle Befugnisse hinsichtlich des Zahlungstransfers eingeräumt, so wird auch diese Stelle unabhängig von der Regierung von Indien den Transfer der Zahlungen aus den Darlehensverträgen garantieren.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Zuschüsse bis zu DM 5 000 000 (Fünf Millionen Deutsche Mark) für das in Artikel 5 Absatz 3 genannte ländliche Entwicklungsprogramm zu erhalten. Über die Zuschüsse werden Verträge entsprechend Artikel 6 Absatz 1 abgeschlossen.

Artikel 8. Die Regierung von Indien stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freigestellt wird, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 6 Absatz 1 und in Artikel 7 erwähnten Verträge und der in Artikel 3 erwähnten Zusatzvereinbarungen in Indien erhoben werden.

Artikel 9. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Zuschüsse ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 10. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen nach Artikel 5 Absatz 2 und 3 sowie aus den Zuschüssen nach Artikel 7 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 11. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Zuschüsse ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 12. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 9 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die

Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 13. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu New Delhi am 26. April 1975 in sechs Urschriften, je zwei in Deutsch, Hindi und Englisch, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgeblich.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
DIEHL
KLAMSER

Für die Regierung von Indien:
M. NARASIMHAM

A N L A G E

ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER
REGIERUNG VON INDIEN ÜBER FINANZHILFE 1975

Liste der Waren und Leistungen die gemäß Artikel 5 Absatz 6 des Regierungsabkommens bis zu DM 60 000 000 (Sechzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind,
- f) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf,
- g) Beratungsleistungen, Lizenzgebühren, Erwerb von Patenten,
- h) Im Zusammenhang mit der unter diesem Regierungsabkommen finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhren nach der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत सरकार

के बीच

1975 में द्वितीय सहायता के संबंध में

करार

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत सरकार

ने

भारत और जर्मन संघीय गणराज्य के बीच मौजूदा परम्परागत मित्रतापूर्ण संबंधों की भावना से,

विकास सहायता के क्षेत्र में लाभप्रद सहयोग के द्वारा इन मित्रतापूर्ण संबंधों को सुदृढ़ तथा घनिष्ठ बनाने की कामना से,

इस बात को जानते हुए कि इन संबंधों को बहुपक्षीय बनाये रखना ही इस करार का आधार है,

भारत में आर्थिक और सामाजिक विकास में योगदान देने की इच्छा से यह करार किया है:

अनुच्छेद - 1

- (1) जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत सरकार को अथवा भारत के अन्य प्राप्तकर्ताओं को, जिन्हें दोनों सरकारों द्वारा मिल कर चुना जायगा, कुल मिलाकर 36,50,00,000 दूयश मार्क (छत्तीस करोड़ पचास लाख दूयश मार्क) की द्विपक्षीय द्वितीय सहायता देगी।

(2) इस सहायता में निम्नलिखित सहायता शामिल होंगी:

- (क) पहली अप्रैल 1975 से 31 मार्च 1976 तक की अवधि में 14,00,00,000 ड्यूश मार्क (14 करोड़ ड्यूश मार्क) की चुकायी जाने वाली रकम की जो किस्में देय होंगी उनमें वर्तमान करार के अनुच्छेद 2 और 3 के अनुसार सहायता दी जायगी।
- (ख) वर्तमान करार के अनुच्छेद 4 से 6 तक के अनुसार कुल 22,00,00,000 ड्यूश मार्क (बाईस करोड़ ड्यूश मार्क) के ऋण।
- (ग) इस करार के अनुच्छेद 7 के अनुसार (वैशदान के रूप में) कुल मिलाकर 50,00,000 ड्यूश मार्क (पचास लाख ड्यूश मार्क) के अनुदान।

अनुच्छेद - 2

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार क्रेडिटअंस्टाट्ट फ़्यूर वीहरवारुफबावो (विकास ऋण निगम) द्वारा वितीय सहायता के रूप में दिये गये ऋण में से उन किस्तों की, जो 1 अप्रैल 1975 और 31 मार्च 1976 के बीच की अवधि में देय होंगी, 14,00,00,000 ड्यूश मार्क (चौदह करोड़ ड्यूश मार्क) तक की रकम की अदायगी को 30 वर्ष की अवधि के लिए, जिसमें 10 वर्ष की रियायती अवधि शामिल है, स्थगित करायेगी। इस प्रयोजन के लिए, भारत सरकार, जहाँ तक वह ऋण चुकाने के लिए स्थगित की जाने वाली किस्तों की अदायगी के लिए स्वयं जिम्मेदार नहीं है, सम्बद्ध अदायगियों की जिम्मेवारी को स्वीकार करेगी। इस प्रकार स्थगित अदायगियों की रकम पर 2.5 (टार्ह) प्रतिशत वार्षिक की दर से व्याज लगेगा।

अनुच्छेद - 3

ऋण चुकाने में जो सहायता दी जायगी उसका व्यौरा, ऋण-करार करने वाले पक्षों के बीच, इन करारों की व्यवस्थाओं के पूरक के रूप में परस्पर सहमति से तय किया जायगा।

अनुच्छेद - 4

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत सरकार अथवा ऋण लेने वालों को, जिन्हें दोनों सरकारों द्वारा मिल कर चुना जायगा, क्रेडिटवॉरंटाउट फ़्यूर वीडरबाऊफ़ बाओ, फ़ैकफर्टीमेन से कुल मिलाकर 22,00,00,000 ड्यूश मार्क (बारस करोड़ ड्यूश मार्क) की रकम के ऋण लेने का प्रबंध करेगी ।

अनुच्छेद - 5

(1) इस करार के उपर्युक्त अनुच्छेद 4 के अन्तर्गत प्राप्त ऋणों का उपयोग इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 से 8 तक के उपबन्धों के अनुसार किया जायगा ।

(2) 7,00,00,000 ड्यूश मार्क (सात करोड़ ड्यूश मार्क) की रकम का उपयोग दोनों सरकारों द्वारा मिल कर चुनी जाने वाली उन परियोजनाओं के लिए किया जायगा, जिनकी जांच किये जाने पर यह पाया जायगा कि ये सहायता दिये जाने योग्य हैं ।

(3) 50,00,000 ड्यूश मार्क (पचास लाख ड्यूश मार्क) की रकम का उपयोग एक ग्रामीण विकास कार्यक्रम के लिए किया जायगा जो दोनों सरकारों द्वारा मिल कर चुना जायगा बशर्ते जिसकी जांच किये जाने पर यह पाया जायगा कि यह सहायता किये जाने योग्य है ।

(4) 3,00,00,000 ड्यूश मार्क (तीन करोड़ ड्यूश मार्क) तक की रकम पूंजीगत वस्तुओं संबंधी भारतीय अन्तर्मन्त्रालयीय समिति द्वारा अनुमोदित परियोजनाओं के सर्व को पूरा करने के लिए उपलब्ध करायी जायगी । जर्मन संघीय गणराज्य सरकार का यह विश्वास है कि भारत सरकार, इस प्रकार ऋण के रूप में दिये गये ड्यूश मार्कों की बिक्री से प्राप्त होने वाली, समान रुपया-निधियों का इस्तेमाल विकास-परियोजनाओं के लिए करेगी ।

(5) 2,50,00,000 द्यूश मार्क (दो करोड़ पचास लाख द्यूश मार्क) तक की रकम लघु और मध्यम आकार के औद्योगिक और कृषि संबंधी उपक्रमों को विकसित करने के लिए, भारत की वित्तीय संस्थाओं को उपलब्ध करायी जायगी।

इस राशि में से -

- (क) भारतीय औद्योगिक ऋण और निवेश निगम लिमिटेड को 1,00,00,000 द्यूश मार्क (एक करोड़ द्यूश मार्क) तक की रकम प्राप्त होगी, और
- (ख) औद्योगिक वित्त निगम को 1,50,00,000 द्यूश मार्क (एक करोड़ पचास लाख द्यूश मार्क) तक की रकम प्राप्त होगी।

(6) 6,00,00,000 द्यूश मार्क (छह करोड़ द्यूश मार्क) की राशि का उपयोग, भारत की मौजूदा असेनिक आयात संबंधी आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए, इस करार के अनुबंध में सूचीबद्ध वस्तुओं के आयात के सर्व को पूरा करने के लिए किया जायगा, जिसमें सम्बद्ध परिवहन और अन्य सेवाओं का सर्व शामिल है। जिन वस्तुओं आदि के आयात के लाइसेंस 31 मार्च 1975 के बाद जारी किये गये हों, केवल उन्हीं का सर्व इस राशि से पूरा किया जा सकेगा। इस राशि का उपयोग करते समय, भारत में जर्मन पूंजी के सहयोग से स्थापित उपमों और जर्मन लाइसेंसों के धारकों की आवश्यकताओं पर भी उस सीमा तक सहानुभूतिपूर्वक विचार किया जायगा, जिस सीमा तक भारत सरकार द्वारा आयात में ढील दिये जाने के लिए किये गये उपायों से इन आवश्यकताओं की पूर्ति नहीं होती। जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार का यह विश्वास है कि भारत सरकार इस प्रकार ऋण के रूप में दिये गये द्यूश मार्कों की बिक्री से प्राप्त होने वाली समान रुपया-निधियों का उपयोग विकास-परियोजनाओं के लिए करेगी।

(7) 3,00,00,000 द्यूश मार्क (तीन करोड़ द्यूश मार्क) तक की राशि का उपयोग, भारत की असेनिक आयात की वर्तमान आवश्यकताओं को पूरा करने में वस्तुओं और सेवाओं की कीमत चुकाने के लिए मुगतान-साधन सहायता के रूप में किया जायगा। अन्य सभी मामलों में, उपर्युक्त पैराग्राफ 6 के उपबंध यथोचित परिवर्तनों के साथ लागू होंगे।

(8) उपर्युक्त पैराग्राफ 3 में निर्दिष्ट ऋण को छोड़ बाकी ऋणों का उपयोग सिद्धान्ततः, केवल उन्हीं सर्तों को पूरा करने के लिए किया जायगा जो भारतीय मुद्रा से मित्त मुद्राओं में होंगे ।

अनुच्छेद - 6

(1) इन ऋणों के उपयोग और शर्तों पर जिन पर ये दिये जायेंगे उन करारों के उपबन्ध लागू होंगे जो ऋणकर्ता और क्रेडिटअंशटाल्ट फ्युर वीडरबाऊफवाओं के बीच तय किये जायेंगे और ये जर्मन संघीय गणराज्य में लागू कानूनी उपबन्धों के आधीन होंगे ।

(2) ये ऋण इस करार के अनुच्छेद 5(5) में निर्दिष्ट भारतीय वित्तीय संस्थाओं को दिये जाने वाले ऋणों को छोड़ कर, भारत सरकार को दिये जायेंगे ।

उपर्युक्त अनुच्छेद 5(2) के अनुसार निर्धारित की जाने वाली परियोजनाओं के आयोजक भारतीय औद्योगिक विकास बैंक द्वारा दी जाने वाली वित्तीय तथा गारंटी संबंधी सुविधाओं का उपयोग करने के लिए स्वतंत्र होंगे ।

भारत सरकार इस बात की सुनिश्चित व्यवस्था करेगी कि उक्त बैंक के पास प्रत्येक मामले में, ऐसी परियोजनाओं की आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए पर्याप्त रुपया-निधि उपलब्ध है ।

(3) भारत सरकार, जिस सीमा तक वह स्वयं ऋणकर्ता नहीं है, उपर्युक्त पैराग्राफ 1 के अनुसार तय किये जाने वाले करारों के अन्तर्गत ऋणकर्ता के दायित्वों को पूरा करने के संबंध में क्रेडिटअंशटाल्ट फ्युर वीडरबाऊफवाओं को सभी अदायगियां किये जाने की गारंटी देगी । यदि अदायगियों के अन्तरण के संबंध में भारतीय रिजर्व बैंक या किसी अन्य एजेंसी को प्राधिकार दिया जाता है, तो ऐसी एजेंसी भी भारत सरकार पर आवृत्त न रहते हुए, स्वतंत्र रूप से इन ऋण करारों के कारण की जाने वाली अदायगियों के अन्तरण की गारंटी देगी ।

अनुच्छेद - 7

जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार भारत सरकार या अन्य प्राप्त-कर्ताओं को जो दोनों सरकारों द्वारा मिल कर चुने जायें, क्रेडिटबैंक ऑफ फ्यूर वीहरआऊफ बावो फ्रैंकफर्ट।मैन से कुल 50,00,000 ड्यूश मार्क (पचास लाख ड्यूश मार्क) तक के अनुदान उपर्युक्त अनुच्छेद 5(3) में उल्लिखित ग्रामीण विकास कार्यक्रम के लिए प्राप्त किये जाने की व्यवस्था करेगी । अनुदानों के बारे में करार वर्तमान करार के अनुच्छेद 6(1) के अनुसार किया जायगा ।

अनुच्छेद - 8

भारत सरकार यह सुनिश्चित करेगी कि वर्तमान करार के किये जाने के समय या वर्तमान करार के अनुच्छेद 6(1) और अनुच्छेद 7 में निर्दिष्ट करारों और अनुच्छेद 3 में उल्लिखित पूरक व्यवस्थाओं को कार्यान्वित किये जाने के समय क्रेडिटबैंक ऑफ फ्यूर वीहरआऊफ बावो को भारत में लागू सभी करों तथा सरकारी प्रभारों से छूट दी जायगी ।

अनुच्छेद - 9

दोनों सरकारों, कर्णों और अनुदानों की व्यवस्था के परिणामस्वरूप, यात्रियों और सप्लायरों को व्यक्तियों और सामान के समुद्री या हवाई मार्ग द्वारा आने जाने के लिए, उनकी अपनी पसंद के परिवहन का साधन चुनने देंगी, ऐसा कोई कदम नहीं उठायेंगी जिससे वर्तमान करार के कार्यान्वयन के क्षेत्र के संबंध में कारबार करने वाले परिवहन उद्यम समुचित आर समान रूप से भाग न ले सकें या उनको रुकावट आये और ऐसे परिवहन उद्यमों को कार्य करने के लिए आवश्यक परमिट देंगी ।

अनुच्छेद - 10

जहाँ अलग-अलग मामलों में अन्यथा व्यवस्था नहीं की गयी है वहाँ वर्तमान करार के अनुच्छेद 5(2) और (3) के अन्तर्गत ऋणों से और अनुच्छेद 7 के अन्तर्गत अनुदानों से पूरी की जाने वाली परियोजनाओं के लिए आवश्यक माल और सेवाएँ अन्तर्राष्ट्रीय सार्वजनिक टेण्डरों के आधार पर प्राप्त की जायेंगी ।

अनुच्छेद - 11

जहाँ तक इन ऋणों और अनुदानों से सप्लाई किये जाने वाले माल का संबंध है, जर्मन संघीय गणराज्य सरकार लेण्ड-बर्लिन के उपयोगों की बनी वस्तुओं को तरजीह दिये जाने को विशेष महत्त्व देती है ।

वर्ष 1975 में विषीय सहायता से सम्बन्ध में जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार और भारत सरकार के बीच हुए करार से संलग्न

अनुबन्ध

माल और सेवाओं की सूची, जिनके लिए अन्तर्मान्त्रालयीय करार के अनुच्छेद 5(6) के आधीन ऋण से कुल 6,00,00,000 ड्यूश मार्क (छह करोड़ ड्यूश मार्क) तक की रकम खर्च की जा सकेगी:

- (क) औद्योगिक कच्चा माल और सहायक माल और वर्ध-निर्मित माल,
- (ख) औद्योगिक उपकरण और कृषि संबंधी मशीनें और औजार,
- (ग) सभी प्रकार के स्पेयर पुर्जे और सहायक पुर्जे,
- (घ) रासायनिक उद्योग द्वारा तैयार की गयी वस्तुएँ, विशेषकर उर्वरक, पोषा रक्षाक पदार्थ, कीटनाशक दवाएँ, औषध,
- (ङ) भारत के आर्थिक विकास के लिए महत्वपूर्ण अन्य औद्योगिक वस्तुएँ,

- (च) अैनिक अनुसंधान-कार्य करने वाली वैज्ञानिक और तकनीकी संस्थाओं के लिए उपकरण और औजार तथा अस्पतालों के लिए आवश्यक सामान,
- (छ) परामर्श-सेवार, लाइसेंस फीस, पेटेंटों की खरीद,
- (ज) इस करार के अधीन खरीदे जाने वाले माल के आयात के संबंध में परिवहन, बीमा और कल-पुर्जा के जोड़ने की लागत जिसमें भारतीय मुद्रा में होने वाला खर्च भी शामिल है ।

उपर्युक्त सूची के अनुसार आयात किये जाने वाले माल में यथासंभव अधिक से अधिक किस्मों की वस्तुएं शामिल की जायेंगी । इस सूची में जिन वस्तुओं का आयात किया जाना शामिल नहीं किया गया है, उनके आयात का खर्च जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार की अनुमति लेकर ही पूरा किया जा सकेगा ।

इस कण की रकम निजी आवश्यकताओं वाली उपयुक्ता वस्तुओं, विशेषकर ऐश-आराम की वस्तुओं और सैनिक प्रयोजना के लिए काम में लाये जाने वाले माल और उपकरणों के आयात के लिए खर्च नहीं की जा सकेगी ।

अनुच्छेद - 12

अनुच्छेद 9 के उपबन्धों को छोड़कर, जिनका संबंध हवाई परिवहन से है, यह करार लैण्ड-बर्लिन पर भी लागू होगा, क्योंकि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार ने, भारत सरकार को, इस करार के लागू होने के समय से तीन महीने के अन्दर-अन्दर इसके विपरीत कोई घोषणा न की हो ।

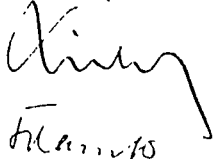
अनुच्छेद - 13

यह करार हस्ताक्षर किये जाने की तारीख से लागू होगा ।

इस पर 26 अप्रैल 1975 को इसकी छह मूल प्रतियाँ में हस्ताक्षर किये गये, जिनमें से दो प्रतियाँ हिन्दी में, दो जर्मन में और दो अंग्रेजी में हैं तथा इन्हें पाठ प्रामाणिक हैं । अर्थ में मतभेद होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

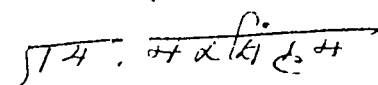
जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

की ओर से


Klaus

भारत सरकार की

ओर से



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE IN 1975

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India,

in the spirit of the traditional friendly relations existing between India and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

recognizing that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in India,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall extend to the Government of India or other Indian recipients to be jointly selected by both Governments bilateral financial assistance up to a total of DM 365,000,000 (three hundred and sixty-five million Deutsche Mark).

(2) This assistance shall consist of

- (a) debt service relief in the amount of DM 140,000,000 (one hundred and forty million Deutsche Mark) in respect of amortization instalments falling due in the period between 1 April 1975 and 31 March 1976, in accordance with Articles 2 and 3 of the present Agreement,
- (b) loans totalling DM 220,000,000 (two hundred and twenty million Deutsche Mark), in accordance with Articles 4 to 6 of the present Agreement,
- (c) grants (financing contributions) totalling DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark), in accordance with Article 7 of the present Agreement.

Article 2. The Government of the Federal Republic of Germany shall make it possible for payment of the amortization instalments in the amount of DM 140,000,000 (one hundred and forty million Deutsche Mark), arising from financial assistance loans granted by the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) and falling due in the period between 1 April 1975 and 31 March 1976, to be deferred for 30 years including ten years of grace. For this purpose, the Government of India shall, in so far as it is not itself responsible for the payment of the amortization instalments to be deferred, assume liability for the payments concerned. The payments so deferred shall carry interest at the rate of 2.5 (two and a half) per cent per annum.

Article 3. The details of the debt service relief shall be agreed between the parties to the loan agreements in supplementary arrangements thereto.

Article 4. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of India or other borrowers to be jointly selected by both

¹ Came into force on 26 April 1975 by signature, in accordance with article 13.

Governments to raise loans up to a total of DM 220,000,000 (two hundred and twenty million Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main.

Article 5. (1) The loans raised under Article 4 above shall be utilised in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 8 of this Article.

(2) An amount of up to DM 70,000,000 (seventy million Deutsche Mark) shall be utilised for projects to be jointly selected by both Governments if upon examination they are found to be eligible for promotion.

(3) An amount of DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) shall be utilised for a rural development programme to be jointly selected by the two Governments if upon examination this programme is found to be eligible for promotion.

(4) An amount of up to DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) shall be made available to finance projects approved by the Indian Interministerial Committee for Capital Goods. It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the Government of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(5) An amount of up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) shall be made available to Indian financing institutions for the purpose of promoting small and medium-sized industrial and agricultural undertakings.

Of this amount

(a) the Industrial Credit and Investment Corporation of India Ltd. (ICICI) shall receive up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark), and

(b) the Industrial Finance Corporation (IFC) shall receive up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark).

(6) An amount of DM 60,000,000 (sixty million Deutsche Mark) shall be used to finance the importation of goods to meet current civilian import requirements of India, as listed in the Annex to the present Agreement, including the cost of related transport and other services. Only imports for which the import licences have been issued after 31 March, 1975 are eligible for financing. When utilizing this amount, favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established with German capital participation in India, as well as to holders of German licences, to the extent that these requirements are not to be met under the measures taken by the Government of India for the liberalization of imports. It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the Government of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(7) An amount of up to DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) shall be utilized as liquidity assistance for the payment of goods and services to meet current civilian import requirements of India. In all other respects, except for the requirement of eligibility date, the provisions of paragraph 6 above shall apply *mutatis mutandis*.

(8) The loans shall, with the exception of the loan specified in paragraph 3 above, on principle, be used only to cover costs arising in other than Indian currency.

Article 6. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The loans shall, with the exception of the loans to Indian financing institutions envisaged in Article 5 (5) of this Agreement, be extended to the Government of India. The sponsors of the projects to be determined in accordance with Article 5 (2) above shall be free to avail themselves of the financing and guarantee facilities provided by the Industrial Development Bank of India.

The Government of India shall ensure that the said Bank has, in each case, sufficient Rupee funds available to cover the requirements of such projects.

(3) The Government of India shall, to the extent that it is not itself the borrower, guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded in accordance with paragraph 1 above. If authority with regard to the transfer of payments is given to the Reserve Bank of India or any other agency, such agency shall, independently of the Government of India, also guarantee the transfer of payments resulting from such loan agreements.

Article 7. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of India or other recipients to be jointly selected by both Governments to receive from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, grants totalling DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for the rural development programme referred to in Article 5 (3) above. Agreement on the grants shall be concluded in accordance with Article 6 (1) of the present Agreement.

Article 8. The Government of India shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is exempted from all taxes and other public charges levied in India at the time of the conclusion or during the execution of the agreements referred to in Article 6 (1) and Article 7 and the supplementary arrangements referred to in Article 3 of the present Agreement.

Article 9. The two Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the provision of loans and grants, and abstain from taking any measures that exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the area of application of the present Agreement and grant the relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

Article 10. Unless otherwise provided for in individual cases, supplies and services for projects financed from the loans under Article 5 (2) and (3) as well as from the grants under Article 7 of the present Agreement shall be subject to international public tender.

Article 11. With regard to the supplies resulting from the provision of loans and grants, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 12. With the exception of those provisions of Article 9 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of India within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 13. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at New Delhi on April 26, 1975 in six originals, two each in the English, Hindi and German languages, all six texts being equally authentic.

In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government of India:

[Signed — Signé]³

A N N E X

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE IN 1975

List of goods and services which may be financed up to a total of DM 60,000,000 (sixty million Deutsche Mark) from the loan under Article 5 (6) of the Intergovernmental Agreement of 26 April, 1975

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements
- (c) Spare parts and accessories of all kinds
- (d) Products of the chemical industry, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments
- (e) Other industrial products of importance for the economic development of India
- (f) Equipment and instruments for scientific and technical institutions engaged in civilian research, as well as hospital requirements
- (g) Consulting services, licence fees, purchase of patents
- (h) The costs, including Indian currency costs, of transportation, insurance and assembly connected with the importation of goods financed under this Agreement.

Imports pursuant to the above list should cover the widest possible range of goods. Imports not contained in this list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for private requirements, in particular luxury goods, as well as goods and equipment to be used for military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Diehl — Signé par Diehl.

² Signed by Klamser — Signé par Klamser.

³ Signed by M. Narasimham — Signé par M. Narasimham.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE EN 1975 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement indien,

Dans l'esprit des relations amicales existant de longue date entre l'Inde et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et de développer encore ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social de l'Inde,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement indien, ou à d'autres bénéficiaires indiens qui auront été choisis conjointement par les deux Gouvernements, une assistance financière d'un montant total de 365 (trois cent soixante-cinq) millions de deutsche marks.

2. Cette assistance consistera en :

- a) Un allègement du service de la dette d'un montant de 140 000 000 (cent quarante millions) de deutsche marks en ce qui concerne les versements d'amortissement venant à échéance entre le 1^{er} avril 1975 et le 31 mars 1976, conformément aux articles 2 et 3 du présent Accord,
- b) Des prêts d'un montant total de 220 000 000 (deux cent vingt millions) de deutsche marks, conformément aux articles 4 à 6 du présent Accord,
- c) Des dons (contributions financières) d'un montant total de 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks, conformément à l'article 7 du présent Accord.

Article 2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera en sorte qu'il soit possible de différer pendant 30 ans, y compris une période de grâce de 10 ans, les versements d'amortissement des 140 000 000 millions (cent quarante millions) de deutsche marks dus au titre des prêts accordés par la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit de développement) dans le cadre d'un Accord d'assistance financière et venant à échéance entre le 1^{er} avril 1975 et le 31 mars 1976. A cette fin, le Gouvernement indien, dans la mesure où il n'est pas personnellement responsable des versements d'amortissement différés, en garantira le paiement. Les montants dont le versement sera ainsi différé produiront intérêt au taux de 2,5 (deux et demi) p. 100 par an.

Article 3. Les détails de l'allègement du service de la dette seront arrêtés d'un commun accord entre les Parties aux contrats d'emprunt au moyen d'arrangements supplémentaires joints à ces contrats.

Article 4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement indien, ou à d'autres emprunteurs qui auront été choisis con-

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1975 par la signature, conformément à l'article 13.

jointement par les deux Gouvernements, la possibilité de contracter des emprunts d'un montant total de 220 000 000 (deux cent vingt millions) de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main.

Article 5. 1. Les emprunts contractés en vertu de l'article 4 ci-dessus seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 8 du présent article.

2. Un montant maximal de 70 000 000 (soixante-dix millions) de deutsche marks sera utilisé pour financer des projets qui auront été choisis conjointement par les deux Gouvernements si, après examen, ces projets ont été jugés dignes d'être encouragés.

3. Un montant de 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks sera utilisé pour financer un programme de développement rural qui aura été choisi conjointement par les deux Gouvernements si, après examen, ce programme est jugé digne d'être encouragé.

4. Un montant maximal de 30 000 000 (trente millions) de deutsche marks sera mis à la disposition du Comité interministériel indien chargé des biens d'équipement pour le financement de projets qu'il aura approuvés. Il est entendu pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le Gouvernement indien financera des projets de développement à l'aide des fonds de contrepartie en roupies résultant de la vente des deutsche marks ainsi prêtés.

5. Un montant maximal de 25 000 000 (vingt-cinq millions) de deutsche marks sera mis à la disposition d'institutions indiennes de financement afin d'encourager les petites et moyennes entreprises industrielles et agricoles.

Sur ce montant :

- a) L'Industrial Credit and Investment Corporation of India Ltd. (ICICI) recevra un montant maximal de 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks, et
- b) L'Industrial Finance Corporation (IFC) recevra un montant maximal de 15 000 000 (quinze millions) de deutsche marks.

6. Un montant de 60 000 000 (soixante millions) de deutsche marks servira à financer l'importation de biens destinés à répondre aux besoins civils courants de l'Inde, qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, notamment en couvrant le coût des services de transport connexes et autres. Seules les importations pour lesquelles des licences d'importation auront été délivrées après le 31 mars 1975 pourront être financées par prélèvements sur ce montant. Lors de l'utilisation de ce montant, les besoins des entreprises établies en Inde avec la participation de capitaux allemands ainsi que ceux des détenteurs de licences allemandes seront pris favorablement en considération, dans la mesure où ils n'auront pas été satisfaits dans le cadre des mesures prises par le Gouvernement indien en vue de la libéralisation des importations. Il est entendu pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le Gouvernement indien financera des projets de développement à l'aide des fonds de contrepartie en roupies résultant de la vente des deutsche marks ainsi prêtés.

7. Un montant maximal de 30 000 000 (trente millions) de deutsche marks sera utilisé à titre d'aide de trésorerie pour le paiement des biens et services à importer pour faire face aux besoins civils courants de l'Inde. A tous autres égards, sauf en ce qui concerne la date déterminant les conditions d'ouverture du droit au financement, les dispositions du paragraphe 6 ci-dessus seront applicables *mutatis mutandis*.

8. Les prêts, à l'exception de celui qui est visé au paragraphe 3 ci-dessus, seront en principe utilisés uniquement pour couvrir les frais à régler en une monnaie autre que la monnaie indienne.

Article 6. 1. L'utilisation des prêts et les conditions et modalités auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions des accords que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. Les prêts, à l'exception de ceux qui seront consentis aux institutions financières indiennes visées au paragraphe 5 de l'article 5 du présent Accord, seront accordés au Gouvernement indien. Les auteurs des projets, dont le choix sera déterminé conformément au paragraphe 2 de l'article 5 ci-dessus, seront libres de faire appel aux fonds et aux facilités de garantie fournis par l'Industrial Development Bank of India.

Le Gouvernement indien veillera à ce que ladite Banque dispose, dans chaque cas, de suffisamment de fonds en roupies pour couvrir les besoins de ces projets.

3. Le Gouvernement indien, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus. Si on lui confère le pouvoir de transférer ces sommes, la Reserve Bank of India ou toute autre organisation, agissant indépendamment du Gouvernement indien, garantira elle aussi le transfert des sommes dues en vertu de ces contrats d'emprunt.

Article 7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement indien, ou à d'autres bénéficiaires qui auront été choisis conjointement par les deux Gouvernements, la possibilité de recevoir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau des dons d'un montant total de 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks pour le programme de développement rural visé au paragraphe 3 de l'article 5 ci-dessus. Un Accord relatif aux dons sera conclu conformément au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord.

Article 8. Le Gouvernement indien fera en sorte que la Kreditanstalt für Wiederaufbau soit exonérée de tous impôts et autres droits perçus en Inde lors de la conclusion ou de l'exécution des accords visés au paragraphe 1 de l'article 6 et à l'article 7, ainsi que dans les arrangements supplémentaires visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 9. Les deux Gouvernements autoriseront les passagers et fournisseurs à choisir librement les entreprises de transport à utiliser pour le transport maritime ou aérien de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des prêts et des dons, s'abstiendront de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation équitable et égale des entreprises de transports installées dans la zone d'application du présent Accord et accorderont les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 10. Sauf disposition contraire dans des cas particuliers, les fournitures et services nécessaires à l'exécution des projets financés aussi bien par les prêts prévus aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5 que par les dons prévus à l'article 7 du présent Accord devront faire l'objet d'un appel d'offres international.

Article 11. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce aux prêts et aux dons, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 12. A l'exception des dispositions de l'article 9 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement indien, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à New Delhi le 26 avril 1975, en six exemplaires originaux, deux en langue allemande, deux en langue hindi et deux en langue anglaise, les six textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

DIEHL
KLAMSER

Pour le Gouvernement indien :

M. NARASIMHAM

A N N E X E

À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE EN 1975 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN

Liste de biens et services dont l'acquisition pourra être financée à concurrence d'un montant total de 60 000 000 (soixante millions) de deutsche marks à l'aide du prêt prévu au paragraphe 6 de l'article 5 de l'Accord intergouvernemental du 26 avril 1975

- a)* Matières premières et auxiliaires industrielles et produits semi-finis;
- b)* Matériel industriel et machines et matériels agricoles;
- c)* Pièces de rechange et accessoires de toutes sortes;
- d)* Produits de l'industrie chimique, en particulier engrais, produits phytosanitaires, pesticides et produits pharmaceutiques;
- e)* Autres produits industriels importants pour le développement économique de l'Inde;
- f)* Matériel et appareils destinés aux institutions scientifiques et techniques se livrant à la recherche civile et aux hôpitaux;
- g)* Services consultatifs, redevances au titre des licences, achat de brevets;
- h)* Frais de transport, d'assurance et de montage liés à l'importation des marchandises dont l'achat est financé en vertu du présent Accord, y compris les frais de conversion des deutsche marks en monnaie indienne.

Les importations faites conformément à la liste ci-dessus doivent comprendre autant de catégories de marchandises que possible. Les importations de marchandises qui ne figurent pas

sur cette liste ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation tant de biens de consommation destinés à répondre aux besoins de particuliers, en particulier de produits de luxe, que de biens et matériel destinés à être utilisés à des fins militaires ne pourra être financée à l'aide du Prêt.

No. 14820

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BULGARIA**

**Agreement on the development of economic, industrial and
technical co-operation. Signed at Sofia on 14 May 1975**

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BULGARIE**

**Accord concernant le développement de la coopération éco-
nomique, industrielle et technique. Signé à Sofia le
14 mai 1975**

Textes authentiques : allemand et bulgare.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIC BULGARIEN ÜBER DIE ENTWICKLUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN, INDUSTRIELLEN UND TECHNISCHEN ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bulgarien,

in dem Wunsche, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu vertiefen,

in der Erkenntnis der wachsenden Bedeutung einer solchen Zusammenarbeit und in dem Bestreben, möglichst günstige Bedingungen für deren langfristige Entwicklung auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens zu schaffen,

unter Bezugnahme auf das langfristige Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über den Warenverkehr, über die Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem und technischem Gebiet und über die Handelsvertretungen vom 12. Februar 1971 sowie auf die bereits erzielten Ergebnisse auf den verschiedenen Gebieten der Wirtschaftsbeziehungen,

in dem Bestreben, die Entwicklung der Zusammenarbeit in Europa zu fördern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bulgarien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten die erforderlichen Voraussetzungen für die Erweiterung und Vertiefung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen aus beiden Ländern auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens schaffen.

Um die Verwirklichung von Vorhaben im Bereich der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zu gewährleisten, werden die Vertragsparteien einander die nach den im jeweiligen Land geltenden Gesetzen und Vorschriften günstigste Behandlung gewähren.

Artikel 2. Die Vertragsparteien werden durch die gemäß Artikel 9 eingesetzte Kommission die Bereiche abstimmen, in denen langfristig eine Ausweitung der Zusammenarbeit nützlich erscheint. Sie werden dabei die beiderseitigen Bedürfnisse und Ressourcen an Rohstoffen, Energien, Maschinen und Ausrüstungen, technischen Verfahren und Verbrauchsgütern berücksichtigen.

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß für die Zusammenarbeit insbesondere folgende Bereiche in Betracht kommen: Maschinenbau, elektrotechnische Industrie einschließlich Elektronik, Metallurgie, chemische Industrie, Leichtindustrie, Landwirtschaft und Nahrungsmittelindustrie, Verkehrswesen und Fremdenverkehr.

Die gemäß Artikel 9 gebildete Kommission kann auch andere Gebiete der Zusammenarbeit vorschlagen.

Artikel 3. Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens umfaßt insbesondere:

- die Errichtung, den Ausbau und die Modernisierung von Industrieanlagen und -betrieben,
- die gemeinsame Produktion und den gemeinsamen Vertrieb von Waren sowie die Spezialisierung und Kooperation in Produktion und Vertrieb,
- die Erzeugung und Lieferung von Rohstoffen und Energie,
- den Austausch von Patenten, Lizenzen, Know-how, technischer Dokumentation und Information, die Anwendung und Verbesserung vorhandener sowie die Erarbeitung neuer technischer Verfahren, Austausch von Ergebnissen gemeinsamer Forschungen sowie die Ausbildung und den Austausch von Fachleuten und Praktikanten,
- den Erfahrungsaustausch sowie Vereinbarungen auf dem Gebiet der Normung, Metrologie und der Materialprüfung.

Artikel 4. Die Vertragsparteien unterstützen die Vereinbarung und Durchführung von Verträgen über Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit und werden bei der Durchführung von in beiderseitigem Interesse liegenden Vorhaben alle möglichen Erleichterungen schaffen. Sie werden sich bemühen, den Marktzugang von Unternehmen, Organisationen und Institutionen auf beiden Seiten zu erleichtern.

Artikel 5. Die Bedingungen für die einzelnen Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit werden von den jeweils beteiligten Unternehmen, Organisationen und Institutionen im Einklang mit den in jedem der beiden Länder geltenden Gesetzen und Verordnungen vereinbart.

Artikel 6. Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit von Unternehmen, Organisationen und Institutionen aus beiden Ländern auf dritten Märkten unterstützen.

Artikel 7. Die beiderseitigen Zahlungen werden in Deutscher Mark oder in anderen frei konvertierbaren Währungen gemäß den in beiden Ländern geltenden Bestimmungen durchgeführt.

Artikel 8. Im Hinblick auf die Bedeutung, die die Finanzierung einschließlich der Gewährung von Krediten für die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit hat, werden die Vertragsparteien Anstrengungen unternehmen, damit derartige Finanzierungen und Kredite im Rahmen der in beiden Ländern bestehenden Regelungen zu möglichst günstigen Bedingungen gewährt werden.

Artikel 9. Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens setzen die Vertragsparteien eine Gemischte Kommission ein. An der Arbeit der Kommission können Vertreter der Wirtschaft teilnehmen. Die Kommission tritt mindestens einmal jährlich abwechselnd in einem der beiden Länder zusammen. Sie kann im gegenseitigen Einvernehmen unter dem Vorsitz von Ministern oder ihren Vertretern tagen.

Zu den Aufgaben der Kommission gehört:

- a) die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu überprüfen,

- b) einen regelmäßigen Meinungsaustausch über die Weiterentwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zu führen sowie neue Kooperationsmöglichkeiten und Themen für bestimmte Bereiche in beiden Ländern und auf dritten Märkten festzustellen,
- c) die praktische Durchführung dieses Abkommens zu unterstützen und zu überwachen,
- d) sonstige Fragen zu erörtern, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben.

Für die Durchführung dieses Abkommens arbeitet die Kommission Vorschläge für die langfristigen Perspektiven der Entwicklung der beiderseitigen wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit aus. Sie kann Arbeitsgruppen bilden, denen besondere Aufgaben aus dem Bereich der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit übertragen werden.

Artikel 10. Dieses Abkommen berührt nicht die von der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bulgarien früher abgeschlossenen zweiseitigen und mehrseitigen Verträge und Vereinbarungen. Die Vertragsparteien werden, falls erforderlich, auf Vorschlag einer Vertragspartei Konsultationen durchführen, wobei diese Konsultationen jedoch die grundlegenden Zielsetzungen dieses Abkommens nicht in Frage stellen dürfen.

Artikel 11. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 12. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für die Dauer von zehn Jahren. Die Vertragsparteien werden spätestens sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums die zur weiteren Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit erforderlichen Maßnahmen vereinbaren.

Tritt dieses Abkommen außer Kraft, so hat dies keinen Einfluß auf die Rechtsgültigkeit von Verträgen und Vereinbarungen, die zwischen interessierten Unternehmen, Organisationen und Institutionen der beiden Länder im Zusammenhang mit diesem Abkommen abgeschlossen wurden.

GESCHEHEN zu Sofia am 14. Mai 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
FRITZ C. MENNE
HANS FRIDERICH

Für die Regierung der Volksrepublik Bulgarien:
TANO ZOLOW

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ ЗА РАЗВИТИЕТО НА ИКОНОМИЧЕСКОТО, ПРОМИШЛЕНО И ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Правителството на Народна република България и Правителството на Федерална република Германия,

В желанието си да задълбочават икономическото, промишлено и техническо сътрудничество между двете страни;

Признавайки растящото значение на такова сътрудничество и желаейки да се създадат възможно най-благоприятни условия за неговото дългосрочно развитие на базата на двустранната изгода;

Позовавайки се на Дългосрочната спогодба между правителството на Народна република България и правителството на Федерална република Германия за стокообмен, сътрудничество в икономическата и техническата област и за търговските представителства от 12. II. 1971 г. и на постигнатите резултати в различните области на икономическите им отношения;

В стремежа си да поощряват развитието на сътрудничеството в Европа, се договориха за следното:

Член 1. Правителството на Народна република България и правителството на Федерална република Германия ще създават в рамките на своите възможности необходимите предпоставки за разширяване и задълбочаване на икономическото, промишленото и техническото сътрудничество между предприятия, организации и институции от двете страни на основата на двустранната изгода.

За да гарантират осъществяването на проекти в областта на икономическото, промишленото и техническото сътрудничество, договарящите страни ще си предоставят една на друга най-благоприятно третиране съгласно действащите в съответната страна закони и разпоредби.

Член 2. Посредством създадената съгласно член 9 комисия договарящите страни ще уточняват областите, в които дългосрочното разширяване на сътрудничеството се явява полезно. При това те ще вземат под внимание двустранните нужди и ресурси от суровини, енергия, машини и съоръжения, технологии и стоки за широко потребление.

Договарящите страни считат, че за сътрудничеството се предвждат по-специално следните области: машиностроенето, електротехническата промишленост и електропиката, металургията, химическата промишленост, леката промишленост, селското стопанство и хранителната промишленост, транспорта и туризма.

Създадената съгласно член 9 комисия може да предлага и други области на сътрудничество.

Член 3. Сътрудничеството в рамките на настоящата Спогодба обхваща по-специално:

- строителство, разширение и модернизация на промишлени инсталации и предприятия,
- съвместно производство и съвместен пласмент на сток, както и специализация и коопериране в производството и пласмента,
- производство и доставка на суровини и енергия,
- размяна на патенти, лицензи, “ноу-хау” и техническа документация и информация, прилагане и усъвършенстване на съществуващи и разработване на нови технологии, обмен на резултати от съвместни изследвания, както и обучение и размяна на специалисти и стажанти,
- обмяна на опит, както и споразумения в областта на нормирането, метрологията и изпитването на материали.

Член 4. Договарящите страни ще подпомагат сключването и осъществяването на договори за проекти на икономическото, промишлено и техническо сътрудничество и при реализирането на проекти от взаимен интерес ще създават всички възможни улеснения. Те ще полагат усилия да облекчават достъпа до пазара за предприятия, организации и институции на двете страни.

Член 5. Условието за отделните проекти на икономическото, промишлено и техническо сътрудничество ще се договарят от съответно участващите предприятия, организации и институции в съгласие с действащите във всяка от двете страни закони и разпоредби.

Член 6. Договарящите страни ще подпомагат сътрудничеството между предприятия, организации и институции от двете страни на трети пазари.

Член 7. Двустранните плащания ще се извършват в германски марки или в друга свободно конвертируема валута в съответствие с валидните в двете страни разпоредби.

Член 8. Като вземат предвид значението, което има финансирането включително предоставянето на кредити за развитието на икономическото, промишлено и техническо сътрудничество, договарящите страни ще полагат усилия с оглед тези финансови и кредити да бъдат предоставяни при възможно най-благоприятни условия в рамките на съществуващите в двете страни разпоредби.

Член 9. За осъществяване целите на настоящата Спогодба договарящите страни ще създадат Смесена комисия. В работата на комисията могат да участват представители на стопанството. Комисията ще се събира най-малко един път годишно последователно в една от двете страни. По взаимно споразумение комисията може да заседава под председателството на министри или техните заместници.

Към задачите на комисията спадат:

- а) да контролира развитието на икономическото, промишлено и техническо сътрудничество между двете страни,
- б) да осъществява редовен обмен на мнения за по-нататъшното развитие на икономическото, промишлено и техническо сътрудничество както и да

установява нови възможности за коопериране и теми в определени области на двете страни и на трети пазари,

- в) да подпомага и контролира практическото изпълнение на настоящата Спогодба,
- г) да обсъжда и други въпроси, произтичащи от изпълнението на настоящата Спогодба.

За изпълнението на настоящата Спогодба комисията изработва предложения за дългосрочната перспектива за развитието на двустранното икономическо, промишлено и техническо сътрудничество. Тя може да създава работни групи, на които се възлагат специални задачи от областта на икономическото, промишлено и техническо сътрудничество.

Член 10. Настоящата Спогодба не засяга по-рано сключените от Народна република България и Федерална република Германия двустранни и многостранни договори и споразумения. Договарящите страни, ако бъде необходимо, ще провеждат по предложение на една от договарящите страни консултации, като тези консултации обаче не ще поставят под съмнение основните цели на настоящата Спогодба.

Член 11. Съгласно четиристранното споразумение от 3 септември 1971 г. настоящата Спогодба ще се разпростира в съответствие с установените процедури и върху Берлин /Запад/.

Член 12. Настоящата Спогодба влиза в сила от датата на подписването и ще има валидност в продължение на 10 години. Договарящите страни ще договорят необходимите мерки за по-нататъшното развитие на икономическото, промишлено и техническо сътрудничество най-късно шест месеца преди изтичането на този период.

Прекратяването на валидността на настоящата Спогодба не оказва влияние върху правната валидност на договори и споразумения сключени във връзка с тази Спогодба между заинтересованите предприятия, организации и институции на двете страни.

Сключена в София на 14. Май 1975 г. в два оригинала, всеки на български и немски език, като двата текста имат еднаква сила.

За правителството
на Народна република България:

[Signed — Signé]¹

За правителството
на Федерална република Германия:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Tanow Zolow — Signé par Tanow Zolow.

² Signed by Fritz C. Menne — Signé par Fritz C. Menne.

³ Signed by Hans Friderichs — Signé par Hans Friderichs.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE DEVELOPMENT
OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-
OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to intensify economic, industrial and technical co-operation between the two countries,

Recognizing the growing importance of such co-operation and endeavouring to create the most favourable conditions possible for its long-term development on the basis of mutual benefit,

Having regard to the Long-term Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bulgaria on the exchange of goods, on economic and technical co-operation and on trade missions of 12 February 1971 and to the results already achieved in the various areas of economic relations,

Endeavouring to promote the development of co-operation in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bulgaria shall, to the extent of their capabilities, create the necessary conditions for the broadening and intensification of economic, industrial and technical co-operation between enterprises, organizations and institutions of the two countries on the basis of mutual benefit.

In order to ensure the implementation of economic, industrial and technical co-operation projects, the Contracting Parties shall accord to each other the most favourable treatment under the laws and regulations in force in each country.

Article 2. Through the Commission established in accordance with article 9, the Contracting Parties shall determine the fields in which, in the long term, expansion of co-operation seems advantageous. In so doing, they shall take into account the needs and resources of both Parties in raw materials, energy, machinery and equipment, technical processes and consumer goods.

The Contracting Parties agree that consideration shall be given in particular to co-operation in the following fields: mechanical engineering, the electrical industry, including electronics, metallurgy, the chemical industry, light industry, agriculture and the food industry, transport and tourism.

The Commission established in accordance with article 9 may also propose other fields for co-operation.

Article 3. Co-operation in the framework of this Agreement shall include in particular:

¹ Came into force on 14 May 1975 by signature, in accordance with article 12.

- the construction, expansion and modernization of industrial plants and works;
- the joint production and joint marketing of goods, together with specialization and co-operation in production and marketing;
- the production and delivery of raw materials and energy;
- the exchange of patents, licences, know-how, technical documentation and information, the application and improvement of existing technical processes and the development of new processes, the exchange of results of joint research and the training and exchange of experts and technical assistants;
- the exchange of experience and the conclusion of arrangements in the field of standardization, metrology and material testing.

Article 4. The Contracting Parties shall support the conclusion and execution of contracts relating to economic, industrial and technical co-operation projects and shall afford all possible facilities in connexion with the execution of projects of mutual interest. They shall endeavour to facilitate access to markets for enterprises, organizations and institutions of both Parties.

Article 5. The conditions for individual economic, industrial and technical co-operation projects shall be agreed upon by the enterprises, organizations and institutions involved in each particular case, in conformity with the laws and regulations in force in each of the two countries.

Article 6. The Contracting Parties shall support co-operation between enterprises, organizations and institutions of the two countries on third markets.

Article 7. Reciprocal payments shall be made in Deutsche Mark or in other freely convertible currencies, in conformity with the provisions in force in the two countries.

Article 8. In view of the importance which financing, including the granting of credits, has for the development of economic, industrial and technical co-operation, the Contracting Parties shall endeavour to ensure that such financing and credits are granted on the most favourable terms possible under the existing regulations in the two countries.

Article 9. With a view to achieving the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission. Representatives of business circles may participate in the Commission's work. The Commission shall meet at least once a year, alternately in each of the two countries. It may, by mutual agreement, hold meetings under the chairmanship of ministers or their representatives.

The Commission's functions shall include the following:

- (a) to monitor the development of economic, industrial and technical co-operation between the two countries;
- (b) to conduct a regular exchange of views concerning the further development of economic, industrial and technical co-operation and to identify new co-operation possibilities and topics for particular fields in the two countries and on third markets;
- (c) to support and supervise the practical implementation of this Agreement;
- (d) to discuss other questions arising from the implementation of this Agreement.

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Commission shall formulate proposals regarding the long-term prospects for the development of

mutual economic, industrial and technical co-operation. It may establish working groups to which special tasks in the field of economic, industrial and technical co-operation are delegated.

Article 10. This Agreement shall not affect prior bilateral and multilateral agreements and arrangements concluded by the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bulgaria. The Contracting Parties shall, if necessary, hold consultations on the proposal of either Contracting Party; however, such consultations shall not call in question the fundamental objectives of this Agreement.

Article 11. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

Article 12. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a term of ten years. Not later than six months before the expiry of that term, the Contracting Parties shall agree upon the measures required for the further development of economic, industrial and technical co-operation.

Termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts and arrangements concluded between interested enterprises, organizations and institutions of the two countries in connexion with this Agreement.

DONE at Sofia on 14 May 1975 in two original copies, each in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

FRITZ C. MENNE
HANS FRIDERICHs

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

TANO ZOLOW

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux d'intensifier la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance croissante que revêt une telle coopération, et animés par la volonté de créer des conditions aussi favorables que possible pour assurer le développement à long terme de cette coopération à l'avantage respectif des deux pays,

Prenant en considération l'Accord à long terme entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sur le commerce des marchandises, la coopération économique et technique et les missions commerciales conclu le 12 février 1971, ainsi que les résultats déjà obtenus dans les divers secteurs de relations économiques,

Animés par la volonté de favoriser le développement de la coopération en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie créeront, dans la mesure de leurs possibilités, les conditions nécessaires pour élargir et intensifier, sur la base de l'intérêt mutuel, la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises, organisations et institutions des deux pays.

Aux fins de la réalisation des projets de coopération économique, industrielle et technique, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement le plus favorable applicable dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 2. Les Parties contractantes détermineront, par l'intermédiaire de la Commission créée en application de l'article 9, les domaines dans lesquels, à long terme, une expansion de la coopération semble devoir être avantageuse. Ce faisant, elles tiendront compte des besoins et des ressources de chacune des deux Parties en ce qui concerne les matières premières, l'énergie, les machines et l'équipement, les procédés techniques et les biens de consommation.

Les Parties contractantes conviennent de prendre tout particulièrement en considération la coopération dans les domaines suivants : construction mécanique, industrie électrique (y compris électronique), métallurgie, industrie chimique, industries légères, agriculture et industries de l'alimentation, transport et tourisme.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1975 par la signature, conformément à l'article 12.

La Commission créée en application de l'article 9 pourra également proposer d'autres domaines de coopération.

Article 3. La coopération visée dans le présent Accord s'appliquera notamment aux domaines suivants :

- Construction, agrandissement et modernisation d'installations industrielles;
- Production et commercialisation en commun de biens et marchandises, avec spécialisation, dans le cadre de la coopération, des domaines de production et de commercialisation;
- Production et fourniture de matières premières et d'énergie;
- Echanges de brevets, licences, procédés techniques, documentation et informations techniques, emploi et amélioration des procédés techniques existants et mise au point de nouveaux procédés, échange des résultats de recherches communes, formation et échanges d'experts et d'agents techniques;
- Echange de données d'expérience et conclusion d'accords en matière de normalisation, métrologie et contrôle des matériaux.

Article 4. Les Parties contractantes favoriseront la conclusion et l'exécution des contrats relatifs à des projets de coopération économique, industrielle et technique et accorderont toutes les facilités possibles lors de l'exécution de projets servant l'intérêt mutuel. Elles s'efforceront de faciliter aux entreprises, organisations et institutions des deux Parties l'accès aux marchés.

Article 5. Les conditions de réalisation des divers projets de coopération économique, industrielle et technique seront fixées par voie d'accord entre les entreprises, organisations et institutions intéressées dans chaque cas particulier, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 6. Les Parties contractantes favoriseront la coopération des entreprises, organisations et institutions des deux pays sur les marchés tiers.

Article 7. Les paiements réciproques seront effectués en deutsche marks ou en autres monnaies librement convertibles, selon les dispositions en vigueur dans les deux pays.

Article 8. Compte tenu de l'importance que revêt le financement, y compris l'octroi de crédits, pour le développement de la coopération économique, industrielle et technique, les Parties contractantes veilleront à ce que ce financement et ces crédits soient accordés à des conditions aussi favorables que possible dans le cadre des dispositions en vigueur dans les deux pays.

Article 9. Aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord, les Parties contractantes instituent une Commission mixte. Des représentants des milieux d'entreprises pourront participer aux travaux de la Commission. Celle-ci se réunira au moins une fois par an, alternativement dans chacun des deux pays. Elle pourra tenir des réunions sous la présidence de ministres ou de représentants de ceux-ci s'il en est ainsi convenu.

Les attributions de la Commission sont les suivantes :

- a) Suivre le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays;

- b) Procéder régulièrement à des échanges de vues sur la manière dont le développement de la coopération économique, industrielle et technique doit se poursuivre, et déterminer ce que sont dans les deux pays et sur les marchés tiers les possibilités et les thèmes de coopération nouveaux pour certains domaines particuliers;
- c) Encourager et superviser l'application pratique du présent Accord;
- d) Examiner toute autre question liée à l'exécution du présent Accord.

Aux fins de l'application du présent Accord, la Commission formulera des propositions en ce qui concerne les perspectives à long terme du développement de la coopération économique, industrielle et technique mutuelle. Elle pourra créer des groupes de travail auxquels certaines tâches se rapportant à la coopération économique, industrielle et technique seront confiées.

Article 10. Le présent Accord n'a pas d'effet sur les contrats et arrangements conclus sur une base bilatérale ou multilatérale par la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Bulgarie. Les Parties contractantes, sur proposition de l'une d'entre elles, tiendront le cas échéant des consultations, lesquelles ne devront toutefois pas mettre en question les principes et buts fondamentaux du présent Accord.

Article 11. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, l'application du présent Accord est étendue à Berlin-Ouest, selon la procédure fixée.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une période de dix ans. Six mois au moins avant l'expiration de cette période, les Parties contractantes s'entendront sur les mesures nécessaires pour assurer ultérieurement le développement de la coopération économique, industrielle et technique.

L'extinction du présent Accord n'aura pas d'effet sur la validité des contrats ou arrangements conclus dans le cadre du présent Accord entre les entreprises, organisations et institutions intéressées des deux pays.

FAIT à Sofia, le 14 mai 1975, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

FRITZ C. MENNE
HANS FRIDERICH

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

TANO ZOLOW

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 14821

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Bangkok on 29 May 1975**

Authentic texts: German, Thai and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

Accord d'aide financière. Signé à Bangkok le 29 mai 1975

Textes authentiques : allemand, thaï et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES- REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt fünfzehn Millionen Deutsche Mark aufzunehmen. Dieser Betrag ist zur Finanzierung von Projekten vorgesehen, die von beiden Regierungen auszuwählen sind. Die endgültige Festlegung erfolgt, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der Projekte festgestellt worden ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand wird, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Thailand erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 29. Mai 2518 B.E., das dem Jahr 1975 entspricht, in zwei Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

EDGAR VON SCHMIDT - PAULI

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

CHATICHAI CHOONHAVAN

Minister des Auswärtigen

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลงระหว่าง

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐ เบลารุส

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐ เบลารุส

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ด้วยเจตนารมณ์แห่งความสัมพันธ์ไมตรีอันมีอยู่ระหว่างสหพันธสาธารณรัฐ
เบลารุส กับราชอาณาจักรไทย

ปรารถนาที่จะกระชับและขยายความสัมพันธ์ฉันมิตร เช่นว่านั้น ด้วยความ
ร่วมมือกันซึ่งบ้างบังเกิดผลในด้านความช่วยเหลือเพื่อพัฒนาการ

ทราบว่าการร่างไว้ซึ่งความสัมพันธ์ เช่นว่านั้น ประกอบ เป็นมูลฐานแห่ง
ความตกลงนี้

เจตนาที่จะมีส่วนเกื้อกูลแก่พัฒนาการทางเศรษฐกิจและสังคมใน
ราชอาณาจักรไทย

จึงได้ทำความตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐ เบลารุสจะช่วยรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
และ/หรือ บุคคลอื่น ๆ ซึ่งจะได้รับการศึกษาเลือกร่วมกันโดยรัฐบาลทั้งสองให้สามารถจัดหา
เงินจำนวนทั้งหมดไม่เกิน ๑๕ ล้านมาร์กเบลารุส จากเครดิตอันสัทธิ ฟือร์ วีเคอร์ฮอฟเนา

(บริษัทเงินทุนเพื่อพัฒนาการ) ฟรังค์ฟวร์ท ไมน์ เงินจำนวนนี้มุ่งหมายจะจำปีให้แก่โครงการต่าง ๆ ซึ่งได้รับการคัดเลือกโดยรัฐบาลทั้งสอง การจักรสรรเงินนี้สุดท้ายจะกระทำเมื่อได้มีการตรวจสอบแล้วว่า โครงการใดได้รับเลือกให้ได้รับการส่งเสริม

ข้อ ๒

(๑) การใช้เงินกู้ทั้งข้อกำหนดและเงื่อนไขต่าง ๆ ซึ่งใช้สำหรับการให้เงินกู้ นั้น ๆ จะเป็นไปตามที่กำหนดไว้ในบทบัญญัติแห่งความตกลงใด ๆ ซึ่งจะได้ทำกันระหว่างผู้กู้กับเครือจักรภพสหประชาชาติ ฟือร์ วีเคอร์ออฟเบา โดยความตกลงนั้น ๆ จะต้องอยู่ในบังคับบทบัญญัติของกฎหมายที่ใช้อยู่ในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

(๒) เท่าที่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยมิได้เป็นผู้ขี้นเอง รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจักให้ประกันแก่เครือจักรภพสหประชาชาติ ฟือร์ วีเคอร์ออฟเบา ว่า จะชำระเงินทุกจำนวนซึ่งจะต้องชำระเพื่อปฏิบัติตามความรับผิดชอบของผู้กู้ในความตกลงใด ๆ ซึ่งจะได้ทำขึ้นโดยอนุวรรตความวรรค ๑ ข้างต้น เป็นเงินมาร์คเยอรมัน

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจักยกเว้นการเรียกเก็บภาษีทั้งปวงและค่าภาระสาธารณะอื่น ๆ ในประเทศไทย จากเครือจักรภพสหประชาชาติ ฟือร์ วีเคอร์ออฟเบา ในขณะหาความตกลงหรือระหว่างการปฏิบัติให้เป็นผลตามบรรดาความตกลงซึ่งได้กล่าวไว้ในข้อ ๒ ของความตกลงนี้

ข้อ ๔

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจักอนุญาตให้ผู้โดยสารและผู้จัดส่งพัสดุ เลือกวิสาหกิจขนส่งเพื่อทำการขนส่งบุคคลและของอันเป็นผลจากการให้เงินกู้ได้ โดยเสรี ไม่ว่า จะโดยทางทะเลหรือทางอากาศ จักเว้นจากการควาเนนมาตรการที่เป็นการกีดกันหรือเป็นการเลือกเฟ้นต่อการเข้าร่วมส่วนของวิสาหกิจขนส่งใด ๆ ซึ่งมีสถานที่ประกอบธุรกิจในพื้นที่ของเยอรมัน ซึ่งอนุญาตให้ผู้นั้น และจักให้ใบอนุญาตที่เกี่ยวข้องเนื่องกับการเข้าร่วม เช่นว่าในหน้าที่ของการควบคุม

ข้อ ๕

พัสดุและบริการสำหรับโครงการซึ่งได้เงินจากเงินกู้ นอกจากที่ใดกำหนดไว้ เป็นอย่างอื่นในกรณีเฉพาะราย ให้ผู้นับเงินกู้การขึ้นประมวลสาธารณะ เป็นการระหวาง ประเทศ

ข้อ ๖

ในส่วนที่เกี่ยวกับพัสดุอันเป็นผลจากการให้เงินกู้ รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐ เบอรลินจะให้ความสำคัญเป็นพิเศษแก่การที่ผลิตภัณฑจากอุตสาหกรรมแห่งแคน เบอรลิน จะได้รับการพิจารณาจนเป็นอันดับแรก

ข้อ ๗

โดยบทเฉพาะกรณีข้อ ๕ ซึ่งว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ ความตกลงนี้ ให้ใช้แก่แคน เบอรลินด้วย โดยมีเงื่อนไขว่า รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐ เบอรลินจะต้อง ไม่แจ้งให้รัฐบาลไทยทราบภายในสามเดือนหลังจากความตกลงนี้ เริ่มใช้บังคับแล้วว่า ความตกลงนี้จะไม่ใช้แก่แคน เบอรลิน

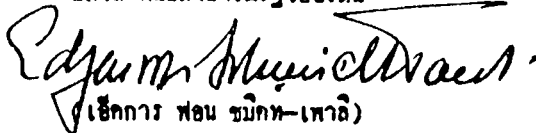
ข้อ ๘

ความตกลงนี้ จะเริ่มใช้บังคับในวันลงนามความตกลง

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๔ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๐๘ ซึ่งตรงกับ ค.ศ. ๑๙๖๕ ความกันสามฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาเบอรลิน และภาษาอังกฤษ ด้วยบท ทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่ากัน ในกรณีที่การตีความภาษาไทยกับภาษาเบอรลิน มีความ แตกต่างกัน ให้ถือความด้วยภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาล

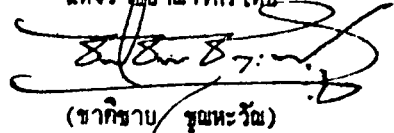
แห่งสหพันธสาธารณรัฐ เบอรลิน


เอ็ดการ์ ฟอน มุคเค-เพาล์

เอกอัครราชทูตแห่งสหพันธสาธารณรัฐ เบอรลิน

สำหรับรัฐบาล

แห่งราชอาณาจักรไทย


(ชาชีชวน ชูณหะวัน)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL AS-
SISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in the Kingdom of Thailand,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand and/or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of 15 million German Marks. This amount is intended for the financing of projects to be selected by the two Governments. The final allocation shall be made if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Thailand at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures which exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for such participation as required.

¹ Came into force on 29 May 1975 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on 29th May, B.E. 2518, which corresponds to the year 1975, in duplicate in the German, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and Thai texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

CHATICHAI CHOONHAVAN
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER- NEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social du Royaume de Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement du Royaume de Thaïlande et/ou à d'autres emprunteurs qui auront été choisis conjointement par les deux Gouvernements la possibilité de contracter des emprunts d'un montant total de 15 (quinze) millions de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main. Ce montant est destiné au financement de projets qui seront choisis par les deux Gouvernements. Le versement final des fonds sera effectué si, après examen, ces projets ont été jugés dignes d'être encouragés.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts et les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions des accords que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement en deutsche marks de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords devant être conclus aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Thaïlande lors de la conclusion ou de l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des marchandises transportées à la suite de l'octroi de ces prêts; il

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Les fournitures et services nécessaires à l'exécution de projets financés par l'emprunt devront, sauf disposition contraire applicable dans des cas particuliers, faire l'objet d'un appel d'offres international.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce aux prêts, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Bangkok le 29 mai 2518 de l'ère bouddhique, qui correspond à l'année 1975, en six originaux, deux en allemand, deux en thaï et deux en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des textes en allemand et en thaï, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

CHATICHA CHOONHAVAN

No. 14822

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BENIN**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Cotonou on 11 June 1975**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BÉNIN**

Accord d'aide financière. Signé à Cotonon le 11 juin 1975

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES- REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DAHOME ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Dahome,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Dahome,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Dahome beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Dahome oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung Lokossa“ einschließlich einer Feasibilitystudie und der noch erforderlichen Untersuchungen Darlehen bis zur Höhe von insgesamt einer Million achthunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Von diesen 1,8 Mio DM sind bis zu 0,2 Mio DM als Vorkredit zur Finanzierung einer Feasibilitystudie einschließlich der baureifen Planung und der Durchführung noch erforderlicher Untersuchungen wie Pumpversuche und Wasseranalyse vorgesehen, bis zu 1,6 Millionen DM zur Finanzierung der eigentlichen Investitionskosten.

(3) Die Aufnahme des Hauptdarlehens bis zu 1,6 Mio DM kann erst erfolgen, wenn nach Vorliegen der Unterlagen über Pumpversuche, Wasseranalysen und Bauplanung die Prüfung die Förderungswürdigkeit des Projekts ergeben hat.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Dahome durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Dahome, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Dahome stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die

bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Dahome erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Dahome überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Dahome innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Cotonou am 11. Juni 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WAND

Für die Regierung der Republik Dahome:
RENÉ MONGBÈ

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Dahomey et la République Fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Dahomey,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Dahomey, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le Projet « Approvisionnement en eau de Lokossa », y compris l'élaboration d'une étude de faisabilité et les analyses restant encore à réaliser, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total d'un million huit cent mille Deutsche Mark.

(2) Sur ce montant de 1,8 million de Deutsche Mark, une somme maximum de 0,2 million de Deutsche Mark sera affectée au financement d'une étude de faisabilité, y compris l'élaboration des plans prêts à être exploités et la réalisation d'analyses encore nécessaires telles qu'essais de pompage et analyse d'eau, et une somme maximum de 1,6 million de Deutsche Mark au financement des frais d'investissement proprement dits.

(3) Le recours à l'emprunt principal d'un montant maximum de 1,6 million de Deutsche Mark ne pourra avoir lieu que si l'examen des documents relatifs aux essais de pompage, aux analyses d'eau et aux plans de construction a révélé que le Projet est digne d'être encouragé.

(4) Le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider d'un commun accord de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République du Dahomey, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Dahomey exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Dahomey lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Dahomey laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Dahomey dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Cotonou, le 11 juin 1975, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Wand — Signed by Wand.

² Signé par René Mongbe — Signed by René Mongbe.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF DAHOMEY CONCERNING FINANCIAL AS-
SISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Dahomey,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Dahomey,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Dahomey,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Dahomey or other borrowers to be selected jointly by the two Governments to obtain loans not exceeding a total of one million eight hundred thousand Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project "Water supply for Lokossa", including a feasibility study and other necessary research.

(2) Of the said 1.8 million Deutsche Mark, up to 200,000 Deutsche Mark shall be provided in the form of a preliminary credit to finance a feasibility study, including the preparation of blueprints and the carrying out of further studies, such as pumping tests and water analyses, and up to DM 1.6 million to finance investment costs proper.

(3) The principal loan of up to DM 1.6 million may be drawn upon only if the documents submitted on the pumping tests, water analyses and blueprints prove that the project merits support.

(4) The projects referred to in paragraph (1) may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Dahomey, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of the loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Dahomey, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in compliance with the borrower's obligations under the loan contracts to be concluded in accordance with paragraph (1).

¹ Came into force on 11 June 1975 by signature, in accordance with article 8.

Article 3. The Government of the Republic of Dahomey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Dahomey at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, the Government of the Republic of Dahomey shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Project supplies and services financed from the loans shall, unless otherwise stipulated in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Republic of Dahomey within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Cotonou on 11 June 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WAND

For the Government of the Republic of Dahomey:

RENÉ MONGBÈ

No. 14823

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 12 June 1975**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 12 juin
1975**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Marokko,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Marokko beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für Vorhaben des marokkanischen Entwicklungsplanes, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 150 Mio DM (in Worten: hundertfünfzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, einschließlich der für 1974 bereits zugesagten 75 Mio DM (in Worten: fünfundsechzig Millionen Deutsche Mark).

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Marokko erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 12. Juni 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GEHLHOFF

Für die Regierung des Königreichs Marokko:
ABD EL KHALEK KABBAJ

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Royaume du Maroc et la République fédérale d'Allemagne,
désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,
conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,
dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Maroc,
sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour des projets du plan de développement marocain, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 150 millions de DM (en toutes lettres : cent cinquante millions de Deutsche Mark), compte tenu du montant de 75 millions de DM (en toutes lettres : soixante-quinze millions de DM) déjà consenti pour 1974.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Maroc lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 12 juin 1975, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Abd El Khalek Kabbaj — Signed by Abd El Khalek Kabbaj.

² Signé par Gehlhoff — Signed by Gehlhoff.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in Morocco,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco or other borrowers to be selected jointly by the two Governments to obtain loans not exceeding a total of DM 150 million (one hundred and fifty million Deutsche Mark) including the DM 75 million (seventy-five million Deutsche Mark) already committed for 1974, from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for projects under the Moroccan development plan, provided that, after being studied, such projects are found to merit support.

Article 2. (1) The utilization of the loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Morocco, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in compliance with the borrower's obligations under the loan contracts to be concluded in accordance with paragraph (1).

Article 3. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Morocco at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, the Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of

¹ Came into force on 12 June 1975 by signature, in accordance with article 8.

this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Project supplies and services financed from the loans shall, unless otherwise stipulated in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Kingdom of Morocco within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Bonn on 12 June 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GEHLHOFF

For the Government of the Kingdom of Morocco:

ABD EL KHALEK KABBAJ

No. 14824

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GREECE**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Athens on 18 June 1975**

Authentic texts: German and Greek.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GRÈCE**

Accord d'aide financière. Signé à Athènes le 18 juin 1975

Textes authentiques : allemand et grec.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES- REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER HELLENISCHEN REPUBLIK ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Hellenischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Hellenischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Hellenischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Hellenischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehnsnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zu der Höhe von 60 000 000, – DM (in Worten: Sechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen werden zur Förderung für den zivilen Bedarf produzierender, insbesondere mittlerer und kleiner Unternehmen der Sektoren Landwirtschaft und Industrie durch griechische Entwicklungsbanken zur Verfügung gestellt, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Hellenischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Hellenischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Bank von Griechenland werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Kreditanstalt für Wiederaufbau ist von sämtlichen Stempelgebühren, Steuern, Abgaben oder Abzügen zugunsten des griechischen Staates oder irgendeines Dritten, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Hellenischen Republik erhoben werden, befreit.

Artikel 4. Die Regierung der Hellenischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im

See-, Land- und Luftverkeher den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die gemäß Artikel 1 Absatz 3 aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszusprechen, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Hellenischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
GESCHEHEN zu Athen am 18. Juni 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
JOACHIM JAENICKE

Für die Regierung der Hellenischen Republik:
PAPADAKIS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΠΕΡΙ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΧΙΚΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας
καί

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

ἐν τῷ πνεύματι τῶν ὑφισταμένων φιλικῶν σχέσεων μεταξὺ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καί τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας,

ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ἐδραιώσεως καί διευρύνσεως τῶν φιλικῶν τούτων σχέσεων διὰ καρποφόρου συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἀναπτυξιακῆς βοήθειας,

ἐν τῇ συνειδήσει, ὅτι ἡ παρούσα Σύμβασις βασίζεται ἐπὶ τῆς διατηρήσεως τῶν σχέσεων τούτων,

ἐν τῇ προθέσει ὅπως συμβάλουν εἰς τὴν οἰκονομικὴν καὶ κοινωνικὴν ἐξέλιξιν ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ

συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄ ρ θ ρ ο ν 1

(1) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας παρέχει τὴν δυνατότητα εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἢ εἰς ἑτέρους δανειολήπτας ἐπιλεγχομένους ἀπὸ κοινοῦ ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ὅπως λάβουν παρὰ τῆς KREDITANSTALT FÜR WIEDEBAUFBAU, FRANKFURT/MAIN, δάνεια μέχρι συνολικοῦ ὕφους 60.000.000 (ἑξήκοντα ἑκατομμυρίων) γερμανικῶν μάρκων.

(2) Τὰ δάνεια θέλουσι διατεθῇ διὰ τὴν προώθησιν, κατὰ προτίμησιν μεσῶν καὶ μικρῶν ἐπιχειρήσεων, τοῦ γεωργικοῦ καὶ βιομηχανικοῦ τομέως παραγουσῶν μὴ στρατιωτικὰ ἀγαθὰ, μέσῳ Ἑλληνικῶν ἀναπτυξιακῶν τραπεζῶν

μετά προηγουμένην διαπίστωσιν ὅτι αὐταὶ πληροῦσι τὰς προϋποθέσεις προαγωγῆς τοῦ ἐν λόγῳ σκοποῦ.

(3) Ὁ ἐν τῇ παραγράφῳ 2 διαγραφόμενος σκοπὸς δύναται νὰ ἀντικατασταθῇ δι' ἄλλον κατόπιν συνεννοήσεως μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 2

(1) Ἡ χρησιμοποίησις τῶν δανείων τούτων ὡς καὶ οἱ ὅροι παροχῆς αὐτῶν θέλουσι καθορισθῇ διὰ τῶν ὑπογραφησομένων συμφωνιδῶν μεταξὺ τῶν δανειοδοτουμένων καὶ τῆς KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, αἵτινες διέπονται ὑπὸ τοῦ ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας ἰσχύοντος δικαίου.

(2) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἐφ' ὅσον δέν εἶναι ἡ ἰδίᾳ δανειοδοτούμενη, καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θέλουσι ἐγγυηθῇ ἔναντι τῆς KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU ἀπάσας τὰς εἰς γερμανικὰ μάρκα πληρωμὰς εἰς ἐκπλήρωσιν ὑποχρεώσεων τῶν δανειζομένων, συμφώνως πρὸς τὰς κατὰ τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου συνομολογησομένης συμφωνίας.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 3

Ἡ KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU ἀκαλλάσσει τῶν τελῶν χαρτοσήμου, παντὸς φόρου, τέλους, ἐπιβαρύνσεως ἢ κρατήσεως ὑπὲρ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου ἢ τρίτων ἐπιβαλλομένων ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ, κατὰ τὴν ὑπογραφήν ἢ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 ἀναφερομένων συμφωνιδῶν.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 4

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας θέλει ἐπιτρέπει κατὰ τὰς χερσαίας, θαλασσίας καὶ ἀεροπορικὰς μεταφορὰς προσώπων καὶ ἀγαθῶν, τὰς συνδεομένης πρὸς τὴν παροχὴν τῶν δανείων, εἰς τοὺς ἐπιβάτας καὶ προμηθευτάς, τὴν ἐλευθερίαν ἐπιλογῆν τῶν ἐπιχειρήσεων μεταφορῶν, οὐδὲν δὲ μέτρον θέλει λαμβάνει ἀποκλείειν ἢ δυσχεραίνειν τὴν ἰσότιμον συμμετοχὴν τῶν ἐπιχειρήσεων μεταφορῶν, τῶν ἐδρευουσῶν ἐν τῇ περιοχῇ τῆς γερμανικῆς δικαιοδοσίας τῆς παρούσης συμβάσεως καί, ἐφ' ὅσον ἦθελε παραστῇ ἀνάγκη, θέλει χορηγεῖ τὰς ἀπαιτούμενας ἐγκρίσεις διὰ τὴν συμμετοχὴν τῶν μεταφορικῶν τούτων ἐπιχειρήσεων.

Άρθρον 5

Προμήθειαι αγαθών και παροχαί υπηρεσιών, διὰ έργα προς εκπλήρωσιν του σκοπου της παρ.3 του άρθρου 1, χρηματοδοτούμενα εκ των δανείων θέλousι εκτεθῃ εἰς διεθνή δημόσιον διαγωνισμόν, ἐφ' ὅσον διὰ τινα συγκακριμένην περίπτωσιν δὲν προβλέπεται διάφορος διαδικασία.

Άρθρον 6

Ἡ Κυβέρνησις της Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας της Γερμανίας ἀποδίδει ιδιαιτέραν σημασίαν, ὅπως διὰ τὰς εκ των δανείων χρηματοδοτουμένας παραγγελίας λαμβάνωνται κατὰ προτίμησιν ὑπ' ὄφιν βιομηχανικά προϊόντα της πολιτείας του Βερολίνου (LAND BERLIN).

Άρθρον 7

Ἐξαιρέσει των διατάξεων του άρθρου 4 ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς ἀεροπορικὰς μεταφοράς, ἡ παρούσα σύμβασις ἰσχύει και διὰ τὴν πολιτείαν του Βερολίνου (LAND BERLIN), ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις της Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας της Γερμανίας δὲν προβῇ εἰς ἀντίθετον δῆλωσιν προς τὴν Κυβέρνησιν της Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἐντός τριῶν μηνῶν ἀπὸ της ἐνάρξεως της ἰσχύος της συμβάσεως.

Άρθρον 8

Ἡ παρούσα σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ της ἡμέρας της ὑπογραφῆς της.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 18ῃ Ἰουνίου 1975 εἰς δύο πρωτότυπα της αὐτῆς νομικῆς ἰσχύος, ἐξ ὧν ἓν ἔκαστον εἰς τὴν γερμανικὴν και εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν της
Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας
της Γερμανίας

[Signed — Signé]¹

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν της
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Joachim Jaenicke — Signé par Joachim Jaenicke.

² Signed by Papadakis — Signé par Papadakis.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL AS-
SISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hellenic Republic,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Hellenic Republic,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Hellenic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hellenic Republic or other borrowers to be selected jointly by the two Governments to obtain loans in an amount not exceeding DM 60 million (sixty million Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main.

(2) The loans shall be made available through Greek development banks for the purpose of assisting enterprises producing goods to supply civilian needs, in particular medium-sized and small enterprises in the agricultural and industrial sectors, provided that, after being studied, they are found to merit support.

(3) The projects referred to in paragraph 2 may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hellenic Republic, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of these loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hellenic Republic, in so far as it is not itself the borrower, and the Bank of Greece shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in compliance with the borrowers' obligations liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

Article 3. The Kreditanstalt für Wiederaufbau shall be exempt from all stamp duties, taxes, charges or deductions levied in the Hellenic Republic on behalf of the Greek State or of any third party at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

¹ Came into force on 18 June 1975 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Hellenic Republic shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transport of passengers and goods by sea, land and air as results from the granting of the loans, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on a basis of equality, of transport enterprises having their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall grant any permits that may be required for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Project supplies and services to be financed by the loans, in accordance with article 1, paragraph 3, shall be subject to international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that for the supply of goods resulting from the granting of the loans preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Hellenic Republic within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Athens on 18 June 1975, in duplicate in the German and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
JOACHIM JAENICKE

For the Government of the Hellenic Republic:
PAPADAKIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République hellénique,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République hellénique,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social de la République hellénique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République hellénique, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 60 millions (soixante millions de deutsche marks).

2) Les prêts accordés par l'intermédiaire de banques de développement grecques dans le but d'aider des entreprises produisant des biens destinés à la population civile, en particulier les petites et moyennes entreprises dans les secteurs agricole et industriel, si, après examen, il est reconnu qu'elles méritent de bénéficier d'un appui.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République hellénique peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République hellénique, s'il n'est pas lui-même emprunteur, et la Banque centrale de Grèce se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués au titre d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats visés au paragraphe 1.

Article 3. La Kreditanstalt für Wiederaufbau sera exemptée de tous les droits de timbre, impôts, taxes, redevances ou déductions perçus en République hellénique, au nom de l'Etat grec ou d'un tiers, lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Pour les transports maritimes terrestres et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République hellénique laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et, le cas échéant, délivrera à ces entreprises les autorisations nécessaires.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen de prêts, conformément au paragraphe 3 de l'article premier, devront faire l'objet d'un appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas particuliers.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Athènes le 18 juin 1975, en double exemplaire, en langues allemande et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
JOACHIM JAENICKE

Pour le Gouvernement de la République hellénique :
PAPADAKIS

No. 14825

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Bonn on 26 June 1975**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le
26 juin 1975**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES- REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Sudan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Sudan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Sudan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Sudan oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 75 Mio DM (fünfundsiebzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen und zwar:

- a) bis zu 38 Mio DM (achtunddreißig Millionen Deutsche Mark) für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste,
- b) bis zu 37 Mio DM (siebenunddreißig Millionen Deutsche Mark) für von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Die Lieferungen, die aus dem in Absatz 1 Buchstabe a) genannten Darlehen finanziert werden sollen, müssen auf Lieferverträgen beruhen, die nach dem 1. April 1975 abgeschlossen sind.

(3) Die in Absatz 1 Buchstabe b) ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Republik Sudan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Bank of Sudan werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung der Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan stellt der Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen

Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Sudan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für die in Artikel 1 Absatz (1) (b) genannten Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 26. Juni 1975 in zwei Urschriftens, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAHN

Für die Regierung der Demokratischen Republik Sudan:

GHANDOUR

A N L A G E

ZUM ABKOMMEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN ÜBER KAPITALHILFE

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz a des Regierungsabkommens vom 26. Juni 1975 bis zu 38 Mio DM (achtunddreißig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung im Sudan von Bedeutung sind,

- f) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Kosten für Transport, Versicherung und Montage.

Davon sind vorgesehen 7 Mio DM für Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile der River Transport Corporation entsprechend einer Warenliste, die zur Zeit im Rahmen einer Feasibility-Studie über die Flußschiffahrt auf dem Weißen Nil aus Mitteln der deutschen Technischen Hilfe erstellt wird, sowie 9 Mio DM für Straßenbaugeräte und Ersatzteile, die im Rahmen des beabsichtigten TH-Straßenbauprojektes im Südsudan benötigt und angefordert werden.*

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

* Dieser Absatz wird durch einen bereits eingeleiteten, jedoch noch nicht abgeschlossenen Notenwechsel eingefügt werden.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in the Sudan,
have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of the Sudan or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 75 mill. (seventy-five million German Marks) as follows:

- (a) up to DM 38 mill. (thirty-eight million German Marks) for the procurement of goods and services to meet current civilian requirements in accordance with the list attached to the present Agreement;
- (b) up to DM 37 mill. (thirty-seven million German Marks) for projects to be jointly selected by the two Governments, provided that an examination has proved them to be eligible for promotion.

(2) The supplies to be financed from the loan referred to in paragraph 1 (a) above must be based on supply contracts concluded after 1 April 1975.

(3) The projects selected under paragraph 1 (b) above may be replaced by other projects if the Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Democratic Republic of the Sudan, to the extent that it is not itself the borrower, and the Bank of Sudan shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

¹ Came into force on 26 June 1975 by signature, in accordance with article 8.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Republic of the Sudan at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, take no measures that exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement and grant relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for the projects referred to in Article 1 (1) (b), which are financed from the loans, shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 26 June, 1975 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

A N N E X

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

List of goods and services which may be financed up to a value of DM 38 million (thirty-eight million German Marks) from the loan pursuant to Article 1 (a) of the Agreement of 26 June 1975

- (a) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

¹ Signed by Ghandour — Signé par Ghandour.

² Signed by Lahn — Signé par Lahn.

- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) products of the chemical industry, in particular fertilizer, plant protection agents, pesticides and medicaments,
- (e) other industrial products of importance for the development of the Sudan,
- (f) transportation, insurance and assembly costs arising in connection with the importation of goods financed from the loan.

DM 7 million (seven million German Marks) of the aforementioned sum are envisaged for equipment and spare parts for the River Transport Corporation.¹

Imports not contained in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for private consumption, in particular luxury goods, as well as goods and facilities for military purposes, may not be financed from the loan.

¹ The authentic German text additionally reads as follows: "This is in accordance with a list of goods which is at present being drawn up with German technical assistance funds in the context of a feasibility study relating to river transport on the White Nile; also, DM 9 million (nine million German Marks) are envisaged for road construction equipment and spare parts which are needed and requested under the proposed technical assistance road construction project in southern Sudan."

According to the information available to the Secretariat, a formal rectification procedure was being initiated by the Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique du Soudan,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie soudanaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise l'octroi d'un prêt d'un montant total maximal de soixante-quinze millions de deutsche marks au Gouvernement de la République démocratique du Soudan, ou à d'autres emprunteurs à choisir conjointement par les deux Gouvernements, par la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, aux fins des projets indiqués ci-dessous :

- a) Un prêt d'un montant total maximal de trente-huit millions de deutsche marks pour la fourniture de biens et de services en vue de satisfaire les besoins civils actuels du Soudan conformément à la liste jointe au présent Accord;
- b) Un prêt d'un montant total maximal de trente-sept millions de deutsche marks pour des projets à choisir conjointement par les deux Gouvernements, si après examen, ces projets sont jugés mériter une aide.

2) Les fournitures qui seront financées au moyen de fonds provenant du prêt mentionné au paragraphe 1, *a*, ci-dessus devront être basées sur des contrats de livraison conclus après le 1^{er} avril 1975.

3) Les projets choisis au titre du paragraphe 1, *b*, ci-dessus peuvent être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République démocratique du Soudan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi.

Article 2. 1) L'utilisation de ces prêts et les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, et la Banque du Soudan garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements à effectuer en exécution des

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

obligations à la charge de l'emprunteur au titre des accords conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus en République du Soudan, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats de prêt visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan permettra aux passagers et aux fournisseurs de choisir librement les entreprises devant assurer le transport maritime ou aérien de personnes ou de biens dans le cadre des prêts, s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou entravant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord, et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Sauf dispositions contraires dans des cas particuliers, les biens et les services nécessaires aux projets mentionnés à l'article 1, 1), et financés au moyen de fonds provenant des prêts devront faire l'objet d'un appel d'offres international.

Article 6. Pour ce qui est des biens financés au moyen de fonds provenant des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ayant trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République démocratique du Soudan, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Bonn, le 26 juin 1975, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
LAHN

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :
GHANDOUR

A N N E X E

À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Liste des produits et services qui, aux termes de l'alinéa a de l'article premier de l'Accord du 26 juin 1975, pourront être financés à concurrence d'un montant total de 38 (trente-huit) millions de deutsche marks

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et produits semi-finis;
- b) Matériel industriel, machines et matériel agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte;

- d) Produits chimiques, en particulier engrais, produits phytosanitaires et pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels ayant de l'importance pour le développement économique du Soudan;
- f) Services de transport, d'assurances et de montage ayant trait à l'importation des marchandises financées par le prêt.

Sur la somme susmentionnée, un montant de 7 (sept) millions de deutsche marks est prévu pour l'achat de matériel et de pièces détachées destinés à la River Transport Corporation, [suivant une liste de produits qui est en cours d'élaboration dans le cadre d'une étude de faisabilité sur la navigation fluviale sur le Nil Blanc effectuée grâce à l'assistance technique allemande; également, un montant de 9 (neuf) millions de deutsche marks est prévu pour l'achat de matériel et de pièces détachées destinés à la construction routière qui sont nécessaires et demandés dans le cadre du projet Technischen Hilfe (assistance technique allemande) de construction routière envisagé au Soudan méridional.*]

Les importations de marchandises qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de produits de luxe, de biens de consommation et de tous biens pouvant être utilisés à des fins militaires sera exclue du financement.

*Les mots entre crochets apparaissent dans le texte authentique allemand seulement. Le Secrétariat a été informé que les Parties contractantes effectueraient officiellement la rectification du texte authentique anglais.

No. 14826

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALTA**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Valletta on 8 July 1975**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALTE**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à La Valette le
8 juillet 1975**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK MALTA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der maltesischen Wirtschaft zu fördern,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malta oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, entsprechend dem Schreiben des Herrn Bundeskanzlers vom 27. Oktober 1971 und des Herrn Staatssekretärs Dr. Sohn vom 16. Februar 1972 an den Ministerpräsidenten der Republik Malta, Herrn Dominic Mintoff, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt DM 32 000 000, — (zweiunddreißig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, um die Einfuhr von für den laufenden zivilen Bedarf der maltesischen Industrie und der maltesischen Wirtschaft bestimmten Waren sowie die damit zusammenhängenden Leistungen zu finanzieren. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge nach dem Inkrafttreten der nach Artikel 2 abzuschließenden Darlehensverträge abgeschlossen worden sind.

Das Darlehen kann vom Darlehensnehmer im Jahre 1975 bis zu einer Höhe von DM 22 000 000, — und 1976 und 1977 bis zur Höhe von jährlich DM 5 000 000, — zuzüglich etwaiger in den Vorjahren nicht ausgezahlter Restbeträge in Anspruch genommen werden.

(2) Für das in Absatz 1 genannte Darlehen gelten die Konditionen 2 von Hundert Zinsen jährlich und 30 Jahre Laufzeit einschließlich 10 tilgungsfreier Jahre.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Malta, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Zentralbank der Republik Malta werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Malta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malta überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Valletta am 8. Juli 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
STEINBACH

Für die Regierung der Republik Malta:
J. ATTARD KINGSWELL

A N L A G E

ZUM ABKOMMEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND
DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALTA ÜBER KAPITALHILFE VOM 8. JULI 1975

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 8. Juli 1975 bis zu 32 000 000, — DM (in Worten: zweiunddreißig Millionen Deutsche Mark aus dem Darlehen finanziert werden können

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse,
- f) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALTA CONCERNING FINANCIAL AS-
SISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malta,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Malta,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the Maltese economy,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malta or other borrowers to be jointly selected by both Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, in accordance with the letter from the Federal Chancellor, dated 27 October, 1971, and the letter from State Secretary, Dr. Sohn, dated 16 February, 1972, to the Prime Minister of the Republic of Malta, Mr. Dominic Mintoff, a loan up to a total of DM 32,000,000 (thirty-two million Deutsche Mark) to finance the importation of commodities and related services needed to meet current civilian requirements of the Maltese industry and economy. Only such goods and services shall be eligible as are specified in the list attached as Annex to the present Agreement and for which the supply contracts have been concluded after the entry into force of the loan agreements to be concluded in accordance with Article 2 of the present Agreement.

The borrower may use the loan to the amount of DM 22,000,000 during the year 1975, and to the amount of DM 5,000,000 annually during the years 1976 and 1977, plus any amounts not disbursed in the previous years.

(2) Terms and conditions for the loan specified in paragraph 1 above shall be an interest rate of two per cent per annum and thirty years maturity including a grace period of ten years.

Article 2. (1) The procedure for the utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Malta to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of the Republic of Malta shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded in accordance with paragraph 1 above.

¹ Came into force on 8 July 1975 by signature, in accordance with article 7.

Article 3. The Government of the Republic of Malta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malta at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malta shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malta within three months after the entry into force of the present Agreement.

[Article 7.]¹ The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Valletta on 8th July, 1975 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]³

For the Government
of the Republic of Malta

ANNEX

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE OF 8 JULY, 1975

List of goods and services which may be financed from the loan up to a total of DM 32,000,000 (thirty-two million German Marks) pursuant to Article 1 of the Agreement of 8 July, 1975

- (a) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) products of the chemical industry, in particular fertilizer, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) other industrial products,

¹ The following paragraph should be numbered "Article 7" (Information provided by the Government of the Federal Republic of Germany).

² Signed by Steinbach — Signé par Steinbach.

³ Signed by J. Attard Kingswell — Signé par J. Attard Kingswell.

- (f) the costs of transportation, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed from the loan, including those arising in Maltese currency.

Imports not contained in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for private consumption, in particular luxury goods, as well as goods and facilities for military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Malte,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Malte,

Désireux de renforcer et développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République de Malte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République de Malte, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, conformément à la lettre du Chancelier fédéral datée du 27 octobre 1971 et à la lettre du Secrétaire d'Etat, M. Sohn, datée du 16 février 1972, adressées toutes deux au Premier Ministre de la République de Malte, M. Dominic Mintoff, un emprunt d'un montant total de 32 millions (trente-deux millions) de deutsche marks destiné à financer l'importation de marchandises et de services connexes devant répondre aux besoins civils courants de l'industrie et de l'économie maltaise. Ce montant ne pourra servir à financer que les marchandises et services spécifiés sur la liste jointe en annexe au présent Accord, au sujet desquels des contrats de livraison auront été conclus après l'entrée en vigueur des contrats d'emprunt à passer conformément à l'article 2 du présent Accord.

Sur le montant total du prêt, l'emprunteur pourra utiliser des sommes jusqu'à concurrence de 22 millions de deutsche marks au cours de l'année 1975 et de 5 millions de deutsche marks annuellement au cours des années 1976-1977, ainsi que tout montant qui n'aurait pas été déboursé au cours des années précédentes.

2. Les conditions et modalités applicables à l'emprunt visé au paragraphe 1 sont les suivantes : le taux d'intérêt sera de 2 p. 100 par an, et la durée de l'emprunt sera de 30 ans, y compris une période de franchise de 10 ans.

Article 2. 1. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1975 par la signature, conformément à l'article 7.

2. Le Gouvernement de la République de Malte, s'il n'est pas lui-même emprunteur, et la Banque centrale de la République de Malte garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements en deutsche marks à effectuer au titre des obligations assumées par l'emprunteur dans les contrats d'emprunt qui seront conclus aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Malte exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et de tous autres droits perçus à Malte, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt visés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Malte laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et délivrera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Malte, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Valette le 8 juillet 1975, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
STEINBACH

Pour le Gouvernement de la République de Malte :
J. ATTARD KINGSWELL

A N N E X E

À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE DU 8 JUILLET 1975 CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE

Liste des produits et services qui peuvent être financés à l'aide de l'emprunt, conformément à l'article premier de l'Accord conclu entre les deux Gouvernements susmentionnés le 8 juillet 1975, jusqu'à concurrence d'un montant total de 32 (trente-deux) millions de deutsche marks

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et demi-produits;
- b) Matériel industriel, ainsi que machines et appareils agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires en tout genre;

- d)* Produits chimiques, en particulier engrais, produits phytosanitaires et pesticides, médicaments;
- e)* Autres produits industriels;
- f)* Frais de transport, d'assurance et de montage liés aux importations de biens résultant de l'octroi du crédit, même lorsqu'ils sont payables en monnaie locale.

L'importation des produits ne figurant pas sur cette liste ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de produits de consommation à des fins privées, en particulier de produits de luxe, ainsi que l'importation de biens et d'équipement servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de l'emprunt.

No. 14827

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Vientiane on 14 July 1975**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Vientiane le
14 juillet 1975**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES LAOS ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreiches Laos,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Laos,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Königreich Laos beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreiches Laos oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt DM 15 (fünfzehn) Millionen aufzunehmen, die für folgende Zwecke verwendet werden:

- a) bis zu 9,4 Mio DM für die Einfuhr von Waren, und zwar vorzugsweise von Investitionsgütern, die der raschen Steigerung vor allem der landwirtschaftlichen Produktion dienen, demäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Warenliste. Es muß sich hierbei um Lieferungen handeln, für die die Lieferverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind;
- b) bis zu 5,6 Mio DM für die Aufstockung des Darlehens für das deutsche Teilvorhaben aus dem zweiten Bauabschnitt des Kraftwerks Nam Ngum.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreiches Laos, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreiches Laos stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Laos erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreiches Laos überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsun-

ternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Laos innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Vientiane am 14. Juli 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI

Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Laos:

PHOUN SIPRASEUTH

Amtierender Stellvertretender Ministerpräsident
und Minister des Auswärtigen

A N L A G E

LISTE DER WAREN, DIE DAS KÖNIGREICH LAOS GEMÄSS ARTIKEL 1 a) SATZ 1, DES REGIERUNGSABKOMMENS VOM 14. JULI 1975 BIS ZUR HÖHE VON 9,4 MIO DM (IN WORTEN: NEUN MILLIONEN VIERHUNDERT TAUSEND DEUTSCHE MARK) ALS WARENHILFE BEZIEHEN KANN

- a) Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- b) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- c) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- d) Industrielle Ausrüstungen,
- e) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- f) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung des Königreichs Laos von Bedeutung sind.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Laos,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne, et le Royaume du Laos,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Royaume du Laos,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Laos, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 15 (quinze) millions de Deutsche Mark qui seront utilisés aux fins suivantes :

- a) un maximum de 9,4 millions de DM pour l'importation de marchandises, de préférence de biens d'investissement, favorisant une augmentation rapide notamment de la production agricole, conformément à la liste de marchandises jointe en annexe au présent Accord. A cet égard, il devra s'agir de livraisons pour lesquelles les contrats de livraison auront été conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) un maximum de 5,6 millions de DM venant augmenter l'emprunt destiné au projet partiel allemand dans le cadre de la seconde tranche de construction de la centrale électrique de Nam Ngum.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement du Royaume du Laos, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Laos exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Laos lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1975 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement du Royaume du Laos laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Laos dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Vientiane, le 14 juillet 1975, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

VON SCHMIDT-PAULI

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
du Royaume du Laos :

[Signé]

PHOUN SIPRASEUTH

Délégué de S.A. le Premier Ministre à la Vice-Présidence du Conseil des Ministres et aux affaires étrangères

A N N E X E

LISTE DES MARCHANDISES QUE LE ROYAUME DU LAOS POURRA ACHETER, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE *a* DE L'ARTICLE 1^{er} DE L'ACCORD GOUVERNEMENTAL DU 14 JUILLET 1975, JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT DE DM 9,4 MILLIONS (EN TOUTES LETTRES : NEUF MILLIONS QUATRE CENT MILLE DEUTSCHE MARK) DANS LE CADRE DE L'AIDE EN MARCHANDISES

- a) Machines et outils agricoles,
- b) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires, insecticides, produits pharmaceutiques,
- c) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- d) Equipements industriels,
- e) Pièces de rechange et accessoires de tout genre,
- f) Autres produits industriels importants pour le développement économique du Royaume du Laos.

Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de luxe et de consommation ainsi que de tous biens qui servent à l'équipement militaire sera exclue du financement au moyen de l'aide en marchandises.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF LAOS CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Laos,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Laos,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Kingdom of Laos,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Laos or other borrowers to be selected jointly by the two Governments to obtain loans not exceeding a total of 15 (fifteen) million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, to be used for the following purposes:

- (a) up to DM 9.4 million for the import of goods, preferably capital goods of a kind conducive to a rapid increase in agricultural production, in accordance with the list of goods annexed to this Agreement. The goods in question shall be the subject of delivery contracts concluded after the entry into force of this Agreement;
- (b) up to DM 5.6 million to increase the loan for the German project segment in connexion with the second phase of construction of the Nam Ngum electric power station.

Article 2. (1) The utilization of the loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Laos, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in compliance with the borrower's obligations under the loan contracts to be concluded in accordance with paragraph (1).

Article 3. The Government of the Kingdom of Laos shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Laos at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

¹ Came into force on 14 July 1975 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, the Government of the Kingdom of Laos shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of the provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Kingdom of Laos within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Vientiane on 14 July 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Kingdom of Laos:

[Signed]

PHOUN SIPRASEUTH
Liaison Officer of His Highness the Prime Minister
to the Vice-Presidency of the Council of Ministers
and Minister for Foreign Affairs

A N N E X

LIST OF GOODS WHICH, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 1 (a) OF THE GOVERNMENTAL AGREEMENT OF 14 JULY 1975, THE KINGDOM OF LAOS MAY OBTAIN IN AN AMOUNT NOT EXCEEDING DM 9.4 MILLION (NINE MILLION FOUR HUNDRED THOUSAND DEUTSCHE MARK) AS ASSISTANCE IN THE FORM OF GOODS

- (a) agricultural machinery and implements;
- (b) products of the chemical industry, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides and pharmaceutical products;
- (c) industrial raw materials and auxiliary materials, and semi-manufactures;
- (d) industrial equipment;
- (e) spare parts and accessories of all kinds;
- (f) other industrial products of importance for the economic development of the Kingdom of Laos.

Imports of goods not included in this list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The import of luxury goods, consumer goods and goods intended for military purposes shall be excluded from financing under the assistance for the purchase of goods.

No. 14828

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GAMBIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Banjul on 19 August 1975**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GAMBIE**

Accord d'aide financière. Signé à Banjul le 19 août 1975

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GAMBIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Gambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Gambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Gambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Gambia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Fähre über den Gambia-Fluß“ ein Darlehen bis zu 5,4 Mio DM (in Worten: fünf Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Abs. (1) bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Gambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Gambia wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Gambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Gambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Gambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens

ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens und öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Gambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Banjul am 19. August 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
A. TÖRÖK

Für die Regierung der Republik Gambia:
J. M. GARBA-JAHUMPA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE GAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL AS-
SISTANCE

The Government of the Republic of The Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of The Gambia and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in the Republic of The Gambia,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of The Gambia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 5.4 mill. (five million four hundred thousand German Marks) to be used for the project "Ferry Service across the Gambia River".

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of The Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of The Gambia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of The Gambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of The Gambia at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of The Gambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, take no measures that exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

¹ Came into force on 19 August 1975 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to public tender unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of The Gambia within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Banjul on 19 Aug. 1975 in duplicate in the English and German languages, the two texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of The Gambia

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by J. M. Garba-Jahumpa — Signé par J. M. Garba-Jahumpa.

² Signed by A. Török — Signé par A. Török.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Gambie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Gambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République de Gambie la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de 5,4 millions (cinq millions quatre cent mille) de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, pour l'exécution du projet concernant le service de ferry-boat sur la Gambie.

2. Le Gouvernement de la République de Gambie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions de l'accord que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République de Gambie garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords d'emprunt devant être conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Gambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République de Gambie lors de la conclusion ou de l'exécution des accords mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Gambie autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés à la suite de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de

¹ Entré en vigueur le 19 août 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Sauf disposition contraire applicable dans des cas particuliers, les fournitures et services nécessaires à l'exécution de projets financés par l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres international.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce au prêt, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Gambie, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Banjul le 19 août 1975, en deux exemplaires originaux, en langue allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
A. TÖRÖK

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :
J. M. GARBA-JAHUMPA

No. 14829

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial assistance for the expansion of the Koudougou textile factory (Voltex II).
Signed at Ouagadougou on 21 August 1975**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

Accord d'aide financière relatif à l'extension de l'usine textile de Koudougou (Voltex II). Signé à Ouagadougou le 21 août 1975

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER KAPITALHILFE BETREFFEND DAS VORHABEN „ERWEITERUNG DER TEXTILFABRIK KOUDOUGOU (VOLTEX II)“

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Erweiterung der Textilfabrik Koudougou“ (Vortex II) ein weiteres Darlehen bis zu 3,3 Mio DM (in Worten: drei Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 21. August 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. VERGAU

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Obervolta:

l'Intendant Militaire GARANGO TIÉMOKO MARC
Ministre des Finances

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RELATIF À
L'EXTENSION DE L'USINE TEXTILE DE KOUDOUGOU (VOL-
TEX II)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,
dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,
désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,
conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,
dans l'intention de contribuer au développement économique et social en Haute-Volta,
sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet «Extension de l'usine textile de Koudougou» (VOLTEx II), un emprunt supplémentaire jusqu'à concurrence d'un montant total de 3,3 millions de Deutsche Mark (en toutes lettres : trois millions trois cent mille Deutsche Mark).

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haute-Volta lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi de crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 21 août 1975 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[Signé]
L'Intendant Militaire,
TIÉMOKO MARC GARANGO
Ministre des finances

¹ Signé par Vergau — Signed by Vergau.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE FOR THE EXPANSION OF THE KOUDOUGOU
TEXTILE FACTORY (VOLTEX II)**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Upper Volta,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Upper Volta,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Upper Volta to obtain a further loan not exceeding DM 3.3 million (three million three hundred thousand Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project "Expansion of the Koudougou textile factory (VOLTTEX II)".

Article 2. The utilization of the loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Upper Volta at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, the Government of the Republic of the Upper Volta shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Project supplies and services financed from the loan shall, unless otherwise stipulated in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 21 August 1975 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Republic of the Upper Volta within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Ouagadougou on 21 August 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. VERGAU

Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

TIÉMOKO MARC GARANGO
Quartermaster-General,
Minister of Finance

No. 14830

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial assistance for the project
“Participation in the Tambao Mining Company and the
construction of the Ouagadougou-Tambao railway
line”. Signed at Ouagadongou on 21 August 1975**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord d'aide financière relatif au Projet «Participation à la
Société minière de Tambao et construction de la ligne
de chemin de fer Ouagadougou-Tambao». Signé à
Ouagadougou le 21 août 1975**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER KAPITALHILFE BETREFFEND
DAS VORHABEN „BETEILIGUNG AN DER BERGBAUGESELL-
SCHAFT TAMBEO UND BAU DER EISENBAHNLINIE
OUAGADOUGOU-TAMBEO“**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Beteiligung an der Bergbaugesellschaft Tambao und Bau der Eisenbahnlinie Ouagadougou-Tambao“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 24 Mio DM (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Für das Teilprojekt „Beteiligung an der Bergbaugesellschaft Tambao“ sind vier Mio Deutsche Mark und für das Projekt „Bau der Eisenbahnlinie Ouagadougou-Tambao“ zwanzig Millionen Deutsche Mark vorgesehen.

Ein Betrag in Höhe von einer Million fünfhunderttausend Deutsche Mark, der für ein Reismühlenprojekt, auf dessen Realisierung die Regierung der Republik Obervolta verzichtet hatte, vorgesehen war, steht darüber hinaus für das Projekt „Bau der Eisenbahnlinie Ouagadougou-Tambao“ zur Verfügung.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 21. August 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. VERGAU

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Obervolta:

l'Intendant Militaire GARANGO TIÉMOKO MARC
Ministre des Finances

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RELATIF
AU PROJET «PARTICIPATION À LA SOCIÉTÉ MINIÈRE DE
TAMBAO ET CONSTRUCTION DE LA LIGNE DE CHEMIN DE
FER OUAGADOUGOU-TAMBAO»

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République de Haute-Volta,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet «Participation à la Société minière de Tambao et construction de la ligne de chemin de fer Ouagadougou-Tambao», à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 24 millions de Deutsche Mark (en toutes lettres : vingt-quatre millions de Deutsche Mark).

Il est prévu d'affecter au projet partiel «Participation à la Société minière de Tambao» une somme de quatre millions de Deutsche Mark, et au projet «Construction de la ligne de chemin de fer Ouagadougou-Tambao» une somme de vingt millions de Deutsche Mark.

Une somme s'élevant à un million cinq cent mille Deutsche Mark, prévue pour un projet concernant un moulin à riz et à la réalisation duquel le Gouvernement de la République de Haute-Volta a renoncé, sera en outre disponible pour le projet «Construction de la ligne de chemin de fer Ouagadougou-Tambao».

(2) Les Parties contractantes pourront, d'un commun accord, remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus

¹ Entré en vigueur le 21 août 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

en Haute-Volta lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi de crédit, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi de crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives à la circulation aérienne, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 21 août 1975 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[Signé]
L'Intendant Militaire,
TIÉMOKO MARC GARANGO
Ministre des Finances

¹ Signé par Vergau — Signed by Vergau.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE FOR THE PROJECT "PARTICIPATION IN THE TAMBAO MINING COMPANY AND CONSTRUCTION OF THE OUAGADOUGOU-TAMBAO RAILWAY LINE"

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Upper Volta,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of the Upper Volta, have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Upper Volta to obtain a loan not exceeding a total of DM 24 million (twenty-four million Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project "Participation in the Tambao Mining Company and construction of the Ouagadougou-Tambao railway line", provided that, after being studied, the project is found to merit support.

Four million Deutsche Mark shall be provided for the project segment "Participation in the Tambao Mining Company" and twenty million Deutsche Mark for the project "Construction of the Ouagadougou-Tambao railway line".

The sum of one million five hundred thousand Deutsche Mark, provided earlier for a rice mill project which has been dropped by the Republic of the Upper Volta, will also be available for the project "Construction of the Ouagadougou-Tambao railway line".

(2) The project referred to in paragraph 1 may, by agreement between the Contracting Parties, be replaced by other projects.

Article 2. The utilization of the loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in

¹ Came into force on 21 August 1975 by signature, in accordance with article 8.

the Republic of the Upper Volta at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, the Government of the Republic of the Upper Volta shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Project supplies and services financed from the loan shall, unless otherwise stipulated in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Republic of the Upper Volta within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Ouagadougou on 21 August 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. VERGAU

Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

TIÉMOKO MARC GARANGO
Quartermaster-General,
Minister of Finance

No. 14831

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial assistance for the project
“Warehouse at Lomé”. Signed at Ouagadougou on
21 August 1975**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord d'aide financière relatif au projet «Entrepôts à
Lomé». Signé à Ouagadougou le 21 août 1975**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER KAPITALHILFE BETREFFEND DAS VORHABEN „LAGERHALLE LOMÉ”

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Langerhalle Lomé” ein Darlehen bis zu einer Million siebenhunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Obervolta durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 21. August 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. VERGAU
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Obervolta:
l'Intendant Militaire GARANGO TIÉMOKO MARC
Ministre des Finances

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RELATIF AU
PROJET «ENTREPÔTS À LOMÉ»

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social en Haute-Volta,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet «Entrepôts à Lomé», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total d'un million sept cent mille Deutsche Mark.

(2) Le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haute-Volta lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives à la circulation aérienne, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 21 août 1975 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[Signé]

L'Intendant Militaire,
TIÉMOKO MARC GARANGO
Ministre des Finances

¹ Signé par Vergau — Signed by Vergau.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE FOR THE PROJECT "WAREHOUSE AT LOMÉ"

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Upper Volta,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Upper Volta,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Upper Volta to obtain a loan not exceeding a total of one million seven hundred thousand Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project "Warehouse at Lomé".

(2) The project referred to in paragraph 1 may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta, be replaced by other projects.

Article 2. The utilization of the loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Upper Volta at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, the Government of the Republic of the Upper Volta shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Project supplies and services financed from the loan shall, unless otherwise stipulated in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 21 August 1975 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Republic of the Upper Volta within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Ouagadougou on 21 August 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. VERGAU

Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

TIÉMOKO MARC GARANGO
Quartermaster-General,
Minister of Finance

No. 14832

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial assistance for the project
“Water Supply for the city of Koudongou”. Signed at
Ouagadougou on 21 August 1975**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord d'aide financière relatif au projet «Adduction d'eau
pour la ville de Koudougou». Signé à Onagadougou le
21 août 1975**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER KAPITALHILFE BETREFFEND DAS VORHABEN „WASSERVERSORGUNG DER STADT KOUDOUGOU“

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung der Stadt Koudougou“ ein Darlehen bis zu 25,8 Mio DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 21. August 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. VERGAU

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Obervolta:

l'Intendant Militaire GARANGO TIÉMOKO MARC

Ministre des Finances

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RELATIF AU
PROJET «ADDUCTION D'EAU POUR LA VILLE DE
KOUDOUGOU»

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social en Haute-Volta,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet «Adduction d'eau pour la ville de Koudougou», un emprunt supplémentaire jusqu'à concurrence d'un montant total de 25,8 millions de DM (en toutes lettres : vingt-cinq millions huit cent mille Deutsche Mark).

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par le contrat à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haute-Volta lors de la conclusion ou de l'exécution du contrat de prêt mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 21 août 1975, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[Signé]

L'Intendant Militaire,
TIÉMOKO MARC GARANGO
Ministre des Finances

¹ Signé par Vergau — Signed by Vergau.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE FOR THE PROJECT "WATER SUPPLY FOR THE
CITY OF KOUDOUGOU"**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Upper Volta,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Upper Volta,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Upper Volta to obtain a loan not exceeding DM 25.8 million (twenty-five million eight hundred thousand Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project "Water supply for the city of Koudougou".

Article 2. The utilization of the loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contract shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Upper Volta at the time of the conclusion or execution of the loan contract referred to in article 2.

Article 4. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, the Government of the Republic of the Upper Volta shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Project supplies and services financed from the loan shall, unless otherwise stipulated in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 21 August 1975 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Republic of the Upper Volta within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Ouagadougou on 21 August 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. VERGAU

Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

TIÉMOKO MARC GARANGO
Quartermaster-General,
Minister of Finance

No. 14833

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Bujumbura on 1 September 1975**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI**

**Accord d'aide financière. Signé à Bujumbura le 1^{er} septembre
1975**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Burundi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi (oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern) bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, und der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Deutsche Entwicklungsgesellschaft—DEG), Köln-Lindenthal, für die Vorhaben

- a) Erneuerung und Erweiterung des Elektrizitätsverteilernetzes von Bujumbura,
- b) Bau eines Wasserkraftwerks am Ruvyironza und Verstärkung des Elektrizitätsverteilernetzes von Gitega,
- c) Wasserversorgung und Verbesserung des Wasserversorgungsnetzes von Gitega,
- d) Verbesserung der Wasserversorgungsanlagen am Tanganyika-See für die Wasserversorgung von Bujumbura,
- e) DEG-Beteiligung an der Banque Nationale de Développement Economique (BNDE),

wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen/treuhänderische Beteiligung bis zur Höhe von insgesamt 5,93 Mio DM (in Worten: Fünfmillionenneunhundertdreißigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Burundi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der Darlehen nach Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben a-d, die treuhänderische Beteiligung nach Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe e sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau/Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Burundi, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in

Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

(3) Die Regierung der Republik Burundi garantiert hinsichtlich der Beteiligung der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH an der Banque Nationale de Développement Economique (BNDE) den freien Transfer des Kapitals, der Erträge und im Falle der Veräußerung oder der Liquidation des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau/Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Burundi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Burundi überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt ggf. die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura, am 1. September 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
PAUL JANETSCHKE

Für die Regierung der Republik Burundi:
GILLES BIMAZUBUTE

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social du Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi (ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements) de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main et de la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Deutsche Entwicklungsgesellschaft — DEG) [Société allemande d'aide au développement] à Cologne-Lindenthal, pour les projets portant sur

- a) le renouvellement et l'élargissement du réseau de distribution d'électricité de Bujumbura
- b) construction d'une usine hydro-électrique sur la Ruvyironza et renforcement du réseau de distribution d'électricité de Gitega
- c) adduction d'eau et amélioration du réseau de distribution d'eau de Gitega
- d) amélioration des installations d'eau du Lac Tanganyika pour l'approvisionnement en eau de Bujumbura
- e) la participation de la DEG à la Banque Nationale de Développement Economique (BNDE),

à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts ou une participation fiduciaire jusqu'à concurrence d'un montant total de 5,93 millions de Deutsche Mark (en toutes lettres : cinq millions neuf cent trente mille Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation des emprunts visés aux alinéas a-d du paragraphe 1 de l'article 1^{er} ci-dessus, la participation fiduciaire visée à l'alinéa e du paragraphe 1 de l'article 1^{er} ci-dessus ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederauf-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

bauf/Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République du Burundi, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

(3) En ce qui concerne la participation de la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) S.A.R.L. à la Banque Nationale de Développement Economique (BNDE), le Gouvernement de la République du Burundi se portera garant du libre transfert des capitaux, des dividendes et, en cas de vente ou de liquidation, du produit de cette vente ou liquidation.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau/Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Burundi lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Burundi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives à la circulation aérienne, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura, le 01 septembre 1975, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé]

PAUL JANETSCHEK
Chargé d'Affaires a.i.

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[Signé]

GILLES BIMAZUBUTE
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to promote the economic and social development of Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi (or other borrowers to be selected jointly by the two Governments) to obtain loans or a fiduciary shareholding not exceeding a total of DM 5.93 million (five million nine hundred thirty thousand Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, and the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Deutsche Entwicklungsgesellschaft — DEG) (German Development Assistance Corporation), Köln-Lindenthal, for the following projects:

- (a) modernization and expansion of the Bujumbura electricity supply system;
- (b) construction of a hydroelectric power plant on the Ruvyironza and strengthening of the Gitenga electricity supply system;
- (c) water supply for Gitenga and improvement of its water supply system;
- (d) improvement of the water supply installations on Lake Tanganyika for the water supply of Bujumbura;
- (e) DEG (Deutsche Entwicklungsgesellschaft) participation in the Banque Nationale de Développement Economique (BNDE), provided that, after being studied, such projects are found to merit support,

(2) The projects referred to in paragraph (1) may, by agreement between the the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of the loans referred to in article 1, subparagraphs 1(a), 1(d), and the conditions on which they are granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau/Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit; the said contracts shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 1 September 1975 by signature, in accordance with article 8.

(2) The Government of the Republic of Burundi, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in compliance with the borrower's obligations under the loan contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

(3) As regards the participation of the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH in the Banque Nationale de Développement Economique (BNDE), the Government of the Republic of Burundi shall guarantee the free transfer of capital, of profits and, in the event of sale or liquidation, of the proceeds of the sale or liquidation.

Article 3. The Government of the Republic of Burundi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau/Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit from all taxes and other public charges levied in the Republic of Burundi at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, the Government of the Republic of Burundi shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Project supplies and services financed from the loans shall, unless otherwise stipulated in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Republic of Burundi within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Bujumbura on 1 September 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

PAUL JANETSCHKE
Chargé d'Affaires a.i.¹

For the Government
of the Republic of Burundi:

[Signed]

GILLES BIMAZUBUTE
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation¹

¹ Title appears only in the French authentic text.

No. 14834

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Bujumbura on 1 September 1975**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI**

**Accord d'aide financière. Signé à Bujumbura le 1^{er} septembre
1975**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Burundi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi (oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern) bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Erneuerung und Erweiterung des Elektrizitätsverteilernetzes von Bujumbura“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist (ein) Darlehen bis zur Höhe von insgesamt drei Mio (drei Millionen Deutsche Mark) DM aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen den Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Republik Burundi, soweit sie nicht Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund des abzuschließenden Vertrages garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in Burundi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Burundi überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura, am 1. September 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
PAUL JANETSCHKE

Für die Regierung der Republik Burundi:
GILLES BIMAZUBUTE

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Burundi,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi (ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements), de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet «rénovation et agrandissement du réseau de distribution d'électricité à Bujumbura», à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de trois millions de Deutsche Mark.

Article 2. (1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par le contrat à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République du Burundi, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu du contrat de prêt à conclure.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Burundi lors de la conclusion ou de l'exécution du contrat de prêt mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Burundi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport avant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura, le 01 septembre 1975, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

PAUL JANETSCHKE
Chargé d'Affaires a.i.

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[Signé]

GILLES BIMAZUBUTE
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Republic of Germany shall enable the Government of the Federal Republic of Burundi (or other borrowers to be selected jointly by the two Governments) to obtain a loan not exceeding a total of three million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project "Modernization and extension of the electricity supply system of Bujumbura", provided that, after being studied, the project is found to merit support.

Article 2. (1) The utilization of the loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which contract shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Burundi, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in compliance with the borrower's obligations under the loan contract to be concluded.

Article 3. The Government of the Federal Republic of Burundi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Burundi at the time of the conclusion or execution of the loan contract referred to in article 2.

Article 4. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Burundi shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the par-

¹ Came into force on 1 September 1975 by signature, in accordance with article 8.

ticipation of transport enterprises which have their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Project supplies and services financed from the loan shall, unless otherwise stipulated in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Republic of Burundi within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Bujumbura on 1 September 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

PAUL JANETSCHEK
Chargé d'affaires a.i.¹

For the Government
of the Republic of Burundi:

[Signed]

GILLES BIMAZUBUTE
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation¹

¹ Title appears only in the French authentic text.

No. 14835

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION
FOR AFRICA)
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Basic Agreement governing grants by the United States of America to the United Nations Trust Fund for Africa (with attachment). Signed at Washington on 17 June 1976

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 June 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES
POUR L'AFRIQUE)
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord de base régissant des dons des États-Unis d'Amérique an Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'Afrique (avec annexe). Signé à Washington le 17 juin 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 juin 1976.

BASIC AGREEMENT¹ GOVERNING GRANTS BY THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS TRUST FUND FOR AFRICA)

This Agreement is made and entered into on the 17th day of June 1976 by and between the United States of America, acting through the Agency for International Development (hereinafter referred to as "AID") and the United Nations, acting through the United Nations Economic Commission for Africa (hereinafter referred to as "ECA").

Witneseth that:

Whereas, AID and ECA are mutually interested in assisting Africans in their efforts to accelerate economic and social progress throughout the continent of Africa;

Whereas, ECA has identified areas of assistance which are compatible with the above concerns, particularly for programs which will benefit the majority of people in African countries;

Whereas, AID desires to assist ECA in implementing such activities through contributions to the United Nations Trust Fund for Africa (hereinafter referred to as "the Fund").

Now therefore, the parties to this Agreement hereby agree as follows:

Article I. PURPOSE OF AGREEMENT

A. The purpose of this Basic Agreement is to set forth agreed upon provisions that will apply to future grants made by AID for the benefit of ECA during the term and within the scope of this Agreement. Such grants will be made pursuant to Grant Agreements entered into expressly hereunder by and between AID and ECA.

B. It is AID's intention to provide to ECA, for purposes and within the scope of this Agreement over a period of three years from the date hereof, subject to the availability of funds and other considerations exclusively within the discretion of AID, grants totalling up to One Million Five Hundred Thousand Dollars (\$1,500,000). All such grants, as available, shall be considered to be contributions to the Fund and shall be administered in accordance with the financial regulations and rules of the United Nations. It is understood that AID undertakes no obligation, however, to enter into any such Grant Agreements, and ECA undertakes no obligation to enter into such Grant Agreements.

Article II. TERM OF BASIC AGREEMENT

A. This Agreement is effective June 17, 1976. It expires on June 16, 1979.

B. During the term of this Agreement, Grant Agreements entered into hereunder shall incorporate by reference and be subject to the provisions of this Basic Agreement, except as parties hereto may otherwise agree in writing.

Article III. DISCONTINUANCE OF BASIC AGREEMENT

This Agreement may be discontinued from future application upon thirty (30) days' written notice by either party. Discontinuance of this Agreement will not

¹ Came into force on 17 June 1976, in accordance with article II (A).

affect the completion of performance under any Grant Agreement entered into hereunder before the effective date of such discontinuance.

Article IV. SCOPE OF GRANT PROGRAMS AND ACTIVITIES

Grant Agreements entered into under this Basic Agreement will be limited to provision of assistance for programs and activities within one or more of the following described areas:

1. Efforts which improve directly the economic and/or social well-being of rural populations, particularly as related to rural development, agriculture and health;
2. Pilot projects and studies which enhance the prospects of utilizing non-conventional sources of energy and intermediate technology in rural areas;
3. Activities which tend to enhance the role of women, particularly rural women, in economic and social development;
4. Efforts which stimulate cooperation among African countries and organizations which are considering implementation of regional efforts directed at developing rural areas;
5. Activities which provide training and/or refresher courses for selected ECA personnel who are or will be involved in implementing joint ECA/AID activities.

*Article V. PROCEDURE APPLICABLE TO GRANTS
AND GRANT AGREEMENTS HEREUNDER*

A. Each Grant Agreement entered into hereunder will describe the specific program or activity for which assistance is provided and will specify the amount of assistance provided, the use of AID funds and the period of availability for disbursement of funds made available. Each Agreement will also include any conditions precedent to disbursement and special conditions as may be appropriate.

B. Except as the parties may otherwise agree in writing, the provisions of this Basic Agreement shall apply to and shall be incorporated in all Grant Agreements entered into within the scope and during the term of this Basic Agreement, as provided in Article II, B.

C. Each Grant Agreement shall be entered into only after receipt by AID of written Activity Proposals and supporting cost estimates. Activity Proposals shall include the following, together with such other information as AID may reasonably request:

1. Name and location of the activity;
2. Purpose of activity—what is to be achieved each year for the life of the activity;
3. Line item budget for the life of the activity; and
4. Description of the contribution to be made by ECA and/or other donors.

Except as AID may otherwise agree, budget items (No. 3 above) which may be provided through AID assistance hereunder will be limited to the following:

1. *Technicians' Costs*: Consists of either short-term (under 12 months) or long-term (over 12 months) consultants or advisors. In this connection, AID will assist the United Nations to identify and recruit qualified persons. In no case will technicians' services be provided to fill ECA vacancies which normally would be filled by staff members of the United Nations;
2. *Participant Training Costs*: Consists of short or long-term training for selected ECA personnel. Regarding participants to be trained in the U.S., AID will provide placement and monitoring services;

3. *Other Costs*: Consists of the costs of workshops, conferences and seminars, including travel and transportation; administrative services and expendible supplies.

D. Subject to United Nations procedures regarding trust funds, ECA is authorized to submit Activity Proposals and to enter into Grant Agreements under and pursuant to the provisions of this Basic Agreement.

E. ECA agrees to make, or to cause to be made by other donors, a contribution to the Fund with respect to each specific program or activity financed by AID through contributions to the Fund under a Grant Agreement. It is agreed that this requirement shall not apply to any program or activity administered directly by AID. Prior to the first disbursement by AID with respect to each such program or activity, ECA shall advise AID that a contribution which will be used for such program or activity has been made and credited to the Fund.

Article VI. CONSULTATION AND COORDINATION

A. The parties to this Basic Agreement shall consult with each other at the request of either party concerning the operation of the Agreement or concerning the operation of Grant Agreements and the programs or activities funded thereunder.

B. The United Nations, as appropriate, shall provide all necessary liaison with U.N. member states to effect the degree of cooperation required to achieve the purposes of this Basic Agreement and implementing Grant Agreements.

Article VII. DISBURSEMENT OF FUNDS

A. Funds for all participant training in the United States and related costs will be disbursed by AID pursuant to subobligating Project Implementation Orders/Participants (PIO/Ps) prepared by AID/Washington. Such funds will therefore not be reflected in United Nations accounts.

B. Funds other than for participant training in the United States and related costs will be disbursed by means of advances to be deposited in the Chemical Bank, U.N. Branch, New York, New York, to the credit of the United Nations Trust Fund for Africa.

C. Procedures governing advances to be made by establishment of a Federal Reserve Letter of Credit and drawdowns of funds thereunder are set forth in Attachment A, which is incorporated by reference and made part of this Agreement.

D. Funds may be disbursed upon such other terms and conditions as may be mutually agreed upon in writing by and between the parties to the Agreement in accordance with the Grant Agreements made thereunder.

Article VIII. PROCUREMENT

Except as otherwise provided herein, ECA procurement of goods and services financed with AID funds shall be made in accordance with applicable United Nations procedures and shall be subject to mutual agreement between AID and ECA.

Article IX. SPECIAL PROVISIONS

A. This Basic Agreement shall be amended only by the parties hereto. Any such amendment may be signed only by the authorized representatives of the parties.

B. Except as AID may otherwise agree in writing, any goods or property financed by AID shall be applied to the programs and activities described in the Grant Agreements entered into hereunder until the completion of such programs and activities, and thereafter shall be used for purposes consistent with the objectives of this Basic Agreement.

C. ECA shall submit annually to AID a narrative report describing the progress to date in each of the programs and activities for which AID funds are provided, including support from other sources. The first such report shall be submitted six months after the effective date of the first Grant Agreement hereunder.

D. Each of the parties hereto shall have the right at all reasonable times to observe operations carried out under individual Grant Agreements.

E. Financial records, including documentation to support entries on accounting records and to substantiate charges for programs and activities for which AID funds are provided, shall be kept in accordance with United Nations accounting regulations and rules and shall follow generally accepted accounting principles. All such financial records shall be maintained, and be required to be maintained, for at least three years after final disbursement of funds under each Grant Agreement. ECA shall submit semi-annually a financial statement on the expenditures incurred under Grant Agreements made hereunder to the authorized representative of AID or to the Comptroller General of the United States. Such statements shall also include the contributions in cash or in kind to ECA and other donors to the activities financed under Grant Agreements.

F. If the use of any funds provided by AID under any Grant Agreement results in the accrual of interest income to the U.N. or ECA, or to any other person or organization to whom such funds may be made available in carrying out the purposes of any such Grant Agreement, ECA shall pay to AID, in United States dollars, an amount equal to the interest so earned.

G. If any AID funds disbursed under any Grant Agreement are not used, applied, or accounted for in accordance with the terms of said Grant Agreement, ECA agrees to refund to AID, within thirty (30) days after receipt of a request therefor, the amount thereof, provided that AID's request is made not later than five (5) years after final disbursement under each Grant Agreement.

H. Either party may terminate any Grant Agreement by giving the other party thirty (30) days written notice of intention to terminate it. Any such termination shall terminate any obligations of the parties to make contributions pursuant to the Grant Agreement, except for payments either party is committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to such termination. It is expressly understood that all other obligations of the parties shall remain in force after such termination.

I. No portion of the funds granted by AID under any Grant Agreement shall be disbursed after three (3) years from the effective date of each such Grant Agreement, unless such date is extended by AID in writing, and any funds granted thereunder by AID which remain undisbursed on that date shall revert to AID.

J. AID shall disburse funds pursuant to individual Grant Agreements hereunder only in accordance with applicable laws and regulations of the United States Government.

K. ECA agrees to execute an assignment to AID, upon request, of any cause of action which may accrue to ECA in connection with or arising out of a contractor's performance or breach of performance of any contract financed in whole or in part out of funds provided by AID under any Grant Agreement hereunder.

L. No member of or delegate to the United States Congress or U.S. resident commissioner shall be admitted to any share or part of any Grant Agreement hereunder or to any benefit that may arise therefrom.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the United Nations, acting through the United Nations Economic Commission for Africa, have caused this Agreement to be executed.

For the United Nations:

Sgd. by: ADEBAYO ADEDEJI

Title: Executive Secretary
Economic Commission
for Africa

Date: June 17, 1976

For the United States of America:

Sgd. by: W. HAVEN NORTH

Title: Acting Assistant Administrator
Agency for International
Development

Date: June 17, 1976

ATTACHMENT A

PAYMENT PROVISIONS

FEDERAL RESERVE LETTER OF CREDIT FOR ADVANCE PAYMENT

A. After the first payment voucher (Form TUS 5401) has been processed, succeeding payment vouchers shall be presented as near as possible to the time of expenditure and will call for those amounts necessary to meet the current needs of the Grantee in carrying out the purposes of the Grant Agreements.

B. In preparing the payment voucher, the Grantee shall assign a voucher number in numerical sequence beginning with 1 and continuing in sequence on all subsequent payment vouchers submitted under the Federal Reserve Letter of Credit. The current status of the pertinent Federal Reserve Letter of Credit funds shall be presented on the reverse side of the last two copies of the Form TUS 5401 in the following format:

Total available under Federal Reserve Letter of Credit:	\$
Amount drawn down to date:	\$
Amount of current drawing:	\$
Amount remaining:	\$

C. A report of expenditures shall be prepared and submitted semiannually to AID in two copies indicating how the money was spent for purposes of the Grant Agreements.

D. Simultaneously with submission of the report of expenditures, the Grantee shall submit to AID a status report on the Federal Reserve Letter of Credit for the same period.

E. The Secretary-General, or the Executive Head of other United Nations organizations, shall appoint the professional staff under the respective Staff Regulations of the organizations concerned. Nothing in the Basic Agreement, nor in the Special Provisions, shall be interpreted as infringing the right of the Secretary-General or the Executive Heads to make appointments or to terminate them under the applicable Staff Regulations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE BASE RÉGISSANT DES DONS DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE DES NATIONS UNIES
POUR L'AFRIQUE)**

Accord conclu le 17 juin 1976 entre les États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international (ci-après dénommée «AID») et l'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique (ci-après dénommée «CEA»).

Attendu que l'AID et la CEA souhaitent toutes deux aider les Africains dans les efforts qu'ils déploient pour accélérer le progrès économique et social sur l'ensemble du continent africain;

Attendu que la CEA a identifié des domaines d'assistance correspondant aux préoccupations susmentionnées, en particulier pour des programmes qui bénéficieront à la majorité des populations des pays africains;

Attendu que l'AID désire aider la CEA à exécuter ces activités par des contributions au Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'Afrique (ci-après dénommé le «Fonds»);

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

A. Le présent Accord a pour objet d'énoncer des dispositions convenues qui s'appliqueront aux dons consentis à l'avenir par l'AID au bénéfice de la CEA pendant la durée et dans le cadre du présent Accord. Ces dons seront consentis conformément à des Accords expressément conclus en vertu du présent Accord entre l'AID et la CEA.

B. L'AID a l'intention de consentir à la CEA, aux fins et dans le cadre du présent Accord et pendant une période de trois ans à compter de la date de sa conclusion, des dons s'élevant au total à un million cinq cent mille dollars (1 500 000), sous réserve des fonds dont elle disposera et d'autres considérations relevant exclusivement de l'AID. Tous ces dons, à mesure qu'ils seront consentis, seront considérés comme des contributions au Fonds et seront gérés conformément au Règlement financier et aux Règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies. Il est entendu cependant que ni l'AID ni la CEA ne prennent d'engagement de conclure des Accords de don.

Article II. DURÉE DE L'ACCORD DE BASE

A. Le présent Accord prend effet le 17 juin 1976 et expire le 16 juin 1979.

B. Pendant la durée du présent Accord, les Accords de don conclus en vertu dudit Accord seront, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit, assujettis aux dispositions du présent Accord de base, qui en feront partie intégrante par voie de référence.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1976, conformément à l'article II, paragraphe A.

Article III. DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE

Il peut être mis fin à l'application du présent Accord moyennant préavis de 30 jours donné par écrit par l'une ou l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord n'empêchera pas l'exécution des dispositions de tout Accord de don conclu en vertu du présent Accord avant la date où sa dénonciation prend effet.

Article IV. PORTÉE DES PROGRAMMES ET ACTIVITÉS FINANCÉS PAR LES DONS

Les Accords de don conclus aux termes du présent Accord de base seront limités à l'octroi d'une assistance pour des programmes et activités relevant de l'un ou de plusieurs des domaines décrits ci-après :

1. Action destinée à améliorer directement le bien-être économique ou social des populations rurales, et liée en particulier au développement rural, à l'agriculture et à la santé;
2. Projets et études pilotes propres à favoriser les possibilités d'utilisation de sources nouvelles d'énergie et de techniques intermédiaires dans les zones rurales;
3. Activités tendant à renforcer le rôle des femmes, et en particulier des femmes rurales, dans le développement économique et social;
4. Action visant à stimuler la coopération entre pays africains et les organisations qui envisagent de mettre en œuvre une action régionale destinée au développement des zones rurales;
5. Activités destinées à assurer des cours de formation ou de perfectionnement à certains fonctionnaires de la CEA qui sont ou seront chargés de l'exécution des activités conjointes CEA/AID.

Article V. PROCÉDURE APPLICABLE AUX DONS ET AUX ACCORDS DE DON CONCLUS EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD

A. Chaque Accord de don conclu aux termes du présent Accord comportera la description du programme ou des activités au titre desquelles l'assistance est consentie et précisera le montant de l'assistance fournie, l'utilisation des fonds de l'AID et la période pendant laquelle les fonds fournis devront être décaissés. Chaque Accord précisera aussi les conditions préalables au décaissement et, le cas échéant, les conditions spéciales voulues.

B. Sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit, les dispositions du présent Accord de base s'appliqueront à tous les Accords de don conclus dans le cadre et pendant la durée du présent Accord de base, conformément aux dispositions du paragraphe B de l'article II, et en feront partie intégrante.

C. Un Accord de don ne sera conclu qu'après réception par l'AID de propositions écrites d'activités accompagnées des estimations de coûts correspondantes. Les propositions d'activités comprendront les renseignements ci-après, ainsi que toute autre information que l'AID pourra raisonnablement demander :

1. Titre et lieu d'exécution de l'activité;
2. Objet de l'activité — résultat à obtenir chaque année pendant la durée de l'activité;
3. Catégories de dépenses prévues pour la durée de l'activité;
4. Description des apports à fournir par la CEA ou par d'autres donateurs.

Sauf si l'AID en décide autrement, les catégories de dépenses (n° 3 ci-dessus) qui peuvent être couvertes dans le cadre de l'assistance de l'AID prévue aux termes du présent Accord se limiteront aux postes suivants :

1. *Rémunération des techniciens* : Pour des contrats de courte durée (moins de 12 mois) ou de longue durée (plus de 12 mois) de consultants ou de conseillers. A cet égard, l'AID aidera l'Organisation des Nations Unies à trouver et recruter les personnes qualifiées. Les services de techniciens ne devront en aucun cas servir à pourvoir des postes vacants à la CEA qui pourraient normalement être pourvus par des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;

2. *Coût de la formation des participants* : Formation de courte ou de longue durée pour certains fonctionnaires de la CEA. L'AID assurera le placement et le contrôle des participants qui recevront leur formation aux Etats-Unis;

3. *Autres dépenses* : Coût des stages d'études, conférences et séminaires, comprenant les frais de voyage et le coût des transports; services administratifs et fournitures consommables.

D. Sous réserve des procédures de l'Organisation des Nations Unies concernant les fonds d'affectation spéciale, la CEA est autorisée à présenter des propositions d'activité et à contracter des Accords de don conformément aux dispositions du présent Accord de base.

E. La CEA convient de verser, ou de faire verser par d'autres donateurs, une contribution au Fonds pour chacun des programmes ou activités financés par l'AID à l'aide de contributions au Fonds consenties au titre d'un Accord de don. Il est entendu que cette condition ne s'appliquera à aucun programme ou activité directement administré par l'AID. Avant que l'AID effectue le premier versement au titre de chacun des programmes ou activités, la CEA informera l'AID qu'une contribution destinée audit programme ou à ladite activité a été versée ou créditée au Fonds.

Article VI. CONSULTATION ET COORDINATION

A. Les Parties au présent Accord de base se consulteront, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de l'exécution de l'Accord ou des Accords de don et des programmes ou activités financés au titre de ces Accords.

B. Le cas échéant, l'Organisation des Nations Unies assurera la liaison nécessaire avec ses Etats Membres pour permettre la coopération voulue afin d'atteindre les objectifs du présent Accord de base et de mettre à exécution les Accords de don.

Article VII. DÉCAISSEMENT DES FONDS

A. Les fonds nécessaires à la formation de participants aux Etats-Unis et les dépenses connexes seront décaissés par l'AID conformément à des ordres d'exécution du projet/participants établis par l'AID à Washington. Ces fonds ne seront donc pas reflétés dans les comptes de l'Organisation des Nations Unies.

B. Les fonds destinés à des fins autres que la formation de participants aux Etats-Unis et les dépenses connexes seront décaissés sous forme d'avances qui seront déposées à la succursale de la Chemical Bank au Siège de l'ONU, à New York, au crédit du Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'Afrique.

C. Les procédures régissant les avances qui seront faites par l'établissement d'une lettre de crédit de la Federal Reserve et les tirages effectués à ce titre sont énoncés dans l'annexe A, qui fait partie intégrante du présent Accord.

D. Les fonds pourront être décaissés selon les autres termes et conditions qui pourront être mutuellement convenus par écrit entre les Parties au présent Accord conformément aux Accords de don conclus aux termes dudit Accord.

Article VIII. ACHATS

Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'achat par la CEA de biens et services financés à l'aide des fonds de l'AID sera effectué conformément aux procédures applicables de l'ONU et soumis à l'Accord mutuel de l'AID et de la CEA.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

A. Le présent Accord de base ne pourra être modifié que par les Parties audit Accord. Un amendement ne pourra être signé que par les représentants autorisés des Parties.

B. Sauf si l'AID en convient autrement par écrit, les biens ou avoirs financés par l'AID seront utilisés pour les programmes et activités décrits dans les Accords de don conclus conformément au présent Accord jusqu'à l'achèvement de ces programmes et activités et seront, après cet achèvement, utilisés à des fins répondant aux objectifs du présent Accord de base.

C. La CEA soumettra chaque année à l'AID un rapport décrivant les progrès accomplis jusqu'alors en ce qui concerne les programmes et activités pour lesquels l'AID verse des fonds, et décrivant notamment les apports d'autres sources. Le premier de ces rapports sera soumis six mois après la date d'entrée en vigueur du premier Accord de don conclu au titre du présent Accord.

D. Chacune des Parties au présent Accord aura le droit d'observer, à tout moment raisonnable, les opérations effectuées au titre de chacun des Accords de don.

E. Les états financiers, y compris la documentation à l'appui des écritures comptables et des prélèvements effectués pour les programmes et activités financés par l'AID, seront tenus conformément au règlement comptable de l'Organisation des Nations Unies et seront conformes aux principes comptables généralement reconnus. Tous ces états financiers devront être conservés pendant trois ans au moins après le dernier versement de fonds au titre de chaque Accord de don. La CEA soumettra tous les six mois un état financier des dépenses encourues au titre des Accords de don conclus en vertu du présent Accord au représentant autorisé de l'AID ou au Contrôleur général des Etats-Unis. Ces états décriront également les contributions en espèces ou en nature de la CEA et d'autres donateurs aux activités financées au titre des Accords de don.

F. Si l'utilisation des fonds fournis par l'AID au titre d'un Accord de don rapporte des intérêts à l'ONU ou à la CEA ou à toute autre personne ou organisation à la disposition desquelles ces fonds ont pu être mis pour l'exécution des objectifs dudit Accord de don, la CEA versera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, un montant égal à l'intérêt ainsi gagné.

G. Si un décaissement de fonds de l'AID au titre d'un Accord de don n'est pas utilisé, appliqué ou justifié conformément aux termes dudit Accord, la CEA convient de rembourser à l'AID, dans les trente (30) jours après réception d'une demande à cet effet, le montant dudit décaissement, à condition que la demande de l'AID ne soit pas formulée plus de cinq (5) ans après le dernier décaissement effectué au titre dudit Accord de don.

H. Chacune des Parties peut mettre fin à un Accord de don en notifiant par écrit à l'autre Partie, avec préavis de trente (30) jours, son intention d'y mettre fin. Cette dénonciation mettra fin aux obligations des Parties de verser des contributions au titre de l'Accord de don, à l'exception des versements que chacune des Parties est tenue de faire conformément à des engagements irrévocables conclus avec des tiers avant la dénonciation. Il est expressément entendu que toutes les autres obligations des Parties demeureront en vigueur après cette dénonciation.

I. Aucune partie des fonds consentis par l'AID au titre d'un Accord de don ne sera décaissée plus de trois (3) ans à partir de la date d'entrée en vigueur dudit Accord, à moins que ce délai ne soit prolongé par écrit par l'AID, et les fonds consentis au titre dudit Accord par l'AID qui n'auront pas été décaissés à cette date reviendront à l'AID.

J. L'AID ne décaissera de fonds conformément à chacun des Accords de don conclus au titre du présent Accord que conformément aux lois et règlements pertinents du Gouvernement des Etats-Unis.

K. La CEA convient de subroger l'AID, sur sa demande, dans tout droit ou action qu'elle pourrait exercer à l'occasion ou par suite de l'exécution ou du défaut d'exécution par un entrepreneur d'un contrat financé en tout ou en partie à l'aide des fonds fournis par l'AID au titre d'un Accord de don conclu en vertu du présent Accord.

L. Aucun membre du Congrès des Etats-Unis ou représentant à ce Congrès ou aucun Commissaire résident des Etats-Unis ne pourra participer à un Accord de don conclu en vertu du présent Accord ou aux avantages qui peuvent en résulter.

EN FOI DE QUOI les Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique, ont fait signer le présent Accord.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

ADEBAYO ADEDEJI

Titre : Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique

Date : 17 juin 1976

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

W. HAVEN NORTH

Titre : Administrateur adjoint par intérim de l'Agence pour le développement international

Date : 17 juin 1976

ANNEXE A

DISPOSITIONS RELATIVES AUX VERSEMENTS

LETTRE DE CRÉDIT

DE LA FEDERAL RESERVE POUR LE VERSEMENT DES AVANCES

A. Après l'acheminement du premier bordereau de paiement (formulaire TUS 5401), les bordereaux suivants seront présentés à des dates aussi rapprochées que possible de la date de la dépense et porteront sur les montants nécessaires pour couvrir les besoins présents du bénéficiaire du don pour l'exécution des objectifs des Accords de don.

B. Lors de leur établissement, le bénéficiaire du don les numérottera consécutivement à partir de 1 et soumis au titre de la lettre de crédit de la Federal Reserve. La situation courante des fonds de la lettre de crédit correspondante de la Federal Reserve sera présentée au verso des deux derniers exemplaires du formulaire TUS 5401, de la manière suivante :

Montant total des fonds disponibles au titre de la lettre de	
crédit de la Federal Reserve :	 dollars
Montant prélevé à ce jour :	 dollars
Montant du présent tirage :	 dollars
Solde :	 dollars

C. Un état des dépenses sera soumis tous les six mois à l'AID en deux exemplaires et indiquera la manière dont les fonds ont été dépensés aux fins des Accords de don.

D. En même temps que l'état des dépenses, le bénéficiaire du don soumettra à l'AID un rapport sur la situation de la lettre de crédit de la Federal Reserve pour la même période.

E. Le Secrétaire général ou les chefs des secrétariats des autres organismes des Nations Unies intéressés nommeront le personnel de la catégorie des administrateurs conformément au Règlement du personnel des organisations ou organismes concernés. Aucune des dispositions de l'Accord de base ni aucune des dispositions spéciales ne sera interprétée comme portant atteinte au droit du Secrétaire général ou des chefs des secrétariats de procéder à des nominations ou d'y mettre fin en vertu du règlement du personnel applicable.

No. 14836

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION
FOR AFRICA)
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement relating to an activity grant by the United States
of America to the United Nations Trust Fund for
Africa. Signed at Washington on 17 June 1976**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 June 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES
POUR L'AFRIQUE)
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à un don en espèces fait par les États-Unis
d'Amérique au Fonds d'affectation spéciale des Nations
Unies pour l'Afrique. Signé à Washington le 17 juin
1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 juin 1976.

ACTIVITY GRANT¹ BY THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS TRUST FUND FOR AFRICA)

This Grant, made on the 17th day of June 1976 by the United States acting through the Agency for International Development (hereinafter called "A.I.D.") to the United Nations acting through the United Nations Economic Commission for Africa (hereinafter call "Grantee").

Witnesseth that:

Whereas, A.I.D. and the United Nations acting through the Economic Commission for Africa ("ECA") executed a Basic Agreement governing Grants to the United Nations Trust Fund for Africa on June 17, 1976² (the "Basic Agreement"),

Whereas, ECA has presented to A.I.D. specific activities and programs to be financed pursuant to and in accordance with the terms of the Basic Agreement,

Now therefore, A.I.D. hereby makes a grant for the purposes and under the terms and conditions hereinafter set forth:

Article I. PURPOSES OF GRANT

The Grant shall be used to assist in financing the following activities:

1. *Provision of Technical Assistance in Nonconventional Sources of Energy:* Funds will be provided for the assignment of an energy advisor to ECA for an initial six months. During this period, the consultant will perform a feasibility study, including project design, site selection for undertaking pilot activities and proposed research methodology. The advisor will also identify an African counterpart eligible for training and permanent employment with ECA. If found appropriate, and depending upon the availability of funds, the services of the advisor will be continued for an additional 1-2 years. Near the end of the second year of the project, A.I.D. will request a report on the progress made in the experiments and in bringing about closer cooperation and support for the project from ECA member states. This report will be used to evaluate the utility of renewing the advisor's contract for a third year, depending upon the availability of funds. A.I.D. will assist ECA in identifying a suitable candidate for the position of energy advisor. Funds will be used for technician's contract costs, including salary, travel and allowances. ECA will contribute to this activity both office and secretarial accommodations, and the ECA professional staff will provide assistance to the advisor, as appropriate, and will closely cooperate with the advisor in achieving the purposes of this activity.

2. *Training of Technical Experts of African Economic Cooperation Organizations:* Funds will be provided to enable ECA to sponsor groups of persons presently employed in the secretariats of African organizations and, following orientation seminars at ECA headquarters, to arrange study tours to other regional organizations where problems of development and integration are similar. Group training programs may also be organized for staff personnel from African river basin and lake commissions. Funds will be used for travel, per diem and interpreter services, if

¹ Came into force on 17 June 1976, the date of entry into force of the Basic Agreement governing grants by the United States of America to the United Nations Trust Fund for Africa (see footnote 2 below), in accordance with article II (B) of the latter Agreement.

² See p. 325 of this volume.

required. ECA or other appropriate economic cooperation organizations and related institutions will bear the cost of tuition for trainees.

3. *ECA Senior-Level Staff Training Programmes:* Funds will be provided for short-term senior-level training, recognizing the utility of allowing senior staff to refresh their intellect, update knowledge in their specialized fields and exchange experiences and ideas with leading experts and scholars. The location of such training is limited to the United States and Africa. Funds will be used for travel, per diem, tuition and related costs. The contribution of ECA to this activity will be the payment of the salaries of the senior-level staff members while in training.

4. *Integrated Internship/Graduate Training of Africans for Recruitment into ECA:* In an effort to assist ECA in reducing the number of staff vacancies, supply much needed expertise and competence in the lower professional levels and further ECA's objective of Africanization, funds will be provided to support a training program for Africans leading to permanent employment with ECA. Candidates will be recruited from those African countries which are underrepresented or not represented at all in ECA, including the least developed, land-locked or island countries and territories of Africa. Stages of the program would include: (1) 12-month internship training at ECA in research; (2) 12-21 month graduate study program in Africa or the U.S. and including working vacation periods; (3) 3-month attachment field training on a development project in Africa; and (4) guaranteed employment at ECA upon completion of the program. Funds for fellowship grants will cover international travel, subsistence allowance, tuition, internal travel for study-field trips and book allowance. A.I.D. will administer the graduate study programs for fellows studying in the United States.

The contribution of ECA to this activity includes promotion and organization of the program; program development and administration, including liaison with African institutions and United Nations Development Program (UNDP) Resident Representatives; screening of candidates; administrative and secretarial support; and follow-up on the progress of fellows while in training.

Although initial support for this activity is modest (see Article II below), A.I.D. intends to provide additional support in subsequent Activity Grants. Funds will be provided to support the training program outlined above for four (4) Africans each year. A.I.D. also requests ECA to recruit African trainees as future replacements for the long-term advisors in energy, training (at the African Trade Center) and remote sensing.

5. *Assistance to the African Training and Research Center for Women (ATRCW):* Funds will be provided to continue support to the Center in undertaking evaluations of itinerant workshops, seminars of national commissions, follow-up national workshops in specialized fields, consultancy services and field missions for women's project development and research. Included in the last activity are new and updated reports on the situation of women in member states, emphasizing employment and training opportunities. Funds may also be used to continue ATRCW's publications. The funds provided in this Activity Grant will be provided by A.I.D. through the Office of Labor Affairs. Funds will be used for short-term consultant services, in-country travel and per diem and other local costs. The ECA contribution to this activity is, *inter alia*, the salary and support for the staff of the ATRCW who will implement this activity.

6. *Provision of an Officer-in-Charge of ECA's Remote Sensing Project:* Funds will be provided for the assignment of a remote sensing expert/advisor for two years to assist ECA in coordinating the resource inputs of bilateral and multila-

teral donors for the LANDSAT receiving stations and user training facilities to be established in Africa. The advisor will also assist ECA in recruiting an anglophone and francophone African counterpart for training and permanent employment with ECA. A.I.D. will assist ECA in identifying a suitable candidate for the position of remote sensing advisor. Funds will be used for the technician's contract costs, including salary, travel and appropriate allowance. ECA will contribute office accommodations and secretarial support and the expertise of members of the Division of Natural Resources, Science and Technology, as well as that of other relevant divisions of ECA, in order to assist the expert/advisor in the performance of his duties.

Article II. AMOUNT OF GRANT

The amount available for the purposes of this Grant is \$285,000 which will be made through the United Nations Trust Fund for ECA and shall be apportioned in accordance with the following budget:

<i>Activity</i>	<i>Amount</i>
Provision of Technical Assistance in Nonconventional Sources of Energy	\$ 40,000
Training of Technical Experts of African Economic Cooperation Organizations	50,000
ECA Senior-Level Staff Training Program	14,000
Integrated Internship/Graduate Training of Africans for Recruitment into ECA	25,000
Assistance to the African Training and Research Center for Women ..	25,000
Provision of an Officer-in-Charge of ECA's Remote Sensing Project ..	131,000
TOTAL	\$285,000

Article III. CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS TRUST FUND FOR AFRICA

Prior to the first disbursement by A.I.D. for each activity described in Article I for which A.I.D. will make a contribution to the fund, ECA shall advise A.I.D. that a contribution by ECA or another donor, which will be used in the activity with respect to which the disbursement by A.I.D. relates, has been made and credited to the United Nations Trust Fund for Africa.

Article IV. BASIC AGREEMENT

The terms and conditions of the Basic Agreement are incorporated herein and made a part of this Activity Grant as if fully set forth herein.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the United Nations have caused this Agreement to be executed.

For the United Nations:

Sgd. by: ADEBAYO ADEDEJI

Title: Executive Secretary
Economic Commission
for Africa

Date: June 17, 1976

For the United States of America:

Sgd. by: W. HAVEN NORTH

Title: Acting Assistant Administrator
Agency for International
Development

Date: June 17, 1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UN DON EN ESPÈCES FAIT PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'AFRIQUE)

Le don en espèces faisant l'objet du présent Accord a été octroyé le 17 juin 1976 par l'Agence pour le développement international (ci-après dénommée l'«AID»), représentant les Etats-Unis d'Amérique, à la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique, représentant l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi :

Considérant que l'AID et la Commission économique pour l'Afrique (CEA), représentant l'Organisation des Nations Unies, ont conclu le 17 juin 1976² un Accord de base régissant des dons au Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'Afrique (ci-après dénommé l'«Accord de base»),

Considérant que la CEA a soumis à l'AID des activités et des programmes précis en vue d'un financement au titre de l'Accord de base et conformément à ses dispositions,

Sont convenues que l'AID octroie, en vertu du présent Accord, un don en espèces pour la réalisation des objectifs mentionnés ci-dessous, selon les clauses et conditions énoncées ci-après :

Article premier. OBJECTIFS DU DON

Le don sera utilisé pour contribuer au financement des activités suivantes :

1. *Fourniture d'une assistance technique dans le domaine des sources d'énergie nouvelles* : Il sera fourni des fonds pour affecter un conseiller en matière d'énergie à la CEA pendant une période initiale de six mois. Au cours de cette période, le consultant effectuera une étude de faisabilité, portant notamment sur la conception de projets, la sélection de sites pour entreprendre des activités pilotes et les méthodes de recherche proposées. Il devra également identifier un homologue africain remplissant les conditions requises pour recevoir une formation et occuper un emploi permanent à la CEA. S'ils sont jugés satisfaisants, et compte tenu des fonds disponibles, les services du conseiller seront prolongés pendant une période supplémentaire d'un à deux ans. Vers la fin de la deuxième année du projet, l'AID demandera un rapport sur les progrès réalisés en vue de la mise en œuvre du projet et de l'obtention d'une coopération plus étroite et d'un appui au projet de la part des Etats membres de la CEA. Ce rapport servira à déterminer s'il est utile de renouveler le contrat du conseiller pour une troisième année, compte tenu des fonds disponibles. L'AID aidera la CEA à trouver un candidat remplissant les conditions voulues pour occuper le poste de conseiller en matière d'énergie. Les fonds seront utilisés pour couvrir les frais de contrat du technicien, y compris le traitement, les frais de voyage et les indemnités. La CEA apportera une contribution sous forme de

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1976, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant des dons des Etats-Unis d'Amérique au Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'Afrique (voir note 2 ci-dessous), conformément à l'article II, paragraphe B, de ce dernier Accord.

² Voir p. 331 du présent volume.

bureaux et de services de secrétariat; le personnel d'encadrement de la CEA fournira au conseiller l'assistance nécessaire et coopérera étroitement avec ce dernier à la réalisation des objectifs de ces activités.

2. *Formation des experts techniques des organisations de coopération économique africaines* : Il sera fourni des fonds pour permettre à la CEA d'organiser des groupes de personnes actuellement employées dans les secrétariats d'organisations africaines et, après des séminaires d'orientation au siège de la CEA, pour les envoyer en voyages d'étude dans d'autres organisations régionales où les problèmes de développement et d'intégration sont analogues. Il sera également possible d'organiser des programmes de formation en groupe à l'intention du personnel des commissions africaines spécialisé dans les bassins fluviaux et les lacs. Les fonds seront utilisés pour couvrir les frais de voyage, les indemnités journalières de subsistance et les services d'interprétation, si besoin est. La CEA et d'autres organisations de coopération économique appropriées et institutions connexes prendront à leur charge les frais de scolarité des stagiaires.

3. *Programme de formation à l'intention du personnel d'encadrement de la CEA* : Il sera alloué des fonds pour dispenser au personnel d'encadrement une formation à court terme leur permettant de se recycler, d'actualiser leurs connaissances dans leurs domaines de spécialisation et d'échanger des données d'expérience et des idées avec des experts et des spécialistes éminents. Cette formation sera exclusivement dispensée aux Etats-Unis et en Afrique. Les fonds serviront à couvrir les frais de voyage, les indemnités journalières de subsistance, les frais de scolarité et les autres dépenses connexes. La CEA contribuera à cette activité en prenant à sa charge les traitements des membres du personnel d'encadrement pendant leur période de formation.

4. *Stage intégré et formation supérieure à l'intention des Africains en vue de leur recrutement par la CEA* : En vue d'aider la CEA à pourvoir les postes vacants, de lui fournir les experts et les spécialistes dont la nécessité se fait sentir aux échelons inférieurs de la catégorie des administrateurs et de faire progresser l'africanisation recherchée par la CEA, des fonds sont prévus pour appuyer un programme de formation à l'intention des Africains, à l'issue duquel ceux-ci se verront offrir un emploi permanent à la CEA. Les candidats seront recrutés parmi les ressortissants des pays africains qui sont sous-représentés à la CEA ou qui ne le sont pas, notamment des pays les moins avancés et des pays et territoires sans littoral ou insulaires d'Afrique. Le programme se décomposerait comme suit : 1) 12 mois de stage de formation à la CEA, dans le domaine de la recherche; 2) un programme d'études supérieures de 12 à 21 mois en Afrique ou aux Etats-Unis, y compris les périodes de vacances; 3) trois mois de formation au lieu d'affectation, en travaillant sur un projet de développement en Afrique; et 4) la garantie d'un emploi à la CEA à l'issue du programme. Les fonds alloués aux bourses d'études couvriront les frais des voyages internationaux, les indemnités journalières, les droits de scolarité, les frais des voyages nationaux à l'occasion des voyages d'étude sur le terrain et des indemnités pour le matériel d'étude. L'AID administrera les programmes d'étude pour les boursiers étudiant aux Etats-Unis.

La contribution de la CEA à cette activité consistera notamment à promouvoir, organiser, mettre au point et administrer le programme, notamment à établir la liaison avec les institutions africaines et les représentants résidents du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), sélectionner des candidats, assurer les services administratifs et de secrétariat et suivre les progrès réalisés par les boursiers pendant leur formation.

Bien que l'appui initial à cette activité soit modeste (voir article II ci-après), l'AID a l'intention de fournir un appui supplémentaire à la présente activité sous forme de dons ultérieurs. Il sera alloué des fonds pour financer le programme de formation susmentionné auquel pourront être admis quatre Africains chaque année. L'AID demande également à la CEA de recruter des stagiaires africains qui remplaceront à long terme les conseillers en matière d'énergie, de formation (au Centre africain de formation) et de télédétection.

5. *Assistance au Centre africain de formation et de recherche pour les femmes :* Il sera alloué des fonds pour continuer d'aider le Centre à évaluer les ateliers mobiles, les séminaires des Commissions nationales, les ateliers organisés au niveau national pour faire suite aux activités réalisées dans des domaines spécialisés, les services de consultants et les missions sur le terrain concernant les activités de recherche et de formulation des projets intéressant les femmes. Il s'agit en particulier d'établir ou de mettre à jour des rapports sur la situation des femmes dans les Etats membres, en mettant l'accent sur l'emploi et les possibilités de formation. Les fonds pourront également être utilisés pour poursuivre les publications de cet organisme. Les fonds alloués au titre du présent don seront fournis par l'AID par l'intermédiaire de l'Office of Labour Affairs (Bureau du Travail). Ils seront utilisés pour payer les services d'un consultant à court terme, les voyages nationaux, les indemnités journalières de subsistance et d'autres dépenses locales. La contribution de la CEA à cette activité consistera, entre autres, à prendre à sa charge les traitements du personnel du Centre africain de formation et de recherche pour les femmes qui exécutera ces activités et à lui fournir l'appui nécessaire.

6. *Fourniture d'un administrateur chargé du projet de télédétection de la CEA :* Il sera fourni des fonds pour affecter à la CEA un expert-consultant en matière de télédétection pendant une période de deux ans qui l'aidera à coordonner les apports en ressources des donateurs bilatéraux et multilatéraux pour les stations réceptrices du LANDSAT et les installations de formation des usagers qui seront créées en Afrique. Le conseiller aidera également la CEA à recruter un homologue africain anglophone et francophone qui recevra une formation et occupera un emploi permanent au sein de la CEA. L'AID aidera la CEA à identifier un candidat réunissant les qualités requises pour occuper le poste de conseiller en matière de télédétection. Les fonds serviront à couvrir les coûts du contrat du technicien, notamment le traitement, les frais de voyage et les indemnités appropriées. La CEA fournira les bureaux et les services de secrétariat et offrira à l'expert-consultant, pour l'aider à s'acquitter de ses fonctions, les compétences techniques de membres de la Division des ressources naturelles, de la science et de la technique ainsi que des autres divisions compétentes de la CEA.

Article II. MONTANT DU DON

Les fonds disponibles pour la réalisation des objectifs du présent Accord sont de 285 000 dollars, qui seront versés au Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'Afrique pour le compte de la CEA et seront ventilés comme suit :

<i>Activité</i>	<i>Montant</i>
Fourniture d'une assistance technique dans le domaine des sources d'énergie nouvelles	40 000 dollars
Formation d'experts techniques des organisations africaines de coopération économique	50 000 dollars
Programme de formation à l'intention du personnel d'encadrement de la CEA	14 000 dollars
Stage intégré/formation supérieure destiné à des Africains en vue de leur recrutement par la CEA	25 000 dollars

<i>Activité</i>	<i>Montant</i>
Assistance au Centre africain de formation et de recherche pour les femmes	25 000 dollars
Fourniture d'un administrateur chargé du projet de télédétection de la CEA	131 000 dollars
TOTAL	285 000 dollars

Article III. CONTRIBUTIONS AU FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE
DES NATIONS UNIES POUR L'AFRIQUE

Avant le premier décaissement effectué par l'AID pour chacune des activités décrites à l'article premier et pouvant bénéficier d'une assistance de l'AID, la CEA devra avoir informé l'AID que la CEA ou un autre donateur a fait et crédité au Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'Afrique une contribution aux fins de l'activité à laquelle se rapporte le décaissement de l'AID.

Article IV. ACCORD DE BASE

Les clauses et conditions de l'Accord de base sont incorporées dans le présent Accord et en sont partie intégrante comme si elles y étaient intégralement énoncées.

EN FOI DE QUOI les Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies ont fait signer le présent Accord.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

ADEBAYO ADEDEJI

Titre : Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique

Date : 17 juin 1976

Pour les États-Unis d'Amérique :

W. HAVEN NORTH

Titre : Administrateur adjoint par intérim de l'Agence pour le développement international

Date : 17 juin 1976

No. 14837

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BAHAMAS**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Washington on 26 February 1976 and at Nassau on 6 April 1976

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 22 June 1976.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BAHAMAS**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Washington le 26 février 1976 et à Nassau le 6 avril 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 22 juin 1976.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE BAHAMAS FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”),
and

The Government of the Bahamas (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization,

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitations or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programs, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing such pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of the technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
 - (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be

¹ Came into force on 6 April 1976 by signature, in accordance with article VI (1).

appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programs of technical advisory assistance.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE GOVERNMENT*

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the Organization such labor, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Representative shall be afforded the treatment provided for under Section 2I of the said Convention.

Article VI. GENERAL PROVISIONS

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by mutual consent of the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 (sixty) days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement in three copies in English.

For the Government
of the Bahamas:

[Signed]

HON. A. LOFTUS ROKER
Minister of Health

Place: Nassau, Bahamas

Date: 6th April 1976

For the World Health
Organization:

[Signed]

HÉCTOR R. ACUÑA
Regional Director

Place: Washington, D.C.

Date: 26 February 1976

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DES BAHAMAS CONCER-
NANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE
CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après «l'Organisation»); et
Le Gouvernement des Bahamas (dénommé ci-après «le Gouvernement»),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de
l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de par-
venir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les res-
ponsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit
d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) A fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 6 avril 1976 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

4. *a)* L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a)* Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b)* Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c)* Les frais entraînés par autre voyage effectué hors du pays;
- d)* Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DU GOUVERNEMENT*

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
 - d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le représentant de l'OMS bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent accord en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
des Bahamas :

[Signé]

Hon. A. LOFTUS ROKER
Ministre de la santé
Nassau, Bahamas
le 6 avril 1976

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

[Signé]

HÉCTOR R. ACUÑA
Directeur régional
Washington, D.C.
le 26 février 1976

No. 14838

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
MOZAMBIQUE**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Brazzaville on 21 October 1975
and at Maputo on 25 April 1976**

Authentic text: French.

Registered by the World Health Organization on 22 June 1976.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
MOZAMBIQUE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville
le 21 octobre 1975 et à Maputo le 25 avril 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 22 juin 1976.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après «l'Organisation») et le Gouvernement de la République Populaire du Mozambique (dénommé ci-après «le Gouvernement»),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services des conseillers chargés de donner des avis et prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1976 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

b) dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population du Mozambique.

En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilités, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens; ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une mission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays et indiquées ci-après :

- a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
 - b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
 - d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement,
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement de la
République Populaire du Mozambique :

[Signé]

D^r H. F. BRIGIDO MARTINS

Signé à Maputo
le 25 avril 1976

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé
Bureau régional de l'Afrique :

[Signé]

D^r COMLAN A. A. QUENUM
Directeur régional

Signé à Brazzaville
le 21 octobre 1975

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), and

The Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

¹ Translation supplied by the World Health Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 25 April 1976 by signature, in accordance with article VI (1).

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people of Mozambique.

In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;

- (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE GOVERNMENT*

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be "officials" within the meaning of the above Convention.

Article VI.

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement in three copies in French.

For the Government of the
People's Republic of Mozambique:

[Signed]

Dr. H. F. BRIGIDO MARTINS

Signed at Maputo

25 April 1976

For the World Health Organization
Regional Office for Africa:

[Signed]

Dr. COMLAN A. A. QUENUM
Regional Director

Signed at Brazzaville

21 October 1975

No. 14839

**UNITED NATIONS
and
JAPAN**

Agreement regarding the Headquarters of the United Nations University (with agreed minutes, memorandum of understanding and exchanges of notes of 14 May and 18 June 1976). Signed at New York on 14 May 1976

Authentic texts of the Agreement, agreed minutes, memorandum of understanding and exchange of notes of 14 May 1976: English.

Authentic texts of the exchange of notes of 18 June 1976: Japanese and English.

Registered ex officio on 22 June 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JAPON**

Accord relatif au siège de l'Université des Nations Unies (avec procès-verbal approuvé, mémorandum d'accord et échanges de notes des 14 mai et 18 juin 1976). Signé à New York le 14 mai 1976

Textes authentiques de l'Accord, du procès-verbal approuvé, du mémorandum d'accord et de l'échange de notes du 14 mai 1976 : anglais.

Textes authentiques de l'échange de notes du 18 juin 1976 : japonais et anglais.

Enregistré d'office le 22 juin 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND JAPAN REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS UNIVERSITY

The United Nations and Japan,

Considering that the General Assembly of the United Nations, by resolution 2951 (XXVII) of 11 December 1972,² decided to establish the United Nations University and, by resolution 3081 (XXVIII) of 6 December 1973,³ adopted the Charter of the United Nations University and decided that the University Centre of the United Nations University should be located in the Tokyo metropolitan area in Japan;

Considering that the United Nations University, as an organ of the United Nations, enjoys the benefits provided by the Charter of the United Nations, and by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, and also those provided by the Charter of the United Nations University;

Considering that it is desirable to conclude an agreement, complementary to the foregoing instruments, with a view to regulating questions not fully dealt with therein which may arise as a result of the decision regarding the location of the headquarters of the United Nations University;

With a view to enabling the United Nations University at its headquarters in Japan to discharge fully and effectively its responsibilities and fulfill its purposes in co-operation and harmony with the Government and people of Japan;

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1. For the purpose of this Agreement:

- (a) "the University" means the United Nations University;
- (b) "the Government" means the Government of Japan;
- (c) "the Rector" means the Rector of the University, or in his absence any other official designated to act on his behalf in respect of the University headquarters, to be notified to the Government by the Rector or by the Secretary-General of the United Nations;
- (d) "the headquarters seat" means:
 - (i) the building or buildings, or a part thereof, and any land ancillary thereto used exclusively for the purposes of the University headquarters; and
 - (ii) any other building or land which may be additionally or temporarily included therein in accordance with this Agreement or by supplemental agreement with the Government;
- (e) "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations approved by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.⁴

¹ Came into force on 22 June 1976, the date of deposit of the instrument of acceptance by the Government of Japan with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with section 32.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-seventh Session, Supplement No. 30 (A/8730)*, p. 35.

³ *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/9030)*, p. 40.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article II. THE HEADQUARTERS SEAT

Section 2. 1. The permanent headquarters of the University shall be in the headquarters seat, and shall not be removed therefrom, in whole or in part, unless:

- (a) the United Nations so decides, provided that transfer to a new headquarters seat in Japan shall take place only with the agreement of the Government; or
- (b) the University requests to transfer to a new headquarters seat in the Tokyo metropolitan area, and the Government agrees; or
- (c) the Government requests the University to transfer to a new headquarters seat in the Tokyo metropolitan area, or with the agreement of the United Nations to a new headquarters seat in Japan outside the Tokyo metropolitan area, provides fully suitable premises for the University headquarters, and defrays the costs of the transfer.

2. Any building, or a part thereof, in Japan which may be used with the concurrence of the Government exclusively for meetings convened by the University, other than meetings convened by the research and training centres or programmes of the University, shall be temporarily regarded as a part of the headquarters seat as far as section 6 is concerned.

Section 3. 1. The Government shall make available to the University a provisional headquarters seat for its use, with the furnishings and equipment initially necessary, as determined by the Government after consultation with the University.

2. Subsequently, the Government shall make available to the University a permanent headquarters seat for its use, within the limits of its offer regarding its contribution towards the establishment of the University headquarters in the Tokyo metropolitan area.

3. The University shall be responsible for the maintenance and reasonable care of the headquarters seat and its furnishings and equipment, and for the public utilities and services provided under section 8 of this Agreement. The Government shall be responsible for prevention and repair of structural damage of the headquarters seat.

Section 4. Matters related to any research and training centre or programme which the University may set up in Japan and to any such centre or programme located in Japan which may be incorporated into the University's framework shall be dealt with in a separate agreement between the Government and the University.

Article III. LEGAL STATUS OF THE HEADQUARTERS SEAT

Section 5. The headquarters seat shall be under the control and authority of the University as provided in this Agreement.

Section 6. 1. The headquarters seat shall be inviolable. No officer or official of Japan, or other person exercising any public authority within Japan, shall enter the headquarters seat to perform any official duties therein except with the consent of the Rector, or at his request. The consent of the Rector shall, however, be assumed in case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the Japanese authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur in the headquarters seat.

2. The University shall prevent the headquarters seat from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Japan, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

Article IV. PROTECTION OF THE HEADQUARTERS SEAT

Section 7. The Government shall use its best efforts within the laws and regulations of Japan to protect the headquarters seat against any person or group of persons attempting unauthorized entry into or purposely disturbing the tranquility of the headquarters seat in its immediate vicinity.

Article V. PUBLIC SERVICES IN THE HEADQUARTERS SEAT

Section 8. 1. The Government shall use its best efforts, in consultation with the University, to ensure that the headquarters seat shall be supplied with the necessary public utilities and services, including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse and fire protection, and that such public utilities and services shall be supplied on equitable terms.

2. The Rector shall, upon request, make suitable arrangements to enable the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the headquarters seat.

Article VI. COMMUNICATIONS AND PUBLICATIONS

Section 9. 1. All official communications directed to the University, or to any of its personnel at the headquarters seat, and all outward official communications of the University, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy. Should there be reasonable cause to believe that apparently official communications contain impermissible or dangerous materials, they may be opened by the Japanese authorities in the presence of a representative of the University; provided, however, that no such representative need be present if those materials appear to present an immediate physical danger.

2. In communicating with organs of the United Nations, its specialized agencies, the International Atomic Energy Agency, the research and training centres and programmes of the University, and the experts on missions for the University referred to in article XIII, the University shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Section 10. 1. The Government recognizes the right of the University freely to publish within Japan, in the fulfilment of its purpose, such publications as the University considers to be of an official character, and the right of the University to determine without interference by the Government the content of any official broadcast programme which it may arrange to be broadcasted in Japan.

2. It is, however, understood that the University shall respect the laws and regulations of Japan and the international conventions to which Japan is a party, relating to intellectual property.

Article VII. FREEDOM FROM TAXATION

- Section 11.* 1. The University, its assets, income and other property shall be:
- (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the University will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
 - (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the University for its offi-

- cial use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Japan except under conditions agreed with the Government;
- (c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

2. While the University will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the University is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article VIII. FINANCIAL FACILITIES

Section 12. 1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

- (a) the University may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) the University shall be free to transfer its funds, gold or currency from or to Japan or within Japan and to convert any currency held by it into any other currency.

2. In exercising its rights under the preceding paragraph, the University shall pay due regard to any representations made by the Government in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the University.

Article IX. SOCIAL SECURITY

Section 13. 1. The University shall be exempt from all compulsory contributions to, and the personnel of the University headquarters shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of Japan.

2. The Government shall, under conditions to be agreed upon, make such provision as may be necessary to enable any member of the personnel of the University headquarters who is not afforded social security coverage by the University to participate, if the University so requests, in any social security scheme of Japan. The University shall, in so far as possible, arrange, under conditions to be agreed upon, for the participation in the Japanese social security system of those locally recruited members of the personnel of its headquarters who do not participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund or to whom the University does not grant social security protection at least equivalent to that offered under the laws and regulations of Japan.

Article X. TRANSIT AND RESIDENCE

Section 14. 1. The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into, sojourn in and transit through Japanese territory of the persons listed below and their spouses and relatives dependent on them, for the purposes of official business of such persons related to the University:

- (a) members of the University Council and its subsidiary bodies;
- (b) the Rector and other personnel of the University headquarters;
- (c) members of advisory bodies set up by the Rector;

- (d) officials of the United Nations, of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, of another of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, attached to the University or having official business with it;
- (e) personnel of the research and training centres and programmes of the University, personnel of associated institutions, and persons participating in the programmes of the University;
- (f) representatives of other organizations or institutions or other persons invited by the University to the headquarters seat on official business.

The University shall notify the Government of the names of such persons and their spouses and relatives dependent on them, together with other relevant data regarding them. The facilities provided for in this paragraph include granting of visas without charge and as promptly as possible, where required for persons referred to in this paragraph.

2. No act performed by any person referred to in paragraph 1 in his official capacity for the purposes and functions of the University shall constitute a reason for preventing his entry into or departure from the territory of Japan or for requiring him to leave such territory.

3. This section shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for in this section come within the classes described in paragraph 1.

Article XI. ACADEMIC FREEDOM

Section 15. As provided for in the Charter of the United Nations University, the University enjoys autonomy within the framework of the United Nations and decides freely on the use of the financial resources allocated for the execution of its functions. It shall enjoy the academic freedom required for the achievement of its objectives, with particular reference to the choice of subjects and methods of research and training, the selection of persons and institutions to share in its tasks, and freedom of expression.

Article XII. PERSONNEL OF THE UNIVERSITY HEADQUARTERS

Section 16. 1. The personnel of the University headquarters who are officials of the United Nations shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be personnel of the University headquarters;
- (b) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the University;
- (c) exemption, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (e) the same repatriation facilities, together with their spouses and relatives dependent on them, in time of international crisis as diplomatic envoys; and
- (f) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in Japan.

2. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 1, and with respect to the personnel of the University headquarters who are officials of the United Nations, who serve at the level of D-1 or above and who are not nationals of or permanently resident in Japan:

- (a) The Government shall accord such personnel the right to import, for personal use, free of customs duties, one automobile every three years, and reasonable quantities of foodstuffs, beverages including alcoholic beverages, tobacco and clothing.
- (b) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which such personnel are present in Japan for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.
- (c) Those taxes levied in respect of automobiles acquired and owned by and for the use of such personnel and those levied on gasoline consumed for such automobiles, which shall be agreed upon between the Government and the University, shall be remitted and, for this purpose, the Government shall make appropriate administrative arrangements.

Section 17. In addition to the privileges and immunities specified in section 16, the Rector, if he is not a national of or permanently resident in Japan, shall be accorded, in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

Section 18. 1. When a person has been appointed as personnel of the University headquarters, the University shall in each case and without delay notify the Government of the names of the person and his spouse and relatives dependent on him who are coming to Japan, and his grade and post in the University headquarters, together with a statement whether or not the person is an official of the United Nations, and other relevant data regarding such person and his spouse and relatives dependent on him who are coming to Japan. The University shall likewise notify the Government, when a person so appointed ceases to be personnel of the University headquarters or an official of the United Nations, of the date of the cessation and the date of departure from Japan of such person and his spouse and relatives dependent on him.

2. The Government shall not be obligated to extend to any person the privileges and immunities provided by this Agreement for the personnel of the University headquarters or their spouses and relatives dependent on them until the Government has been notified of the appointment of such personnel.

3. The Government shall furnish persons within the scope of this article with an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Japanese authorities.

Article XIII. EXPERTS ON MISSIONS FOR THE UNIVERSITY

Section 19. Experts (other than personnel of the University headquarters coming within the scope of article XII) performing missions for the University shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their missions, immunity from legal process of every kind. This

- immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the University;
- (c) inviolability for all papers, documents and other recording materials;
 - (d) for the purpose of their communications with the University, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
 - (e) the same repatriation facilities, together with their spouses and relatives dependent on them, in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions; and
 - (g) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Section 20. 1. When a person has been appointed as an expert on mission for the University and is coming to the University headquarters, the University shall in each case and without delay notify the Government of the names of the person and his spouse and relatives dependent on him who are coming to Japan and the general purpose of his visit to the University headquarters, together with other relevant data regarding such person and his spouse and relatives dependent on him who are coming to Japan. The University shall likewise notify the Government, when a person so appointed ceases to be an expert on mission for the University, of the date of the cessation and the date of departure from Japan of such person and his spouse and relatives dependent on him.

2. The Government shall not be obligated to extend to any person the privileges and immunities provided by this Agreement for the experts on missions for the University or their spouses and relatives dependent on them until the Government has been notified of the appointment of such experts.

3. The Government shall furnish persons within the scope of this article with an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Japanese authorities.

Article XIV. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 21. The University shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the University is a party;
- (b) disputes involving any personnel of the University headquarters who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Rector on behalf of the Secretary-General of the United Nations.

Section 22. 1. Any dispute between the Government and the University concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement, or any question affecting the headquarters seat or the relationship between the Government and the University, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Minister for Foreign Affairs of Japan, one to be appointed by the Rector, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree on the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the Government or the University.

2. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators.

3. The Secretary-General of the United Nations or the Government may ask the General Assembly to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of such proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision, having regard to the opinion of the Court.

4. The final decision of the arbitral tribunal shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by both parties as the final adjudication of the dispute.

Article XV. GENERAL PROVISIONS

Section 23. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of the University and of all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of Japan. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Japan.

Section 24. 1. The Rector shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as may be deemed necessary and expedient, for the personnel of the University headquarters and for such other persons as may be appropriate.

2. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Rector shall, upon request, consult with the appropriate Japanese authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Rector, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in section 22.

Section 25. Privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the University and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Rector on behalf of the Secretary-General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the University. In the case of the Rector, the Secretary-General of the United Nations shall have the right to waive immunity.

Section 26. In the case of abuse of the right of residence committed by any person within the scope of this Agreement in activities in Japan outside his official capacity, he may be required to leave Japan by the Government provided that:

- (a) persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities, exemptions and facilities under section 17 shall not be required to leave Japan otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to Japan;
- (b) in the case of a person to whom section 17 is not applicable, no order to leave Japan shall be issued unless the Minister for Foreign Affairs of Japan has approved and the Rector has previously been informed.

Section 27. This Agreement shall apply to any person within the scope of this Agreement irrespective of whether the Government maintains or does not maintain diplomatic relations with the State to which such person belongs, and irrespective of whether the State to which such person belongs grants a similar privilege or immunity to diplomatic envoys or nationals of Japan.

Section 28. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention. In so far as any provision of this Agreement and any provision of the General Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other; but in any case of absolute conflict, the provisions of this Agreement shall prevail.

Section 29. Consultations with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the United Nations or the Government. Any such modification shall be made by mutual consent.

Section 30. The Government and the University may enter into such supplemental agreements as may be necessary in addition to those provided for in this Agreement.

Section 31. This Agreement shall cease to be in force:

- (a) by mutual consent of the United Nations and the Government; or
- (b) if the permanent headquarters of the University is removed from the territory of Japan, except for such provisions as may be applicable in connexion with the orderly termination of the operations of the University at its permanent headquarters in Japan and the disposal of its property therein.

Section 32. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government deposits its instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at United Nations Headquarters, in duplicate, in the English language, on this fourteenth day of May, 1976.

For Japan:

[Signed — Signé]¹

For the United Nations:

[Signed — Signé]²

AGREED MINUTES

With reference to section 15 of the Agreement between the United Nations and Japan regarding the headquarters of the United Nations University signed today, the representatives of the United Nations and of the Government of Japan wish to record the understanding that the said section provides for the University academic freedom as guaranteed in Article 23 of the Constitution of Japan.

United Nations Headquarters, 14 May 1976.

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]¹

For the United Nations:

[Signed — Signé]²

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In the course of the negotiations between the United Nations and Japan relating to the Agreement regarding the headquarters of the United Nations University,

¹ Signed by Isao Abe — Signé par Isao Abe.

² Signed by Erik Suy — Signé par Erik Suy.

understandings were reached between the representatives of the parties concerning the interpretation and application of certain provisions of the Agreement. Those understandings are set forth in the present memorandum. They are as follows:

In relation to paragraph 3 of section 3:

The University will take reasonable measures to protect itself in respect of liability to the Government or third parties which may arise from incomplete performance of its obligations of maintenance and reasonable care of the headquarters seat and furnishings and equipment placed at the disposal of the University by the Government, so that there will be no need to invade the University's endowment fund or divert other contributions made for the purposes of its Charter in order to meet such liabilities.

In relation to section 6:

Notwithstanding the inviolability of the headquarters seat and without prejudice to the privileges and immunities of the University, the University will facilitate the apprehension by the Japanese authorities of persons with respect to whom there is cause for detention under the laws of Japan. It will assist those authorities to obtain any physical evidence in the headquarters seat which is necessary for the prosecution of crime, in such a manner as not to lessen its evidentiary value. The Rector will waive the inviolability of the headquarters area when and to the extent necessary for the foregoing purposes.

In relation to section 7:

The Government, in using its best efforts to protect the headquarters seat, need not necessarily establish a permanent police post in the vicinity thereof, though such a measure is not excluded if required by the circumstances. Provided that effective protection is afforded, the size of the force used and the methods of its organization and activity are the exclusive concern of the Japanese authorities.

In relation to section 10:

The Agreement does not give the University the right to establish or operate any broadcasting station in Japan, and Japanese broadcasters will be free to decide whether to comply with any request by the University to make a broadcast.

In relation to section 12, paragraph 1 (d) of section 16 and paragraph (f) of section 19:

The privileges and facilities relating to financial matters and currency exchange that are accorded by section 12, paragraph 1 (d) of section 16 and paragraph (f) of section 19 are without prejudice to the requirements of the laws and regulations of Japan in respect of licences or other authorizations, which will be applied for when required, and will be granted by the Government in accordance with the provisions of the Agreement.

In relation to section 13:

In execution of the provisions of this section, the Government, with the co-operation of the University, will facilitate the application of the laws and regulations of Japan relating to social security in accordance with the conditions and procedures provided therein and with the following provisions, so long as costs and benefits of United Nations social security schemes and of schemes provided in Japanese laws and regulations retain approximately their present degree of equivalence:

(i) In regard to health insurance, the University will encourage members of the personnel of the University headquarters to participate in a United Nations medical assistance scheme.

(ii) In regard to pension insurance, members of the personnel of the University headquarters will participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund un-

less such participation is expressly excluded by United Nations regulations or rules or by their terms of appointment; the provisions of section 13, however, will not be construed as precluding the Japanese personnel of the University headquarters from participating in the national pension scheme.

(iii) In regard to workmen's compensation, members of the personnel of the University headquarters will be covered by the United Nations Rules governing compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the United Nations (Appendix D of the Staff Rules); should, however, such coverage exceptionally not be afforded to any employee, the University will request the Government to arrange for coverage of that person by Japanese Workmen's Accident Compensation Insurance, and the Government will make the necessary arrangements.

(iv) In regard to employment insurance, as the United Nations does not provide unemployment benefits as such for its staff, the University will not be required to cooperate in affording members of the personnel of the University headquarters coverage by Japanese employment insurance unless the University and the Government so agree.

(v) The University and the Government will hold consultations as necessary in order to give effect to section 13 and the foregoing provisions of this memorandum.

In relation to section 14:

The University shall not insist on the admission to Japan of any person with respect to whom there are reasonable grounds to believe that he will be a danger to the security or public order of Japan. When either party deems it necessary, the University and the Government will hold consultations with regard to the operation of paragraph 1 of this section.

In relation to paragraph 1 of section 14:

In the case of persons to whom this section applies, other than personnel of the University headquarters (see paragraph 1 of section 18) and experts on mission for the University (see paragraph 1 of section 20), the relevant data to be furnished by the University to the Government are: (i) before the intended entry, the sex, nationality, profession, address, expected date of entry into Japan, and the general purpose of their visit to University headquarters; (ii) as soon as possible after their entry, date of birth and address in Japan; and (iii) if and when available to the University, height and weight and photographs of such persons. The University will also furnish to the Government such of the foregoing data as may be available to it regarding their spouses and relatives dependent on them who are coming to Japan.

In relation to paragraph 1 (f) of section 16:

The articles which may be imported free of duty by personnel of the University headquarters who are officials of the United Nations are: (i) furniture and effects, including automobiles, imported by them at the time of first moving to Japan to take up their post, and/or (ii) furniture and effects, including automobiles, shipped at the expense of the University and imported within 18 months from the date of their first arrival in Japan to take up their post.

In relation to paragraphs 1 (f) and 2 (a) of section 16:

It is understood that articles imported under the exemptions granted by paragraphs 1 (f) and 2 (a) of section 16 will not be sold in Japan except under conditions agreed with the Government.

In relation to paragraph 2 (c) of section 16:

The automobile taxes are: (i) the motor vehicle tonnage tax, (ii) the gasoline tax, (iii) the local road tax, (iv) the automobile acquisition tax, (v) the automobile tax and (vi) the light motor vehicle tax.

This section will apply only with respect to those automobiles which are registered with the Ministry of Foreign Affairs, the number of which will be limited to one for each of the personnel referred to in the section.

In relation to section 17:

If the Rector holds the rank of Under-Secretary-General or Assistant Secretary-General, the privileges and immunities accorded under this section will be equivalent to those usually accorded to chiefs of diplomatic missions accredited to Japan. In matters of protocol and courtesy, due account will be taken of his status as a high official of the United Nations rather than a member of the diplomatic corps.

In relation to paragraph 1 of section 18:

In the case of persons to whom this section applies, the relevant data to be furnished by the University to the Government are the sex, nationality, date of birth, address, expected date of entry into Japan, and, if and when available to the University, height and weight, expected address in Japan and photographs of such persons. The University will also furnish to the Government such of the foregoing data as may be available to it regarding their spouses and relatives dependent on them who are coming to Japan.

In relation to paragraph 1 of section 20:

In the case of persons to whom this section applies, the relevant data to be furnished by the University to the Government are the sex, nationality, address, expected date of entry into Japan and the general purpose of his visit to University headquarters, and, if and when available to the University, the date of birth, height and weight, expected address in Japan and photographs of such persons. The University will also furnish to the Government such of the foregoing data as may be available to it regarding their spouses and relatives dependent on them who are coming to Japan.

In relation to section 21:

Without prejudice to the immunities of the Rector, or any personnel of the University headquarters to whom the University may assign chauffeur duties, no immunity will be claimed with respect to travel to or from work by a person granted immunities by this Agreement.

United Nations Headquarters, 14 May 1976.

The Representative
of the Government of Japan:

[Signed — Signé]¹

The Representative
of the United Nations:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Isao Abe — Signé par Isao Abe.

² Signed by Erik Suy — Signé par Erik Suy.

EXCHANGES OF NOTES

Ia

PERMANENT MISSION OF JAPAN TO THE UNITED NATIONS

NEW YORK

United Nations Headquarters, 14 May 1976

Sir,

With reference to section 13 of the Agreement between the United Nations and Japan regarding the headquarters of the United Nations University signed today, I have the honour, on behalf of the Government of Japan, to confirm the following understanding:

The provisions of paragraph 1 of section 13 shall be without prejudice to the application to the personnel of the University headquarters of the national pension scheme of Japan, the contributions to which do not take into account the amount of the salaries and emoluments paid to such personnel by the University.

I have the further honour to request you to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the United Nations.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

[Signed]

ISAO ABE

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of Japan
to the United Nations

Mr. Erick Suy
Under-Secretary-General
The Legal Counsel
The United Nations

IIa

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

United Nations Headquarters, 14 May 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, the text of which reads as follows:

[See note Ia]

On behalf of the United Nations, I have the honour to confirm the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ERIK SUY
Under-Secretary-General
The Legal Counsel
The United Nations

His Excellency Mr. Isao Abe
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Japan
to the United Nations

外務大臣に代わつて

国際連合局長

大川美雄

国際連合大学長 ジェームズ・M・ヘスター殿

I b

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、国際連合大学本部に関する国際連合と日本国との間の協定第十六項²(c)に関し、日本国政府の代表者と国際連合大学の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。同項に基づいて減免される税は、日本国の関係税法に規定された自動車重量税、揮発油税、地方道路税、自動車取得税、自動車税及び軽自動車税とする。

本大臣は、貴官が前記の了解を国際連合大学に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年六月十八日に東京で

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, 18 June 1976

Sir,

[See note IIb]

For the Minister for Foreign Affairs:

[Signed]

YOSHIO OKAWA

Director-General

of the United Nations Bureau

Dr. James M. Hester

Rector

The United Nations University

IIb

THE UNITED NATIONS UNIVERSITY

Tokyo, 18 June 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"With reference to paragraph 2(c) of section 16 of the Agreement between the United Nations and Japan regarding the headquarters of the United Nations University, I have the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and the United Nations University.

The taxes to be remitted under the said paragraph shall be the motor vehicle tonnage tax, the gasoline tax, the local road tax, the automobile acquisition tax, the automobile tax and the light motor vehicle tax provided for in the relevant Japanese tax laws.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the United Nations University.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my highest consideration."

I have further the honour to confirm on behalf of the United Nations University the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

JAMES M. HESTER

Rector

His Excellency Mr. Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs of Japan

¹ Translation supplied by the Government of Japan.

² Traduction fournie par le Gouvernement japonais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE JAPON RELATIF AU SIÈGE DE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES

L'Organisation des Nations Unies et le Japon,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 2951 (XXVII) du 11 décembre 1972², décidé de créer l'Université des Nations Unies et, par sa résolution 3081 (XXVIII) du 6 décembre 1973³, adopté la Charte de l'Université des Nations Unies et décidé que le Centre de l'Université des Nations Unies serait établi dans la région métropolitaine de Tokyo, au Japon.

Considérant qu'en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies l'Université des Nations Unies jouit des avantages prévus par la Charte des Nations Unies, par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et par sa propre Charte,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord complétant les instruments susmentionnés, pour régler les questions qui n'y sont pas entièrement traitées et que peut entraîner la décision relative à l'emplacement du siège de l'Université des Nations Unies,

Dans le but de permettre à l'Université des Nations Unies d'accomplir pleinement et efficacement sa tâche et de réaliser ses objectifs en coopération et harmonie avec le Gouvernement et le peuple japonais,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Section I. Aux fins du présent Accord :

- a) Le mot « Université » désigne l'Université des Nations Unies;
- b) Le mot « Gouvernement » désigne le Gouvernement japonais;
- c) Le mot « Recteur » désigne le Recteur de l'Université ou, en son absence, tout autre fonctionnaire chargé d'agir en son nom pour ce qui concerne le siège de l'Université, le Gouvernement en étant dûment informé par le Recteur ou par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;
- d) L'expression « district du siège » désigne :
 - i) Le bâtiment, les bâtiments ou les parties de bâtiment, et tout terrain attenant utilisés exclusivement aux fins du siège de l'Université;
 - ii) Tous autres bâtiments ou terrains qui viendraient à être incorporés au district du siège, à titre permanent ou temporaire, conformément au présent Accord ou à un accord complémentaire conclu avec le Gouvernement;

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1976, date du dépôt de l'instrument d'acceptation par le Gouvernement japonais auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la section 32.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-septième session, Supplément no 30 (A/8730)*, p. 35.

³ *Ibid.*, vingt-huitième session, *Supplément no 30 (A/9030)* p. 40.

e) L'expression «Convention générale» désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹.

Article II. DISTRICT DU SIÈGE

Section 2. 1. Le siège permanent de l'Université est établi dans le district du siège; il ne sera pas transféré hors de ce district, en tout ou en partie, à moins que :

- a) L'Organisation des Nations Unies n'en décide ainsi, étant entendu que le transfert du siège en un autre lieu au Japon nécessitera l'assentiment du Gouvernement; ou que
- b) L'Université ne demande un tel transfert en un autre lieu dans la région métropolitaine de Tokyo, et que le Gouvernement n'y consente; ou que
- c) Le Gouvernement ne demande à l'Université de transférer son siège en un autre lieu dans la région métropolitaine de Tokyo ou, avec l'accord de l'Organisation des Nations Unies, en un autre lieu du Japon situé en dehors de la région métropolitaine de Tokyo, et qu'il ne fournisse des locaux convenant parfaitement au siège de l'Université et ne prenne à sa charge le coût du transfert.

2. Tout bâtiment ou toute partie du bâtiment, sis au Japon, qui serait, avec l'assentiment du Gouvernement, utilisé exclusivement pour des réunions convoquées par l'Université, autres que des réunions convoquées par les centres ou programmes de recherche et de formation de l'Université, sera temporairement considéré comme faisant partie du district du siège pour ce qui a trait à la section 6.

Section 3. 1. Le Gouvernement met à la disposition de l'Université un district temporaire du siège, ainsi que les installations et le matériel qu'il jugera initialement nécessaires après consultation avec l'Université.

2. Par la suite, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Université un siège permanent, dans les limites de son offre relative à l'établissement du siège de l'Université dans la région métropolitaine de Tokyo.

3. L'Université a la responsabilité de l'entretien et du maintien en bon état du district du siège, des installations et du matériel, ainsi que celle des services publics visés à la section 8 du présent Accord. La prévention et la réparation des dommages structurels au district du siège incombent au Gouvernement.

Section 4. Les questions relatives à tout centre ou programme de recherche et de formation que l'Université pourrait établir au Japon ou qui, étant déjà établi au Japon, viendrait à être incorporé à l'Université feront l'objet d'un accord particulier entre le Gouvernement et l'Université.

Article III. STATUT JURIDIQUE DU DISTRICT DU SIÈGE

Section 5. Le district du siège est sous le contrôle et l'autorité de l'Université, conformément aux dispositions du présent Accord.

Section 6. 1. Le district du siège est inviolable. Les fonctionnaires ou agents du Japon ou les personnes exerçant une fonction publique au Japon ne peuvent entrer dans le district du siège pour y exercer des fonctions quelles qu'elles soient si ce n'est avec le consentement du Recteur, ou à sa demande. Le consentement du Recteur sera cependant présumé acquis en cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence exigeant des mesures de protection immédiates, ou si les autorités japonaises ont des raisons valables de croire qu'une telle situation d'urgence s'est produite ou est sur le point de se produire dans le district du siège.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

2. L'Université empêchera que le district du siège ne serve de refuge à une personne contre laquelle un mandat d'arrêt a été lancé en vertu de la législation du Japon, qui est réclamée par le Gouvernement pour être extradée dans un autre pays, ou qui cherche à se soustraire à l'action de la justice.

Article IV. PROTECTION DU DISTRICT DU SIÈGE

Section 7. Dans le cadre des lois et règlements du Japon, le Gouvernement prendra toutes mesures appropriées afin de protéger le district du siège contre toute personne ou tout groupe de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou troublant à dessein sa tranquillité en provoquant des désordres dans son voisinage immédiat.

Article V. SERVICES PUBLICS DANS LE DISTRICT DU SIÈGE

Section 8. 1. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort, en consultation avec l'Université, pour assurer, à des conditions équitables, la fourniture au district du siège des services publics nécessaires, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative : l'électricité, l'eau, les services d'égouts, le gaz, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les transports locaux, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et les services d'incendie.

2. Le Recteur prendra, sur demande, les dispositions voulues pour que les organismes chargés des services publics en question puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics : canalisations, conduites et égouts, à l'intérieur du district du siège.

Article VI. COMMUNICATIONS ET PUBLICATIONS

Section 9. 1. Toutes les communications officielles adressées à l'Université ou à l'un quelconque de ses fonctionnaires au district du siège et toutes les communications officielles émanant de l'Université, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont exemptes de toute censure et de toute autre forme d'interception ou de violation de leur secret. Si les autorités japonaises ont des raisons valables de croire que des communications apparemment officielles contiennent des matières prohibées ou dangereuses, elles peuvent les ouvrir en la présence d'un représentant de l'Université, étant toutefois entendu que cette présence n'est pas requise si les matières paraissent présenter un danger physique immédiat.

2. Dans ses communications avec les organes de l'Organisation des Nations Unies, les institutions spécialisées, l'Agence internationale de l'énergie atomique, les centres et programmes de recherche et de formation de l'Université et les experts en mission pour l'Université visés à l'article XIII, l'Université a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par courriers ou valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Section 10. 1. Le Gouvernement reconnaît à l'Université le droit de publier librement dans le territoire du Japon, aux fins de la réalisation de ses objectifs, toutes publications que l'Université considérera comme officielles; il lui reconnaît également le droit de déterminer, sans immixtion de sa part, le contenu de tout programme radiophonique officiel dont elle pourrait organiser la diffusion au Japon.

2. Il est toutefois entendu que l'Université est tenue de respecter toutes les dispositions législatives et réglementaires du Japon et toutes les conventions internationales auxquelles le Japon est partie, relatives à la propriété intellectuelle.

Article VII. EXEMPTION D'IMPÔTS

Section 11. 1. L'Université, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exempts :

- a) De tous impôts directs; toutefois, il est entendu que l'Université ne réclamera pas l'exemption de taxes qui ne sont, en fait, que des redevances perçues pour des services publics;
- b) Des droits de douane et de toutes prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation, par l'Université, d'articles destinés à des fins officielles. Toutefois, il est entendu que les articles importés conformément aux dispositions du présent alinéa ne seront pas vendus au Japon, si ce n'est avec l'accord du Gouvernement;
- c) Des droits de douane et de toutes prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation en ce qui concerne ses publications.

2. D'une manière générale, l'Université ne demande pas à être exemptée des droits de consommation ou des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers; toutefois, lorsque l'Université procède à des achats importants de biens destinés à son usage officiel, dont le prix comprend des droits ou taxes de cette nature, le Gouvernement prendra, dans la mesure du possible, les dispositions administratives voulues pour remettre ou rembourser ces droits et taxes.

Article VIII. FACILITÉS D'ORDRE FINANCIER

Section 12. 1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Université peut :

- a) Détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) Librement transférer ses fonds, son or et ses devises du Japon dans un autre pays ou inversement, ou à l'intérieur du Japon, et convertir toutes devises qu'elle détient en toute autre monnaie.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par le paragraphe qui précède, l'Université tiendra dûment compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement, dans la mesure où elle pourra y donner suite sans nuire à ses intérêts.

Article IX. SÉCURITÉ SOCIALE

Section 13. 1. L'Université est exempte de toute contribution obligatoire à un système de sécurité sociale du Japon, et le Gouvernement n'exigera pas des membres du personnel du siège de l'Université qu'ils adhèrent à un tel système.

2. Selon des dispositions arrêtées d'un commun accord, le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour permettre à tout membre du personnel du siège de l'Université qui n'est pas protégé par un plan de sécurité sociale de l'Université d'adhérer, à la demande de cette dernière, à tout système de sécurité sociale du Japon. L'Université prendra, dans la mesure du possible, des dispositions arrêtées d'un commun accord en vue de permettre la participation au système de sécurité sociale japonais des membres de son personnel recrutés sur place qui ne participent pas à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies ou auxquels l'Université n'accorde pas, en vertu d'un plan de sécurité sociale, une protection au moins équivalant à celle que donnent les lois et règlements du Japon.

Article X. DÉPLACEMENTS ET SÉJOUR

Section 14. 1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et les déplacements dans le territoire japonais, dans le cadre de leurs fonctions officielles au service de l'Université, des personnes énumérées ci-après, ainsi que de leurs conjoints et des membres de leur famille qui sont à leur charge :

- a) Les membres du Conseil de l'Université et de ses organes subsidiaires;
- b) Le Recteur et les autres membres du personnel du siège de l'Université;
- c) Les membres des organes consultatifs créés par le Recteur;
- d) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'une des autres institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique affectés à l'Université ou en mission auprès de l'Université;
- e) Le personnel des centres et programmes de recherche et de formation de l'Université, le personnel des institutions affiliées à l'Université et les personnes participant aux programmes de l'Université;
- f) Les représentants d'autres organisations ou institutions ou toutes autres personnes invitées par l'Université à se rendre en mission au district du siège.

L'Université communiquera au Gouvernement le nom de ces personnes, de leurs conjoints et des membres de leur famille qui sont à leur charge, ainsi que tous autres renseignements pertinents les concernant. Les facilités prévues au présent paragraphe comprennent l'octroi sans frais et aussi rapidement que possible des visas qui seraient nécessaires aux personnes mentionnées dans le présent paragraphe.

2. Les activités se rapportant à l'Université qu'exercent à titre officiel les personnes mentionnées au paragraphe 1 de la présente section ne sauraient en aucun cas constituer pour les autorités japonaises une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer dans le territoire du Japon ou de le quitter, ou de les contraindre à le quitter.

3. La présente section n'interdit pas d'exiger des personnes qui revendiquent le traitement accordé par la présente section qu'elles prouvent de façon satisfaisante qu'elles rentrent bien dans les catégories prévues au paragraphe 1.

Article XI. LIBERTÉS UNIVERSITAIRES

Section 15. Comme stipulé dans la Charte de l'Université des Nations Unies, l'Université jouit de l'autonomie dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et décide librement de l'emploi des ressources financières qui lui sont attribuées pour l'accomplissement de ses tâches. Elle jouit également des libertés universitaires nécessaires à la réalisation de ses objectifs, notamment en ce qui concerne le choix des sujets et des méthodes de recherche et de formation, la désignation des personnes et institutions qui participent à ses travaux, et la liberté d'expression.

Article XII. PERSONNEL DU SIÈGE DE L'UNIVERSITÉ

Section 16. 1. Les membres du personnel du siège de l'Université qui sont fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies jouissent des privilèges et immunités ci-après :

- a) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé de faire partie du personnel du siège de l'Université;
- b) Exemption de tout impôt sur les traitements et honoraires qui leur sont versés par l'Université;

- c) Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
- d) Facilités en matière de change identiques à celles qui sont accordées au personnel de rang comparable des missions diplomatiques auprès du Gouvernement;
- e) Facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale aux agents diplomatiques;
- f) Droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets lors de leur installation au Japon.

2. Outre les privilèges et immunités mentionnés au paragraphe 1 pour ce qui concerne les membres du personnel du siège de l'Université qui sont fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de la classe D-1 et au-dessus et qui ne sont pas ressortissants ou résidents permanents du Japon :

- a) Le Gouvernement accorde à ces personnes le droit d'importer en franchise pour leur usage personnel une voiture automobile tous les trois ans et des quantités raisonnables de denrées alimentaires, de boissons (y compris les boissons alcooliques), de tabac et d'articles d'habillement;
- b) Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles ces personnes se trouveront au Japon pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence;
- c) Les taxes perçues sur les véhicules automobiles acquis par ces personnes pour leur compte et leur usage propres et les taxes perçues sur les carburants consommés par lesdits véhicules feront l'objet d'un accord entre le Gouvernement et l'Université et seront remboursées; le Gouvernement prendra à cet égard les dispositions administratives appropriées.

Section 17. Outre les privilèges et immunités mentionnés à la section 16, le Recteur, s'il n'est pas un ressortissant ou un résident permanent du Japon, jouira, pour lui-même, son conjoint et ses enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément au droit international.

Section 18. 1. L'Université communiquera sans délai au Gouvernement le nom de toute personne affectée au siège de l'Université et celui de son conjoint et des membres de sa famille qui sont à sa charge et résideront au Japon, ainsi que sa classe et ses fonctions au siège de l'Université; elle indiquera également si ladite personne est fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies ou non, et communiquera tous autres renseignements pertinents concernant cette personne, son conjoint et les membres de sa famille susmentionnés. Lorsqu'une personne cessera de faire partie du personnel du siège de l'Université ou d'être fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies, l'Université en informera le Gouvernement et lui indiquera la date de cette cessation et celle du départ du Japon de ladite personne, de son conjoint et des membres de sa famille qui sont à sa charge.

2. Le Gouvernement ne sera pas tenu d'appliquer à une personne quelconque les privilèges et immunités accordés par le présent Accord aux membres du personnel du siège de l'Université, à leurs conjoints et aux membres de leur famille qui sont à leur charge tant qu'il n'aura pas reçu notification de la nomination de ladite personne.

3. Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités japonaises.

Article XIII. EXPERTS EN MISSION POUR LE COMPTE DE L'UNIVERSITÉ

Section 19. Les experts (autres que les fonctionnaires du siège de l'Université visés à l'article XII) qui sont en mission pour le compte de l'Université jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance durant la durée de leur mission, y compris la durée des voyages effectués dans le cadre de leurs fonctions. En particulier, ils bénéficieront :

- a) Des immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) De l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs missions. Cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte de l'Université;
- c) De l'inviolabilité de tous papiers, documents et tous autres enregistrements;
- d) Du droit, dans leurs communications avec l'Université, de faire usage de codes et de recevoir des papiers ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- e) Des facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale aux agents diplomatiques;
- f) Des facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- g) Des immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels, identiques à celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Section 20. 1. L'Université communiquera sans délai au Gouvernement le nom de tout expert se rendant au siège de l'Université dans le cadre d'une mission pour le compte de l'Université et le nom de son conjoint et des membres de sa famille qui sont à sa charge et séjourneront au Japon, ainsi que le but général de sa visite au siège de l'Université et tous autres renseignements pertinents se rapportant audit expert, à son conjoint et aux membres de sa famille susmentionnés. Lorsqu'un expert cessera d'être en mission pour le compte de l'Université, celle-ci en informera le Gouvernement et lui indiquera la date de cette cessation et celle du départ du Japon dudit expert, de son conjoint et des personnes de sa famille qui sont à sa charge.

2. Le Gouvernement ne sera pas tenu d'appliquer à une personne quelconque les privilèges et immunités accordés par le présent Accord aux experts en mission pour le compte de l'Université, à leurs conjoints et aux personnes de leur famille qui sont à leur charge tant qu'il n'aura pas reçu notification de la nomination dudit expert.

3. Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités japonaises.

Article XIV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 21. L'Université prendra les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

- a) Des différends résultant de contrats et des différends de droit privé auxquels l'Université est partie;
- b) Des différends mettant en cause un fonctionnaire du siège de l'Université qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, sauf si cette immunité a été levée par le Recteur au nom du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Section 22. 1. Tout différend entre le Gouvernement et l'Université au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, ou toute question touchant le district du siège ou les relations entre le Gouvernement et l'Université, qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Ministre des affaires étrangères du Japon, un autre par le Recteur et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième dans les six mois qui suivront leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Gouvernement ou de l'Université.

2. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage seront pris en charge par les parties tels qu'ils auront été évalués par les arbitres.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le Gouvernement pourra prier l'Assemblée générale de demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique qui se poserait au cours de cette procédure. En attendant communication de l'avis de la Cour, la décision provisoire rendue par le tribunal arbitral sera respectée par les deux parties. Par la suite, le tribunal arbitral rendra une décision définitive, compte tenu de l'avis de la Cour.

4. La décision définitive du tribunal sera motivée et elle sera acceptée par les deux parties comme règlement définitif du différend.

Article XV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 23. Sans préjudice des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord, l'Université et toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du Japon. Elles ont également le devoir de ne pas intervenir dans les affaires intérieures du Japon.

Section 24. 1. Le Recteur prend toutes mesures utiles afin de prévenir tout abus des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord; il édicte à cet effet, à l'égard du personnel du siège de l'Université et de toutes autres personnes pour lesquelles il y a lieu de le faire, les dispositions réglementaires qui paraissent nécessaires et opportunes.

2. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent Accord, des consultations auront lieu, sur sa demande, entre le Recteur et les autorités japonaises compétentes, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et pour le Recteur, la question sera réglée conformément à la procédure prévue à la section 22.

Section 25. Les privilèges et immunités reconnus par le présent Accord sont accordés dans l'intérêt de l'Université et non pour la commodité personnelle des intéressés. Le Recteur, au nom du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aura le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et pourrait être

levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Université. Dans le cas du Recteur, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura le droit de lever cette immunité.

Section 26. Toute personne visée par le présent Accord qui abuserait du droit de résidence pour exercer au Japon des activités étrangères à ses fonctions officielles peut être priée par le Gouvernement de quitter le Japon, sous réserve de ce qui suit :

- a) Les personnes ayant droit aux privilèges et immunités diplomatiques ainsi qu'aux exemptions et facilités prévues à la section 17 ne peuvent pas être priées de quitter le Japon autrement qu'en conformité de la procédure diplomatique applicable aux agents diplomatiques accrédités auprès du Japon.
- b) En ce qui concerne les personnes auxquelles la section 17 n'est pas applicable, aucun ordre de quitter le Japon ne peut être donné sans le consentement du Ministère japonais des affaires étrangères et sans que le Recteur en ait été informé à l'avance.

Section 27. Les dispositions du présent Accord sont applicables à toute personne visée par ledit Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'Etat dont ladite personne a la nationalité, et que ledit Etat accorde ou non un privilège ou une immunité analogue aux agents diplomatiques ou aux citoyens du Japon.

Section 28. Les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention générale. Dans la mesure où une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention générale ont trait à la même question, les deux dispositions sont considérées, autant que possible, comme complémentaires et s'appliquent toutes deux sans que l'une d'elles puisse limiter les effets de l'autre. En cas d'opposition irréductible, les dispositions du présent Accord l'emportent.

Section 29. Le présent Accord pourra être modifié, à la suite de consultations entamées à la demande de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement. Toute modification devra être décidée d'un commun accord.

Section 30. Le Gouvernement et l'Université pourront conclure les accords complémentaires qui se révéleront nécessaires, en sus de ceux qui sont prévus par le présent Accord.

Section 31. Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

- a) Si l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement en sont ainsi convenus;
- b) Si le siège permanent de l'Université est transféré hors du territoire du Japon, exception faite toutefois des clauses à appliquer pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de l'Université à son siège permanent au Japon et pour disposer de ceux des biens qui s'y trouveraient.

Section 32. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement déposera son instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, en double exemplaire, en langue anglaise, le 14 mai 1976.

Pour le Japon :

[ISAO ABE]

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[ERIK SUY]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Se référant à la section 15 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Japon relatif au siège de l'Université des Nations Unies signé ce jour, les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement japonais tiennent à consigner le fait qu'il est entendu que ladite section assure à l'Université les libertés universitaires garanties par l'article 23 de la Constitution japonaise.

Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 14 mai 1976.

Pour le Gouvernement
du Japon :

[ISAO ABE]

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[ERIK SUY]

MÉ MORANDUM D'ACCORD

Au cours des négociations entre l'Organisation des Nations Unies et le Japon concernant l'Accord relatif au siège de l'Université des Nations Unies, les représentants des parties se sont entendus sur l'interprétation et l'application de certaines dispositions de l'Accord, somme suit :

Paragraphe 3 de la section 3 :

L'Université prendra les mesures voulues pour se protéger de la responsabilité qu'elle pourrait encourir à l'égard du Gouvernement ou de tiers en raison d'un manquement à son obligation d'entretenir et de maintenir en bon état le district du siège, le mobilier et le matériel mis à sa disposition par le Gouvernement, de façon qu'il ne soit pas nécessaire d'opérer des prélèvements sur le Fonds de dotation ou d'utiliser pour couvrir cette responsabilité d'autres contributions versées aux fins de la Charte de l'Université.

Section 6 :

Nonobstant l'inviolabilité du district du siège et sans préjudice des privilèges et immunités dont elle jouit, l'Université facilitera l'arrestation, par les autorités japonaises, de toute personne dont la détention serait justifiée par la législation japonaise. Elle aidera lesdites autorités à obtenir dans le district du siège toute pièce à conviction nécessaire à l'accusation, et cela d'une manière qui ne puisse en diminuer la valeur comme élément de preuve. Le Recteur renoncera à l'inviolabilité du district du siège dans les cas et dans la mesure où cette renonciation sera nécessaire aux fins ci-dessus.

Section 7 :

En prenant toutes mesures appropriées afin de protéger le district du siège, le Gouvernement n'est pas nécessairement tenu d'établir un poste de police permanent dans le voisinage du siège, bien qu'une telle mesure ne doive pas être écartée si les circonstances l'exigent. Pourvu qu'une protection effective soit assurée, il appartient exclusivement aux autorités japonaises de déterminer l'effectif de la force de police à affecter à cette fin, son organisation et ses méthodes.

Section 10 :

L'Accord ne donne pas à l'Université le droit d'installer ou d'exploiter une station radiophonique au Japon, et les services japonais de radiodiffusion auront toute latitude de donner suite ou non à une demande quelconque de l'Université d'émettre un programme.

Section 12, alinéa 1, d, de la section 16 et alinéa f de la section 19 :

Les privilèges et facilités d'ordre financier et en matière de change prévus à la section 12, à l'alinéa 1, *d*, de la section 16 et à l'alinéa *f* de la section 19 sont accordés sans préjudice des licences et autres autorisations qui peuvent être prévues par les lois et règlements du Japon; ces licences et autorisations seront demandées dans tous les cas où elles seront requises, et elles seront accordées par le Gouvernement conformément aux dispositions de l'Accord.

Section 13 :

Dans l'exécution des dispositions de cette section, le Gouvernement, en coopération avec l'Université, facilitera l'application des lois et règlements du Japon en matière de sécurité sociale conformément aux conditions et procédures arrêtées dans ladite section et aux dispositions ci-après, pourvu que le coût et les avantages du système de sécurité de l'Organisation des Nations Unies et du système prévu par les lois et règlements japonais conservent approximativement le degré d'équivalence actuel :

i) En ce qui concerne l'assurance maladie, l'Université encouragera les membres du personnel du siège de l'Université à participer au régime de prestations médicales de l'Organisation des Nations Unies.

ii) En matière de pension, les membres du personnel du siège de l'Université participeront à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies à moins que cette participation ne soit expressément exclue par les textes réglementaires de l'Organisation des Nations Unies ou par les conditions fixées dans la lettre de nomination; toutefois, les dispositions de la section 13 ne seront pas interprétées comme interdisant au personnel japonais du siège de l'Université de participer au plan national de pension.

iii) En ce qui concerne les accidents du travail et les maladies professionnelles, les membres du personnel du siège de l'Université seront couverts par les dispositions régissant le paiement d'indemnités en cas de maladie, d'accident ou de décès imputables à l'exercice de fonctions officielles au service de l'Organisation des Nations Unies (appendice D au Règlement du personnel); si toutefois, exceptionnellement, un employé n'est pas admis à bénéficier de ce régime, l'Université priera le Gouvernement de prendre les dispositions voulues pour que l'intéressé soit couvert par le régime japonais d'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, et le Gouvernement fera le nécessaire à cet effet.

iv) En ce qui concerne l'assurance chômage, étant donné que l'Organisation des Nations Unies n'octroie pas à son personnel d'indemnités de chômage proprement dites, l'Université ne sera pas tenue d'offrir aux membres du personnel du siège de l'Université d'adhérer au système d'assurance chômage du Japon, à moins que l'Université et le Gouvernement n'en décident ainsi;

v) L'Université et le Gouvernement tiendront les consultations qui se révéleront nécessaires pour donner effet à la section 13 et aux dispositions qui précèdent du présent mémorandum.

Section 14 :

L'Université n'insistera pas pour que soit admise au Japon toute personne dont il y aurait de bonnes raisons de croire qu'elle constituerait un danger pour la sécurité ou l'ordre public du Japon. Lorsque l'une ou l'autre partie l'estimera nécessaire, l'Université et le Gouvernement tiendront des consultations pour ce qui concerne l'application du paragraphe 1 de cette section.

Paragraphe 1 de la section 14 :

En ce qui concerne les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de la section 14, autres que les membres du personnel du siège de l'Université (voir paragraphe 1 de la section 18) et les experts en mission pour le compte de l'Université (voir paragraphe 1 de la section 20), les renseignements pertinents que l'Université doit fournir au Gouvernement sont les suivants : i) avant l'entrée dans le territoire japonais, l'Université indiquera au Gouvernement le sexe, la nationalité, la profession, l'adresse, la date prévue d'entrée au Japon et l'objet général de la visite desdites personnes au siège de l'Université; ii) aussitôt que possible après leur entrée au Japon, l'Université indiquera au Gouvernement la date de naissance et l'adresse au Japon desdites personnes; et iii) lorsqu'elle le pourra, l'Université indiquera au Gouvernement la taille et le poids desdites personnes et lui en communiquera des photographies. L'Université fournira également au Gouvernement ceux des renseignements ci-dessus qu'elle pourrait avoir à sa disposition concernant les conjoints desdites personnes et les membres de leur famille qui sont à leur charge et résideront au Japon.

Paragraphe 1, f, de la section 16 :

Les articles que les membres du personnel du siège de l'Université qui sont fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies peuvent importer en franchise sont les suivants : i) le mobilier et les effets personnels, y compris les véhicules automobiles, importés lors de leur installation au Japon; et/ou ii) le mobilier et les effets personnels, y compris les véhicules automobiles, transportés aux frais de l'Université et importés dans les 18 mois qui suivent la date de leur entrée au Japon pour prendre leurs fonctions.

Alinéas 1, f, et 2, a, de la section 16 :

Il est entendu que les articles importés en franchise conformément aux alinéas 1, f, et 2, a, de la section 16 ne seront pas vendus au Japon, si ce n'est aux conditions convenues avec le Gouvernement.

Alinéa 2, c, de la section 16 :

Les taxes frappant les véhicules automobiles sont les suivantes : i) la taxe sur la charge utile des véhicules; ii) la taxe sur les carburants; iii) la taxe routière; iv) la taxe à l'achat; v) la taxe d'immatriculation; et vi) la taxe sur les voitures de tourisme.

Les dispositions de cette section ne seront applicables qu'aux véhicules automobiles immatriculés auprès du Ministère des affaires étrangères, dont le nombre sera limité à un véhicule par membre du personnel visé par ladite section.

Section 17 :

Si le Recteur a le rang de Secrétaire général adjoint ou de Sous-Secrétaire général, les privilèges et immunités prévus dans cette section seront équivalant à ceux qui sont généralement accordés aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès du Japon. En ce qui concerne le protocole et les marques de courtoisie, il sera dûment tenu compte de son statut de haut fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies plutôt que de membre du corps diplomatique.

Paragraphe 1 de la section 18 :

En ce qui concerne les personnes visées par cette section, les renseignements pertinents que l'Université doit fournir au Gouvernement sont le sexe, la nationalité, la date de naissance, l'adresse, la date prévue d'entrée au Japon et, si possible, la taille, le poids et l'adresse prévue au Japon; elle lui communiquera en outre des photographies desdites personnes. L'Université fournira également au Gouvernement ceux des renseignements ci-dessus qu'elle pourrait avoir à sa disposition concernant les

conjointes desdites personnes et les membres de leur famille qui sont à leur charge et résideront au Japon.

Paragraphe 1 de la section 20 :

En ce qui concerne les personnes visées par cette section, les renseignements pertinents que l'Université doit fournir au Gouvernement sont le sexe, la nationalité, l'adresse, la date prévue d'entrée au Japon et l'objet général de leur mission au siège de l'Université et, si possible, la date de naissance, la taille, le poids et l'adresse prévue au Japon; elle lui communiquera en outre des photographies desdites personnes. L'Université fournira également au Gouvernement ceux des renseignements ci-dessus qu'elle pourrait avoir à sa disposition concernant les conjoints desdites personnes et les membres de leur famille qui sont à leur charge et résideront au Japon.

Section 21 :

Sans préjudice des immunités dont jouit le Recteur, ou tout membre du personnel du siège de l'Université auquel l'Université pourrait assigner des fonctions de chauffeur, aucune immunité ne pourra être invoquée pour ce qui concerne le trajet, dans les deux sens, entre le domicile et le lieu de travail pour les personnes jouissant des immunités prévues par le présent Accord.

Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 14 mai 1976.

Le représentant
du Gouvernement du Japon :
[ISAO ABE]

Le représentant
de l'Organisation des Nations Unies :
[ÉRIK SUY]

ÉCHANGES DE NOTES

1a

MISSION PERMANENTE DU JAPON
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW YORK

Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 14 mai 1976

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

Me référant à la section 13 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Japon relatif au siège de l'Université des Nations Unies signé ce jour, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement japonais, de confirmer l'interprétation suivante :

Les dispositions du paragraphe 1 de la section 13 s'entendent sans préjudice de l'application au personnel du siège de l'Université du plan national de pensions du Japon auquel il est versé des cotisations qui ne tiennent pas compte du montant des traitements et émoluments que l'Université paie à ce personnel.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'arrangement qui précède au nom de l'Organisation des Nations Unies.

Je saisis cette occasion etc.

[Signé]

ISAO ABE

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent du Japon
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Monsieur Erik Suy
Secrétaire général adjoint
Conseiller juridique
Organisation des Nations Unies

II a

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 14 mai 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note Ia]

Je tiens à confirmer, au nom de l'Organisation des Nations Unies, l'interprétation mentionnée dans votre note.

Je saisis cette occasion, etc.

ERIK SUY

Secrétaire général adjoint
Conseiller juridique
Organisation des Nations Unies

Son Excellence Monsieur Isao Abe
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent du Japon
auprès de l'Organisation des Nations Unies

I b

Tokyo, le 18 juin 1976

Me référant à l'alinéa 2, c, de la section 16 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Japon relatif au siège de l'Université des Nations Unies, j'ai l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement du Japon l'interprétation ci-après

récemment convenue entre les représentants du Gouvernement japonais et de l'Université des Nations Unies.

Les taxes dont le remboursement est prévu audit alinéa seront la taxe sur la charge utile des véhicules, la taxe sur les carburants, la taxe routière, la taxe à l'achat, la taxe d'immatriculation et la taxe sur les voitures de tourisme, prévues par la législation fiscale du Japon.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus au nom de l'Université des Nations Unies.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]

YOSHIO OKAWA

Directeur général du Bureau chargé des questions
relatives aux Nations Unies

Monsieur James M. Hester
Recteur
Université des Nations Unies

II b

UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES

Tokyo, le 18 juin 1976

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note Ib]

Je tiens à confirmer au nom de l'Université des Nations Unies l'interprétation mentionnée dans votre note.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

JAMES M. HESTER
Recteur

Son Excellence Monsieur Kiichi Miyazawa
Ministre des affaires étrangères du Japon

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

22 June 1976

22 juin 1976

IRELAND

IRLANDE

(With effect from 20 September 1976.)

(Avec effet au 20 septembre 1976.)

Registered ex officio on 22 June 1976.

Enregistré d'office le 22 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 814, 854, 861, 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987 and 988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 854, 861, 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987 et 988.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 June 1976

COLOMBIA

(With effect from 17 September 1976.)

Registered ex officio on 17 June 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 juin 1976

COLOMBIE

(Avec effet au 17 septembre 1976.)

Enregistré d'office le 17 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 781, 807, 826, 861, 939, 958 and 987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 781, 807, 826, 861, 939, 958 et 987.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPEFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

SUCCESSION

Notification received on:

21 June 1976

BARBADOS

Registered ex officio on 21 June 1976.

SUCCESSION

Notification reçue le :

21 juin 1976

BARBADE

Enregistré d'office le 21 juin 1976¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985 and 987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985 et 987.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE of Resolution No. 1 of the International Sugar Council adopted on 30 September 1975,² extending the above-mentioned Agreement

ACCEPTATION DÉFINITIVE de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre en date du 30 septembre 1975², prorogeant l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

16 June 1976

16 juin 1976

AUSTRALIA

AUSTRALIE

(With effect from 16 June 1976.)

(Avec effet au 16 juin 1976.)

Registered ex officio on 16 June 1976.

Enregistré d'office le 16 juin 1976.

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Sugar Council in Resolution No. 1 of 30 September 1975²

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du sucre dans sa résolution n° 1 du 30 septembre 1975²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

22 June 1976

22 juin 1976

MADAGASCAR

MADAGASCAR

(With retroactive effect from 1 January 1976, in accordance with the conditions established by the International Sugar Council.)

(Avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1976, conformément aux conditions établies par le Conseil international du sucre.)

Registered ex officio on 22 June 1976.

Enregistré d'office le 22 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007 and 1008.

² *Ibid.*, vol. 993, No. 1-12951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007 et 1008.

² *Ibid.*, vol. 993, no 1-12951.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON NAR-
COTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED
AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 1451. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVENTION
UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE
1961. CONCLU À GENÈVE LE
25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 June 1976

BARBADOS

(With effect from 21 July 1976.)

Registered ex officio on 21 June 1976.

ADHÈSION

Instrument déposé le :

21 juin 1976

BARBADE

(Avec effet au 21 juillet 1976.)

Enregistré d'office le 21 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 1-14151; for subsequent actions, see annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991 and 993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, no 1-14151; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991 et 993.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Notification of succession to the 1961 Convention and instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

21 June 1976

BARBADOS

(With effect from 21 July 1976.)

Registered ex officio on 21 June 1976.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Notification de succession à la Convention de 1961 et instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposés le :

21 juin 1976

BARBADE

(Avec effet au 21 juillet 1976.)

Enregistré d'office le 21 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 1-14152; for subsequent actions, see annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991 and 993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, no 1-14151; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991 et 993.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 8 (a). INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, MAY 4, 1910¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany² with respect to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic³ (*Note by the Secretariat*)

Received on:

17 June 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

"The Government of the German Democratic Republic takes the view that in accordance with the applicable rules of international law and the international practice of States the regulations on the reapplication of agreements concluded under international law are an internal affair of the successor State concerned. Accordingly, the German Democratic Republic was entitled to determine the date of reapplication of the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, May 4, 1910¹ to which it established its status as a party by way of succession."

(17 June 1976)

¹ United Kingdom, *Treaty Series*, No. 20 (1912), Cd. 6326; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C of volumes 826, 943, 997 and 1008. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 4 May 1910" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, No. C-8(a).

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 448.

ANNEXE C

N° 8 a. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA
TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910¹

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne²
à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande³
(*Note du Secrétariat*)

Reçue le :

17 juin 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande est d'avis que, conformément aux règles applicables du droit international et à la pratique internationale des Etats, la réglementation concernant la réapplication des accords conclus en vertu du droit international est une affaire relevant de la compétence intérieure des Etats successeurs intéressés. Par conséquent, la République démocratique allemande a le droit de déterminer la date de réapplication de la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, du 4 mai 1910¹, à laquelle elle s'est déclarée être partie par voie de succession.

(17 juin 1976)

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VII, p. 252; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 4, 5, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir annexe C des volumes 826, 943, 997 et 1008. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris, le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris, le 4 mai 1910 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 30, p. 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, n° C-8 a.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 448.

No. 11. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE
"WHITE SLAVE TRAFFIC," SIGNED AT PARIS, MAY 18, 1904¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany² with respect to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic³ (*Note by the Secretariat*)

Received on:

17 June 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

"The Government of the German Democratic Republic takes the view that in accordance with the applicable rules of international law and the international practice of States the regulations on the reapplication of agreements concluded under international law are an internal affair of the successor State concerned. Accordingly, the German Democratic Republic was entitled to determine the date of reapplication of the International Agreement for the suppression of the "White Slave Traffic", May 18, 1904¹ to which it established its status as a party by way of succession."

(17 June 1976)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 83; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 31, 826, 943, 997 and 1008. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 4 May 1910" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, No. C-11.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 448.

N° 11. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE «TRAITE DES BLANCHES», SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904¹

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne² à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande³ (*Note du Secrétariat*)

Reçue le :

17 juin 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande est d'avis que, conformément aux règles applicables du droit international et à la pratique internationale des Etats, la réglementation concernant la réapplication des accords conclus en vertu du droit international est une affaire relevant de la compétence intérieure des Etats successeurs intéressés. Par conséquent, la République démocratique allemande a le droit de déterminer la date de réapplication de l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de «traite des blanches», du 18 mai 1904¹, à laquelle elle s'est déclarée être partie par voie de succession.

(17 juin 1976)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 83; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 4, 5, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 31, 826, 943, 997 et 1008. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris, le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris, le 4 mai 1910 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 30, p. 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, no C-11.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 448.

No. 22 a). AGREEMENT FOR THE REPRESSION OF OBSCENE PUBLICATIONS.
SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany² with regard to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic³ (*Note by the Secretariat*)

Received on:

17 June 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

“The Government of the German Democratic Republic takes the view that in accordance with the applicable rules of international law and the international practice of States the regulations on the reapplication of agreements concluded under international law are an internal affair of the successor State concerned. Accordingly, the German Democratic Republic was entitled to determine the date of reapplication of the Agreement for the Repression of Obscene Publications, May 4, 1910¹ to which it established its status as a party by way of succession.”

(17 June 1976)

¹ United Kingdom, *Treaty Series*, No. 11 (1911), Cd. 5657; *Supplement to the American Journal of International Law*, vol. 5 (1911), *Official Documents*, New York; United States, *Treaty Series*, No. 559; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see volume XI, p. 438, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 950, and 997. See also “Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the circulation of Obscene Publications, signed at Paris, on 4 May 1910” in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 3.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, No. C-22 a).

³ *Ibid.*, vol. 950, No. C-22 a).

N° 22 *a*. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION
DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910¹

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne²
à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande³
(*Note du Secrétariat*)

Reçue le :

17 juin 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande est d'avis que, conformément aux règles applicables du droit international et à la pratique internationale des Etats, la réglementation concernant la réapplication des accords conclus en vertu du droit international est une affaire relevant de la compétence intérieure des Etats successeurs intéressés. Par conséquent, la République démocratique allemande a le droit de déterminer la date de réapplication de l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes du 4 mai 1910¹, à laquelle elle s'est déclarée être partie par voie de succession.

(17 juin 1976)

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VII, p. 266; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir volume XI, p. 438, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 950 et 997. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris, le 4 mai 1910 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 30, p. 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, n° C-22 *a*.

³ *Ibid.*, vol. 950, n° C-22 *a*.

No. 174. DECLARATION RECOGNISING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES
HAVING NO SEA-COAST. BARCELONA, APRIL 20, 1921¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany² with regard to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic³ (*Note by the Secretariat*)

Received on:

17 June 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

"The Government of the German Democratic Republic takes the view that in accordance with the applicable rules of international law and the international practice of States the regulations on the reapplication of agreements concluded under international law are an internal affair of the successor State concerned. Accordingly, the German Democratic Republic was entitled to determine the date of reapplication of the Declaration recognizing the Right to a Flag of States having no Sea-coast, April 20, 1921¹ to which it established its status as a party by way of succession."

(17 June 1976)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 73; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 7, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 525, 573, 676, 683, 752, 817, 896, 913 and 997.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, No. C-174.

³ *Ibid.*, vol. 913, p. 206.

N° 174. DÉCLARATION PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON
DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE
20 AVRIL 1921¹

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par la République fédérale
d'Allemagne² à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique
allemande³ (*Note du Secréariat*)

Reçue le :

17 juin 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande est d'avis que, conformément aux règles applicables du droit international et à la pratique internationale des États, la réglementation concernant la réapplication des accords conclus en vertu du droit international est une affaire relevant de la compétence intérieure des États successeurs intéressés. Par conséquent, la République démocratique allemande a le droit de déterminer la date de réapplication de la Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime du 20 avril 1921¹, à laquelle elle s'est déclarée être partie par voie de succession.

(17 juin 1976)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 73; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 7, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 525, 573, 676, 683, 752, 817, 896, 913 et 997.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, n° C-174.

³ *Ibid.*, vol. 913, p. 206.

No. 222. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION, SIGNED AT THE HAGUE,
JANUARY 23rd, 1912.¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany² with regard to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic³ (*Note by the Secretariat*)

Received on:

17 June 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

“The Government of the German Democratic Republic takes the view that in accordance with the applicable rules of international law and the international practice of States the regulations on the reapplication of agreements concluded under international law are an internal affair of the successor State concerned. Accordingly, the German Democratic Republic was entitled to determine the date of reapplication of the International Opium Convention, January 23rd 1912¹ to which it established its status as a party by way of succession.”

(17 June 1976)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4 to 7, and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 302, 499, 798, 865, 917, 953, 976 and 999.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. C-222.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 364.

N° 222. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM, SIGNÉE À LA HAYE
LE 23 JANVIER 1912¹

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne²
à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande³
(*Note du Secrétariat*)

Reçue le :

17 juin 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande est d'avis que, conformément aux règles applicables du droit international et à la pratique internationale des Etats, la réglementation concernant la réapplication des accords conclus en vertu du droit international est une affaire relevant de la compétence intérieure des Etats successeurs intéressés. Par conséquent, la République démocratique allemande a le droit de déterminer la date de réapplication de la Convention internationale de l'opium du 23 janvier 1912¹, à laquelle elle s'est déclarée être partie par voie de succession.

(17 juin 1976)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 2, 4 à 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 302, 499, 798, 865, 917, 953, 976 et 999.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, no C-222.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 364.

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 30, 1921 TO MARCH 31, 1922¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany² with respect to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic³ (*Note by the Secretariat*)

Received on:

17 June 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

"The Government of the German Democratic Republic takes the view that in accordance with the applicable rules of international law and the international practice of States the regulations on the reapplication of agreements concluded under international law are an internal affair of the successor State concerned. Accordingly, the German Democratic Republic was entitled to determine the date of reapplication of the International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, September 30, 1921¹ to which it established its status as a party by way of succession."

(17 June 1976)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 415; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5 to 8 and 10, as well as annex C in volumes 826, 861, 917, 997 and 1008. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September, 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, No. C-269.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 365.

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA
TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, OUVERTE À LA SIGNATURE, À
GENÈVE, DU 30 SEPTEMBRE 1921 AU 31 MARS 1922¹

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne²
à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande³
(*Note du Secrétariat*)

Reçue le :

17 juin 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande est d'avis que, conformément aux règles applicables du droit international et à la pratique internationale des Etats, la réglementation concernant la réapplication des accords conclus en vertu du droit international est une affaire relevant de la compétence intérieure des Etats successeurs intéressés. Par conséquent, la République démocratique allemande a le droit de déterminer la date de réapplication de la Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants du 30 septembre 1921¹, à laquelle elle s'est déclarée être partie par voie de succession.

(17 juin 1976)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3, 5 à 8 et 10, ainsi que l'annexe C des volumes 826, 861, 917, 997 et 1008. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 53, p. 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, no C-269.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 365.

No. 1129. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL REGIME OF
RAILWAYS, SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany² with regard to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic³ (*Note by the Secretariat*)

Received on:

17 June 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

“The Government of the German Democratic Republic takes the view that in accordance with the applicable rules of international law and the international practice of States the regulations on the reapplication of agreements concluded under international law are an internal affair of the successor State concerned. Accordingly, the German Democratic Republic was entitled to determine the date of reapplication of the Convention and Statute on the International Régime of Railways, December 9, 1923¹ to which it established its status as a party by way of succession.”

(17 June 1976)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XLVII, p. 55; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 to 4, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 655, 950 and 997.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, No. C-1129.

³ *Ibid.*, vol. 950, No. C-1129.

N° 1129. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES VOIES FERRÉES, SIGNÉS À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923¹

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne² à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande³ (*Note du Secrétariat*)

Reçue le :

17 juin 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande est d'avis que, conformément aux règles applicables du droit international et à la pratique internationale des Etats, la réglementation concernant la réapplication des accords conclus en vertu du droit international est une affaire relevant de la compétence intérieure des Etats successeurs intéressés. Par conséquent, la République démocratique allemande a le droit de déterminer la date de réapplication de la Convention et Statut sur le régime international des voies ferrées du 9 décembre 1923¹, à laquelle elle s'est déclarée être partie par voie de succession.

(17 juin 1976)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLVII, p. 55; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 2 à 4, 7 et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 655, 950 et 997.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, n° C-1129.

³ *Ibid.*, vol. 950, n° C-1129.

No. 1414. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany² with respect to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic³ (*Note by the Secretariat*)

Received on:

17 June 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

"The Government of the German Democratic Republic takes the view that in accordance with the applicable rules of international law and the international practice of States the regulations on the reapplication of agreements concluded under international law are an internal affair of the successor State concerned. Accordingly, the German Democratic Republic was entitled to determine the date of reapplication of the Slavery Convention, September 25, 1926¹ to which it established its status as a party by way of succession."

(17 June 1976)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. I.X, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5 and 6, as well as annex C in volumes 826, 856, 943, 997 and 1008.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, No. C-1414.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 449.

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 25 SEPTEMBRE 1926¹

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne²
à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande³
(*Note du Secréariat*)

Reçue le :

17 juin 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande est d'avis que, conformément aux règles applicables du droit international et à la pratique internationale des Etats, la réglementation concernant la réapplication des accords conclus en vertu du droit international est une affaire relevant de la compétence intérieure des Etats successeurs intéressés. Par conséquent, la République démocratique allemande a le droit de déterminer la date de réapplication de la Convention relative à l'esclavage du 25 septembre 1926¹, à laquelle elle s'est déclarée être partie par voie de succession.

(17 juin 1976)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5 et 6, ainsi que l'annexe C des volumes 826, 856, 943, 997 et 1008.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, no C-1414.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 449.

No. 1845. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT GENEVA,
FEBRUARY 19, 1925¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany² with regard to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic³ (*Note by the Secretariat*)

Received on:

17 June 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

“The Government of the German Democratic Republic takes the view that in accordance with the applicable rules of international law and the international practice of States the regulations on the reapplication of agreements concluded under international law are an internal affair of the successor State concerned. Accordingly, the German Democratic Republic was entitled to determine the date of reapplication of the International Opium Convention, February 19, 1925¹ to which it established its status as a party by way of succession.”

(17 June 1976)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXI, p. 317; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 890, 917, 976 and 999. See also “Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936” in United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. C-1845.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 369.

N° 1845. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 19 FÉVRIER 1925¹

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne²
à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande³
(*Note du Secrétariat*)

Reçue le :

17 juin 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande est d'avis que, conformément aux règles applicables du droit international et à la pratique internationale des Etats, la réglementation concernant la réapplication des accords conclus en vertu du droit international est une affaire relevant de la compétence intérieure des Etats successeurs intéressés. Par conséquent, la République démocratique allemande a le droit de déterminer la date de réapplication de la Convention internationale de l'opium du 19 février 1925¹, à laquelle elle s'est déclarée être partie par voie de succession.

(17 juin 1976)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 890, 917, 976 et 999. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, no C-1845.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 369.

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany² with regard to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic³ (*Note by the Secretariat*)

Received on:

17 June 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

"The Government of the German Democratic Republic takes the view that in accordance with the applicable rules of international law and the international practice of States the regulations on the reapplication of agreements concluded under international law are an internal affair of the successor State concerned. Accordingly, the German Democratic Republic was entitled to determine the date of reapplication of the International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, April 20, 1929¹ to which it established its status as a party by way of succession."

(17 June 1976)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6 to 11, as well as annex C in volumes 771, 777, 829, 917, 973, 997 and 1006.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, No. C-2623.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 370.

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX
MONNAYAGE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne²
à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande³
(*Note du Secrétariat*)

Reçue le :

17 juin 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande est d'avis que, conformément aux règles applicables du droit international et à la pratique internationale des Etats, la réglementation concernant la réapplication des accords conclus en vertu du droit international est une affaire relevant de la compétence intérieure des Etats successeurs intéressés. Par conséquent, la République démocratique allemande a le droit de déterminer la date de réapplication de la Convention internationale pour la répression du faux monnayage du 20 avril 1929¹, à laquelle elle s'est déclarée être partie par voie de succession.

(17 juin 1976)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; pour tous faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4 et 6 à 11, ainsi que l'annexe C des volumes 771, 777, 829, 917, 973, 997 et 1006.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, n° C-2623.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 370.

No. 3219. CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS. SIGNED AT GENEVA, JULY 13, 1931¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany² with regard to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic³ (*Note by the Secretariat*)

Received on:

17 June 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

"The Government of the German Democratic Republic takes the view that in accordance with the applicable rules of international law and the international practice of States the regulations on the reapplication of agreements concluded under international law are an internal affair of the successor State concerned. Accordingly, the German Democratic Republic was entitled to determine the date of reapplication of the Convention for limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, July 13, 1931¹ to which it established its status as a party by way of succession."

(17 June 1976)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 917, 976 and 999. See also "Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. C-3219.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 370.

N° 3219. CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 13 JUILLET 1931¹

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne² à l'égard de la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande³ (*Note du Secrétariat*)

Reçue le :

17 juin 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande est d'avis que, conformément aux règles applicables du droit international et à la pratique internationale des Etats, la réglementation concernant la réapplication des accords conclus en vertu du droit international est une affaire relevant de la compétence intérieure des Etats successeurs intéressés. Par conséquent, la République démocratique allemande a le droit de déterminer la date de réapplication de la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants du 13 juillet 1931¹, à laquelle elle s'est déclarée être partie par voie de succession.

(17 juin 1976)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 917, 976 et 999. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, n° C-3219.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 370.

